

*The Baltic*

# GUIDE

PÅ SVENSKA

GRATISTIDNING  
DIN  
JANUARI 2010

Estland à la carte

EM i konståkning

Skidspåren i Otepää

# HEIA NORGE

Kumu 90!

Evenemangstips

[www.balticguide.ee](http://www.balticguide.ee)

/ båt / flyg / hotell / teatrar / utställningar / shopping /

WEL  
COME  
TOEST  
ONIA

# SALE

# Slawe

**viru**  
keskus

[www.virukeskus.com](http://www.virukeskus.com)

**02.01.-07.02.2010**  
**DEN MEST EFTERLÄNGTADE REAN PÅ STAN**

# Upplev vårt "Nya Europa" - snabbt, bekvämt och enkelt



## Estonian Air erbjuder:

- < Direktflyg till Tallinn & Tartu
- < Utmärkta förbindelser vidare österut
- < Res i Premium eller Travel
- < Tjäna EuroBonus poäng på Din resa
- < Företagsavtal



\* Enkel resa, inkl. skatter och avgifter när biljetten bokas på [www.estonian-air.com](http://www.estonian-air.com).  
Begränsat antal plaster, speciella bokningsregler. Reservation för ändringar.

Boka Din resa på [www.estonian-air.com](http://www.estonian-air.com) eller hos Din resebyrå.

[www.estonian-air.com](http://www.estonian-air.com)

**ESTONIAN AIR**

## Kalev Spa - hotell, spa och äventyrsbad i Gamla Stan i Tallinn



Logi i komfortabla hotellrum  
Ett brett utbud av spa-, skönhets- och hälsotjänster

För hotellgäster obegränsad tillgång till bad,  
bastur och styrketräningssalen

Titta på våra förmånliga specialerbjudanden på vår  
hemsida [www.kalevspa.ee](http://www.kalevspa.ee)



**Kalevspa**  
hotel & water park

[www.kalevspa.ee](http://www.kalevspa.ee) Aia 18, Tallinn, Estland Tfn. +372 649 3300 [kalevspa@kalevspa.ee](mailto:kalevspa@kalevspa.ee)

# Välkommen, 2010!

**N** Nyårsloffena är givna, nu ska de hållas! År 2010 blir ett spännande år för Estland. Man förbereder sig för övergång till euro. Denna magiska valuta skall leda landet in i mjölk och honung. Nåväl, alla vet att så är det inte, men som Tiit Vähi, tidigare premiärminister i Estland nyligen sade att, när väl euron införs, då har man rivit den sista delen av Berlinmuren. Då är integrationen med ett större valutaområde och EU så bra som man kan önska sig. Estlands regering har fört en tuff budget- och skattepolitik för att uppnå EU:s krav för övergång till euro och kritiken har varit hård. Estland klarar troligtvis som enda land i Central- och Östeuropa eurokraven, förutom Slovenien och Slovakien som redan har euro. Euron gör säkert Estland attraktivare för turister och investerare. Man slipper onödiga och besvärliga omräkningar, även om den estniska kronan EEK är fast kopplad till euron.

En annan positiv nyhet för turisten är Estlands fortsatt attraktiva kostnadsäge. Detta kommer bland annat alla norska läsare och turister att märka. *The Baltic Guide - på svenska* (förlåt alla norrmän att ni måste stå ut med detta!!) kommer att representeras på Norges största turistmässa Reiseliv i Oslo i januari. Vi hoppas på så sätt kunna attrahera än fler norrmän till Estland.

Ingen kan klaga över att det är svårt att ta sig till Estland. Tallinks supermoderna och miljövänliga fartyg seglar varje dag mellan Stockholm och Tallinn. Estonian Air erbjuder inte bara flygningar från

Stockholm till Tallinn året runt, även Tartu, inkörsporten till hela södra Estland med dess kulturella mångfald är uppkopplat. Under högsäsong erbjuds direktflyg från Stockholm till sol- och sommarparadisen Ösel och Pärnu. Från Norge är förbindelserna likaså goda med Estonian Air och Norwegian från Oslo.

Vad erbjuder då Estland? Estlands Turistmyndighet fokuserar på *Saker att se och göra: natur, spa, kultur och stad. Målgrupperna är människor som du - prismedvetna, unga och unga själar, romantiker, barnfamiljer, besökare i värdig ålder samt personer med speciella behov.* Den senare kategorin är resenärer med funktionshinder. En satsning som verkligen kan lovordas.

Estland är med andra ord fortsatt intressant och där det sker en ständig anpassning utifrån just det - DINA BEHOV!



Välkommen till Estland

Toomas Käbin  
chefredaktör



kolumn

## Estland og Norge

**V**ed planlegging av en reise bruker de fleste idag internett, man søker informasjon via Google og svært ofte leder det til det frie nettleksikonet Wikipedia, verdens 5. mest brukte nettsted. Estland er godt dekket av artikler på Wikipedia og som ellers er den engelskspråklige utgaven fylldigst, med over 3 millioner artikler totalt.

De norske språkutgavene på nynorsk og bokmål/riksmål er imidlertid fullt på høyden innholdsmessig mht Estland, ikke minst takket være en konkurranse i artikkelskriving som ble støttet av Norges ambassade i Tallinn og Estlands ambassade i Oslo. Over 200 nye artikler ble oversatt eller nyskrevet på hver av de norske

utgavene av Wikipedia, tilsvarende antall ble produsert på estisk om Norge. Vinnerne fikk en reise til de respektive hovedsteder og under oppholdet i Tallinn fikk våre norske vinnere gratis opphold på Hotel Telegraaf – noe som gjorde sitt til en svært vellykket helg for vinnerne, med fornyet interesse for å bidra til Wikipedia!

Estland og Norge er små land og de to landenes språk har tilsvarende få brukere, det er derfor både hyggelig og viktig at informasjon er tilgjengelig på morsmål på et slikt populært sosialt nettsted som Wikipedia er. Skal vi ta vare på våre små språk så må vi arbeide målbevisst for å fylle stadig nye rom, som Wikipedia, hvis ikke vil engelsk sakte men ubønnhørlig gjøre slike små nasjoners språk overflødig. Stor takk til de de to lands ambassader og ledelsen ved Hotel Telegraaf som var fremsynte nok til å gi et bidrag og en oppmuntring til det møysommelige arbeidet de mange frivillige gir på Wikipedia.

Ulf Larsen  
Sjøoffiser og frivillig bidragsyter til  
Wikipedia



JANUARI 2009

### The Baltic Guide på svenska

**Verkställande direktör:** Jane Konga

**Chefredaktör:** Toomas Käbin

**Design:** Kristi Möls

**Fotograf:** Stina Kase

**Medverkande:** Liina Kümnik,  
Tomas Alexandersson

### Kontaktinformation

Põhja pst 25, 10415 Tallinn,  
fax +372 6 117 761

**e-post:** balticguide@balticguide.ee

**Reklamavdelning:**  
**Marknadsföringschef:** Kirli Lembinen,  
tfn. +372 6 117 769

### Annonpris

baksidan	31 500 EEK
1 sida	28 000 EEK
1/2 sida	16 000 EEK
1/4 sida	8 500 EEK
1/8 sida	4 800 EEK
1/16 sida	2 700 EEK
rubrik + karta	1 100 EEK
+ moms tillkommer (20%)	

### Mått

baksidan	285 x 400 mm
1 sida (bredd x höjd)	254 x 375 mm
1/2 sida (horisontal)	254 x 185 mm
1/2 sida (vertikal)	125 x 375 mm
1/4 sida (horisontal)	254 x 91 mm
1/4 sida (vertikal)	125 x 185 mm
1/8 sida (horisontal)	125 x 91 mm
1/8 sida (vertikal)	61 x 185 mm
1/16 sida (vertikal)	61 x 91 mm

### Material:

Färdigmaterial i fil: Fh9, ai, psd, tiff, jpg, pdf

Informationsöverföring: CD, DVD

**Upplaga:** 15 000-25 000 st.

**Tryck:** AS Kroonpress

The Baltic Guide på svenska delas ut gratis på Fartygen: M/S Victoria I, Baltic Queen.  
Terminaler: D-passagerarterminalen i Tallinn, Värtahamnen i Stockholm.  
Turistinformationen: Tallinn, Tartu, Pärnu, Haapsalu, Ösel (Saaremaa) och Dagö (Hiiumaa).  
EAS representationskontor i Stockholm (Estniska huset)



Omslag

Foto: Stina Kase  
Modell: Lilian  
Kläder: Ženja Fokin/  
otto.ee/apart

**Ansvar för fel** Utgivaren ansvarar ej för skada som orsakats av möjliga fel i tidningen ej heller för force-majeure så som strejk eller på grund av fel och brister som orsakats av kund. Ansvar för skada som uppstått p.g.a felaktigheter i annons eller på grund av att beställd annons av misstag eller tekniska skäl inte publicerats, begränsas till återbetalning av annonspris. Eventuella reklamationer skall inkomma inom 8 dagar efter publicering eller tidningens planerade publiceringsdatum.



# NATUR- OCH SKOGSSEMESTER

Estlands statliga Skogsvårdsstyrelse förvaltar 13 friluftsområden, 5 nationalparker och närmre 200 mil vandringsleder i naturskyddsområden. Det finns 22 informationställen och 17 bemannade naturcentra. Man erbjuder inkvartering mitt i naturen, gratis och mot betalning, i 41 stugor och hyddor av olika standard samt 41 tältplatser.



[www.rmk.ee](http://www.rmk.ee)  
[puhkus@rmk.ee](mailto:puhkus@rmk.ee)



SKOGEN ÄR DIN VÄN, VÅRDA DEN!



Stans mest  
 efterlängtnade

# rea

Kläder. Accessoarer.  
 Inredning.  
 3.-31.01

# STOCKMANN

LIIVALAIA 53 • ÖPPET Må - Fr 9 - 21 (LIVSMEDELS- OCH KOSMETIKA-  
 AVDELNINGARNA 9 - 20) • Lö 9 - 20 • Sö 10 - 20 • WWW.STOCKMANN.EE



## Ryska läckerheter på Östersjön

Nu kan du äntligen upptäcka alla kulinariska läckerheter från det ryska köket. 6 januari –15 februari dukar vi upp vårt ryska tema ombord på Tallinks fartyg till Tallinn och Riga.



Smaka favoriterna blinier, fräsiga bovetepläggat med olika smakfulla tillbehör. En annan delikatess är pelmeni, en slags ryska pastakuddar med olika fyllningar. Mmmmm, gott... I Gourmet eller Ryska restaurangen kan du prova Kyckling à la Kiev, Lamm-sashlik (grillspett) och jättegoda efterrätter. Självklart bjuder vi också på rysk underhållning och midnattsshow. Och en massa bra specialerbjudanden i barerna och butikerna.

Välkommen ombord och upplev det allra bästa av det ryska köket!

### Kryssning till Tallinn fr

Ingår: Båtresa t/r, del i B4-hytt.  
Kod: BUDGET

**95:-**

### Kryssning till Riga fr

Ingår: Båtresa t/r, del i B4-hytt.  
Kod: BUDGET

**60:-**

**TALLINK**

[www.tallinksilja.se](http://www.tallinksilja.se) 08-21 22 20\*

\*Serviceavgift tillkommer, boka online så bjuder vi på den.  
Pris per person. Begränsat antal platser. Gäller utvalda avgångar t om 17.2.10.

## Detta talas det om...



### 1 Tallinn – Europas kulturhuvudstad 2011??

Enligt planerna skall Tallinn tillsammans med Åbo axla det europeiska kulturhuvudstadsåret 2011. Enligt Marko Fritze, chef för projektet, hotas det hela av brist på pengar och måste eventuellt ställas in. Inga officiella uttalanden har hörts. Initialt talades om stora investeringar i hamnområdet som skulle ge staden tillbaka sin så kallade water-front.

### 2 Klimatmötet i Köpenhamn

Från Estland deltog 21 personer vid klimatmötet i Köpenhamn i december. Enligt en nyligen publicerad undersökning av firman Nilesen & Oxford säger 37 procent av 27 000 internetanvändare i 54 länder att de känner stor oro för klimatförändringen i världen. Den lägsta siffran noterades från Estland, endast tio procent sade sig känna stor oro. Siffran är något märklig med tanke på esternas förhållandevis stora intresse för natur och god miljö.

### 3 Färre HIV-smittade

Allt sedan 2001 har antalet HIV-smittade i Estland minskat. 2001 registrerades 1147 fall, under årets elva första månader uppgick siffran till 372. De flesta smittade, eller 44,8 procent är i åldersgruppen 20-29 år. HIV-smittan har minskat inom åldersgruppen 15-19 år. Av de smittade är 59 procent män och 41 procent kvinnor. Det största antalet smittade finns i Tallinn och länet Ida-Virumaa. Bland de smittade utgörs flertalet av ryskspråkiga sprutnarkomaner. Under 2008 registrerades 61 AIDS-fall, i de flesta fall rörde det sig om tuberkulossjuka. HIV-smittade har rätt till bromsmediciner från den estniska sjukkassan.

### 4 Otursdrabbat Frihetsmonument

Frihetsmonumentet, som invigdes i Tallinn i somras efter nittio års debatt och väntan, drabbades snabbt av fabrikationsfel i glaset och med brister i elsystemet. Monumentet står på en hög sockel och som pryds av det estniska frihetskorset från Frihetskriget 1919-1920. Polemiken kring monumentets vara eller icke-vara och utformande pågår än. Monumentet hedrar dem som föll i mot Ryssland och Tyskland 1919-1920, men även alla dem som senare fått sätta livet till i kampen för Estlands självständighet. Beställare är Estlands Försvarsministerium.

### 5 Partikongresser

Två av Estlands största politiska partier har hållit kongress. Det vänsterpopulistiska centerpartiet, som huvudsakligen lockar väljare bland Estlands ryssar, vädrar morgonluft efter framgångarna vid kommunalvalen i höstas. Man talar redan om en valseger vid parlamentsvalen 2011. Vid kongressen stakades en mycket mer uttalad vänsterkurs ut än tidigare, med beröm av Ryssland och kritik mot USA. Flertalet ester ser på partiet med oro på grund av samarbetet med Putins regeringsparti. Vid det liberala Reformpartiets kongress lyfte premiärminister Andrus Ansip fram den ekonomiska politiken som förts och genom vilken krisen har kunnat hållas under kontroll. Budgetunderskottet 2010 beräknas hamna under tre procent, vilket EU ställer som krav för accept av euro-introduktionen.

### 6 Unga forskare premieras

För tionde året i rad har pris delats ut till unga forskare. Årets pris gick till fysikern Mait Müntel, vid LHC-partikelacceleratoranläggningen Cern (European Organizations for Nuclear Research) i Schweiz. LHC är världens största och kraftigaste partikelaccelerator. Den har bekostats och byggts i samarbete med över 8 000 fysiker från över 85 länder. Müntel disputerade i fysik vid Tartu Universitet 2008.

## Läsarkommentarer

Vi inbjuder alla läsare att kommentera vår tidning vad gäller innehåll, form, önskemål etc. Kritik och även beröm är välkomna!

**Skriv till:** [balticguide@balticguide.ee](mailto:balticguide@balticguide.ee), "snigelposta" förslag på: THE BALTIC GUIDE på svenska, Põhja pst 25, 10415, Tallinn eller faxa på +372 6 117 761.

# Nyheter i korthet

## ✓Färre söker medborgarskap

Under 2009 beräknas 1700 icke-estniska medborgare i Estland ha sökt om estniskt medborgarskap, att jämföras med 6900 år 2004. Det finns fler skäl för minskningen, huvudsakligen pragmatiska. Antalet statslösa i Estland har minskat från 32 procent år 1992 till åtta procent år 2009. Som statslös har man samma möjlighet att resa inom EU som estniska medborgare, dessutom slipper man visum till Ryssland. Bland många statslösa finns föreställningen att det är svårt att klara det estniska medborgarskaps-, inklusive språktestet. Statslösa, liksom utländska medborgare med permanent bosättning i Estland har rätt att delta i kommunalval, men inte riksdagsval.

## ✓Estlands historia - 1

En grupp forskare vid det statliga ryska utrikespolitiska institutet har granskat 200 läroböcker i historia från tolv tidigare så kallade sovjetrepubliker. De kom inte oväntat fram till resultatet att historieuppfattningen i dessa i de flesta fall inte överensstämmer med den ryska. Enligt den ryska undersökningen hittade man den största kritiken mot Ryssland i läroböcker utgivna i de baltiska staterna och Ukraina. Tilläggas bör att historieforskning i Ryssland inte är fri utan står under statligt inflytande.

## ✓Estlands historia - 2

En arbetsgrupp - Estlands Minnesinstitut - har formerats för att utreda Estlands historia under sovjetockupationen 1944-1991. Initiativ till institutet togs av president Toomas Hendrik Ilves. I gruppen som skall utreda perioden ingår ansedda politiker och forskare från ett stort antal länder, bland annat professorn i historia, Kristian Gerner, från Lund. Tidigare har den finske diplomaten och politikern Max Jakobson tagit fram en rapport

om brott mot mänskligheten och krigsförbrytelser som begicks av sovjetmakten och tyskarna under krigsåren 1940-1944.

## ✓Narva utan estnisk undervisning

Det estniskspråkiga gymnasiet i Narva står inför hotet att stängas. Detta skulle innebära slutet för undervisning på estniska i staden. Hittills har skolan betalat lärare ett tillägg på 30 procent, för att på så sätt locka dem till Narva. Nu har pengarna tagit slut. Narvas befolkning utgörs till 97 procent av icke-ester, dvs huvudsakligen ryssar. Den estniska befolkningen tvingades lämna staden efter kriget och få ester söker sig idag till staden. Såväl stadens ryskspråkiga som estniskspråkiga elever har protesterat mot det eventuella beslutet.

## ✓Kyrkan mot samkönade äktenskap

Den estniska luthersk-evangeliska kyrkan fördömer den svenska kyrkans positiva inställning till samkönade äktenskap och ordinationen av en lesbisk biskop, Eva Brunne, i Sverige. Den estniska kyrkan tog emot en resolution som fördömer dessa yttringar med rösterna 54:4. Kyrkan ser även hot i eventuella förändringar i den estniska lagstiftningen som skulle legalisera samkönade partnerskap.

## ✓Framtidens sjukhus invigt

En ny enhet på Tallinns största sjukhus, Mustamäe, har invigts. Investeringen gick på drygt en miljard, varav cirka 350 miljoner SEK består av apparatur och utrustning. I den nya avdelningen finns akut- och operationsenhet med 18 salar och fyrtio intensivvårdsplatser samt radiologi- och strålningsavdelning. Mustamäe-sjukhuset svarar för cirka en fjärdedel av Estlands sjukvård och upp till två tredjedelar av allvarigare sjukdomar.

# Turistnytt

## ✓Estonian Air - Platinum-Airline status

Flygbolagens gemensamma organisation IATA har givit Estonian Air statusen Platinum-Airline för att som första flygbolag i de baltiska länderna ha introducerat det nya ombordstigningssystemet BCBP. Detta ger mer bekvämlighet för passagerare samt underlättar bagagehantering, bonusberäkning och samarbete mellan olika flygbolag. I oktober fick Tallinns flygplats samma utmärkelse. Systemet skall bli standard för alla bolag och flygfält under 2010. I Europa har hittills ett tjugotal flygbolag introducerat systemet.



## ✓Tartus flygplats moderniserad

I december avslutades renoveringen av Tartu flygplats terminalbyggnad. Det finns nu två check-in-diskar, nutidsenlig väntsal, gratis trådlös internet, bland mycket annat. Närmast skall instrumentlandningssystem introduceras, vilket minskar risken för inställda flyg vid dålig sikt. Estonian Air erbjuder flygningar till Stockholm och Air Baltic till Riga med anslutningar till Europa. Alltsedan starten har beläggningen på flyg-

ningarna i snitt legat på tillfredsställande sextio procent. För i år räknar man med 27 000 passagerare, för 2009 torde siffran ha stannat vid 8000. Till sommaren hoppas man på en linje till Kuressaare på Ösel. Högst på önskelistan bland näringslivet i Tartu står en linje till Helsingfors.

## ✓Hotellnäring i svårigheter

Chefen för Estlands Hotell- och Restaurangförbund, tillika chef för Nordic Hotels, Feliks Mägius förutspår svåra tider för Estlands hotellnäring med konkurser, nya ägarstrukturer och sammanslagningar. Antalet övernattningar har gått tillbaka medan antalet hotellrum har fördubblats på senare år.

## ✓Rökförbud vid hållplatser

Tallinns stad har satt upp rökförbudsskyltar vid ett nittiototal buss- och spårvagnshållplatser i stan. Förvisso befinner man sig utomhus och på allmän plats men rökning vid hållplatserna är inte tillåten.

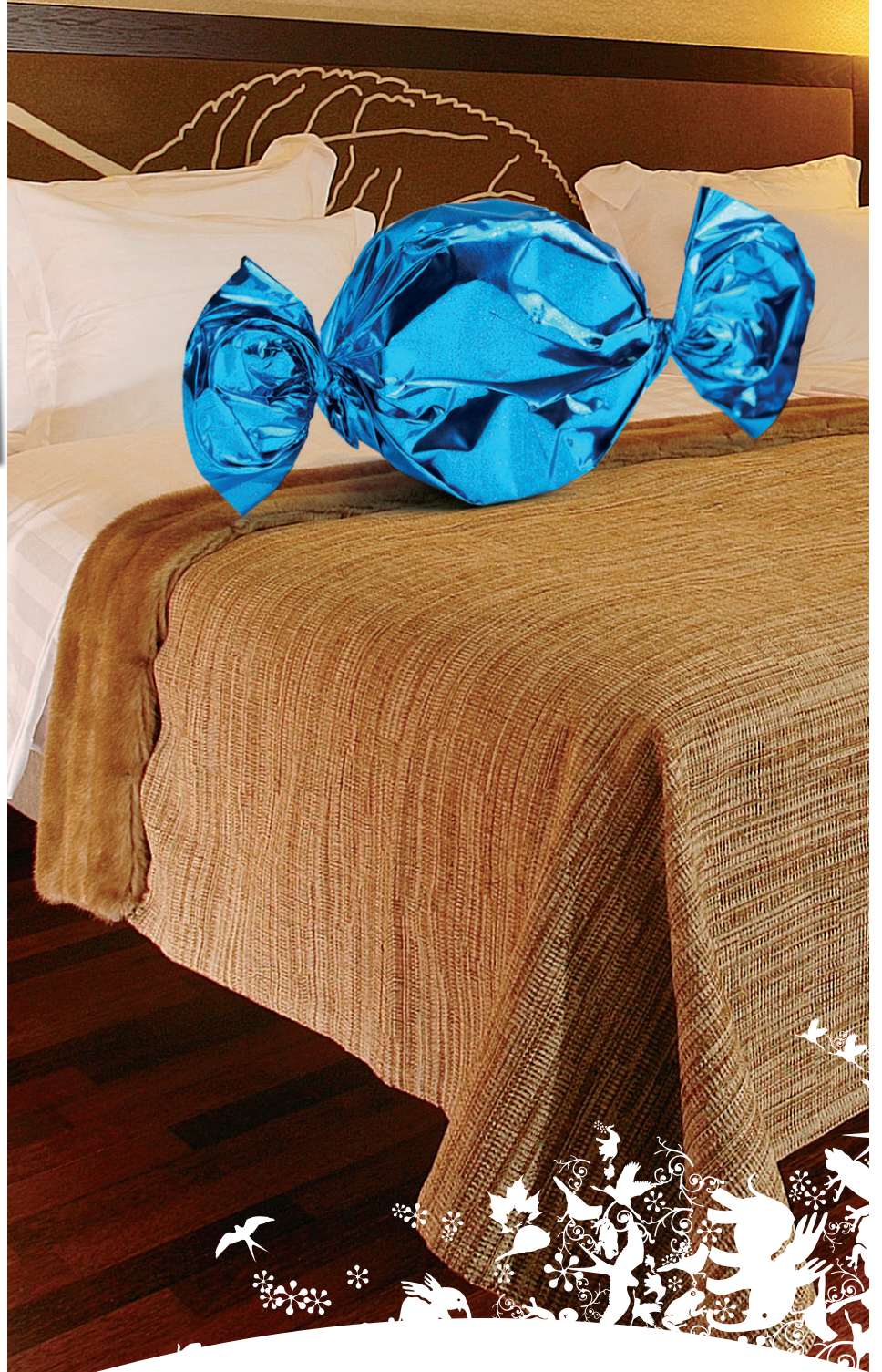
## ✓Influensa på tillbakagång

Höstens influensavåg, inklusive svininfluensa, tycks ha bedarrat. I mitten av december noterade Tallinns Hälso- och sjukvårdsinspektion en minskning med tjuugo procent vid akutmottagningarna från folk som sökte vård för besvär med influensa. En liknande nedgång noteras från Tartu. I mitten av december inleddes vaccination mot den nya influensan, i första hand omfattas riskgrupper, så som små barn.

## ✓Mer torghandel

Alltsedan återinvigningen av torget i stadsdelen Nõmme i Tallinn i somras har intresset för fler liknande projekt tagit form. Nu finns planer på att renovera fem torg i Tallinn.

# Vilken känsla...



...att bo på Nordic Hotel Forum. Med vår förträffliga service, våra rum med SKYPE och läget mitt i stan uppfyller vi alla dina förväntningar.



**Nordic Hotel Forum**  
At the heart of things

Viru väljak 3, 10111 Tallinn, Estland • Telefon +372 622 2900  
www.nordichotels.eu • Skype: forum\_reservations

# Ordentliga schnitzlar

TEXT: MIKKO SAVIKKO, FOTO: SCHNITZEL HAUS

Populära Schnitzel Haus har flyttat till nya lokaler. Som namnet antyder serverar man tyskt.

På menyn finns ett stort urval olika schnitzlar men även sådana tyska delikatesser som korvar och Leberkäse. Ölen intar en självskriven plats.

Samtliga schnitzlar kostar 95 EEK (ca 60 SEK). De är ordentligt tilltagna och täcker halva tallriken!

Servitrisen rekommenderade jägarschnitzel av fläsk med klyftpotatis. Till detta serveras champinjonsås.

Stämningen på Schnitzel Haus är härligt tysk, inte minst tack vare musiken. Inredningen är som sig bör på ett värdshus, med nytt, gammalt och gemyt. Den öppna spisen med vedtrave och de gamla takvalven bidrar till detta, speciellt vintertid.

Intill bardisken kan hela familjen i väntan på mat roa sig med fotbollsspel.

För barnen finns en specialmeny. ■

✓Var hittar man dem?  
✓Rüütli 28/30, Tallinn.  
Kartkod Gamla stan 11.



# Estnisk mat på riktigt

TEXT: JUKKA ARPONEN, FOTO: STINA KASE

På restaurang *Liisu juures* (Hos Liisu) kan du upptäcka det estniska köket.

✓Var hittar man dem?

✓Liisu Juures, Raekoja plats/  
Rådhusorget 13, Tallinn. Kartkod  
Gamla stan H2.



Typiskt estniskt, från vitlöksbröd till surkålsgröta.

*Liisu juures* för tankarna till ett hem, vilket i sin tur brukar leda associationerna till hemtrevnad. Just så är det *Liisu juures* eller *Hos Liisu*. Lokalen är rymlig och består av två delar. Betjäningen är behaglig, vilket i sin tur bidrar till det positiva intrycket.

Menyn inleds med en estnisk klassiker, härligt grovt surdegbröd med ansjovis. En snaps hör därtill. Denna salta munbit hör till det mest traditionella i det estniska köket. Även övriga förrätter är estniska, så som vitlöksbröd, dvs rostat grovt bröd som gnidits in med vitlök samt surkålsgröta med korngrön och fläsk, så kallade *Mulgi kapsad*, dvs kål från Mulgiland.

Huvudrätterna består huvudsakligen av kött även om det finns fisk och grönsaksrätter. Bredden på menyn är tillräcklig och valet avvägt. Lammfog med grönsaker i honung var utmärkt. En huvudrättsklassiker är fläskkött med surkål. Bland fiskrätterna intar abbortfilé en självskriven plats. Portionen kunde dock ha varit större.

I en del av efterrätterna hade man använt sig av *kama*. *Kama* är enklast uttryckt finmalen müsli och den kan kombineras i oändligt många former i olika efterrätter.

Prismässigt är *Liisu juures* OK, trots bästa läge vid rådhusorget.

Förrätterna hamnar kring 30–60 SEK och huvudrätterna kring 80–120 SEK. ■



## Äkta bondgårdsmousse

Setukeserna, en liten rysk-ortodox folkspilla i gränslandet mellan Estland och Ryssland, är kända för sina fina traditioner, detta inkluderar rejäl och vällagad mat från gårdarna. Hembränd vodka är en självklarhet sedan urminnes tider. Man tar gärna mat och dryck med till kyrkogårdarna för att hedra de avlidna.

På värdshuset *Setomaa Turismitalo* lagas mat av lokala råvaror och enligt gamla recept. Ett sådant är mousse av *kama-mjöl*. *Kama* kan närmast beskrivas som finmalen müsli. Hälsosamt och enkelt. Denna används ofta som ingrediens i olika efterrätter och kan köpas i alla livsmedelsbutiker i Estland.

**Ingredienser**  
3–3,5 dl vispgräde  
35 g socker  
45 g kama  
Pepparkakskryddor

✓ **Kama kan närmast beskrivas som finmalen müsli. Hälsosamt och enkelt.**

Tranbärssylt, kan ersättas med annan bärssylt

**Tillagning**

Rosta kama-mjölet i stekpanna, låt svalna. Vispa gräde, tillsätt socker, kama-mjöl och pepparkakskryddor efter smak. Serveras med sylt. Kan även skiktas med sylt i botten, mousse, sylt och mousse. Dekoreras allt efter den egna fantasin.

För info: [www.setotalo.ee](http://www.setotalo.ee)



**TROIKA**  
RYSK RESTAURANG

**Officersmåltid. Gratis vin ingår.**

**Lunchmeny vardagar från 3 €**

самовар samovar samovar  
деревянные ложки målade träskedar wooden spoons  
гармошка dragspel  
ушанка rysk vintermössa fur hat  
водка rysk vodka vodka  
матрешка rysk docka matrioshka  
икра kaviar caviar  
баранки rysk kringla barankas  
берёза björk birch  
медведь björn bear  
подсолнух solros sunflower  
балайка balalaika balalaika

— Tallinn, Raekoja plats 15, www.troika.ee —  
Tfn. +372 627 6245

**SYRTAKI**  
TAVERNA

**VI BJUDER PÅ EN OUZU (4 CL) TILL ALLA SOM BESTÄLLER HUVUDRÄTT!**

**ETT STYCKE GREKLAND I HJÄRTAT AV ESTLAND**

LÄCKRA GREKISKA RÄTTER TILL SKENET AV ÖPPEN ELD. STORA PORTIONER, UTMÄRKT OCH VÄNLIG BETJÄNING. TRE AVDELNINGAR FÖR UPP TILL SEXTIO GÄSTER.

INTILL RYSKA  
ALEXANDER NEVSKIJKATEDRALEN  
PIISKOPPI 1, TALLINN  
(DOMBERGET I GAMLA STAN)  
TFN. +372 6 446 076  
SYRTAKI@HOT.EE  
ÖPPET: MÅ-TO 11-22  
FR - LÖ 11 - 23 SÖ 11-19  
WWW.SYRTAKI.EE

**TITTA IN!**

**SCHNITZEL HAUS**

Ny tyskinspirerad restaurang i gamla stan i Tallinn.

Alla schnitzlar **95 EEK** (6€)

Fläkschnitzel, kalkonschnitzel... Upp till 500 gram

Äkta tysk kock

Barnmeny

Ny adress Rütli 28/30!

Schnitzel Haus • Öppet sö-to 11-24, fr-lö 11-02  
Rütli 28/30, gamla stan, tfn +372 6 450 059 • www.schnitzelhaus.ee

**KIRKA KÖRTS**  
ESTONIAN COUNTRY STYLE RESTAURANT

**BUFFÉ**

Bufférestaurang i country-stil nära hamnens D-terminal. Komponera din egen buffé och njut av god mat i trevlig och vänlig atmosfär.

**Specialmeny för grupper. Fråga gärna!**

Välkomna!

Norde Centrum, Lootsi-gatan 7, Tallinn • Öppet dagligen 9-20

# Estland på tre dagar



## DAG 1

**Sevärdheter:** Gamla stan i Tallinn med Domberget, parlamentet och domkyrkan. Beundra tornet Långe Hermann och den imponerande borgväggen.

**Shopping:** Gå till Meistrite Hoov (Mästarnas inngång) på Vene-gatan mitt i gamla stan. Du hittar en uppsjö av genuint hantverk.

**Kyrka:** Domkyrkan. Svenska adelsfanor

och Gustav Vasas systems grav.

**Lunch:** Välj bland det stora antalet restauranger och pubar på och kring rådhuset. Glöm inte olika länders kök med stor bredd på menyer.

**Slappna av:** Tallinns nya nöjestempel Solaris mitt i stan bjuder på de senaste filmerna, musikaler, konserter och underhållning.

**Museum:** Det finns många små museer

i Tallinn, ett av dessa är Estlands Hälsovårdsmuseum på Lai-gatan 30, mitt i gamla stan. Här kan man lära sig om forna tiders läkekonst. Under januari uppmärksammas de synskadade.

**Middag:** Cross-cooking och fusion är numera självklarheter i Tallinn. Ta god tid på dig.

**Förlustelser:** Januari är en något lugnare



månad men operasäsongen går för högvarv och klassikerna är många. Om du hamnar i Tallinn under EM i konståkning, ska du gå dit!

## DAG 2

**Sevärdheter:** Tag hop-on-hop-off-bussen och lär dig om livet i Tallinn, igår, idag och i morgon. Skönt att sitta på buss i vinterkylan. Det finns tre linjer att välja mellan.

**Museum:** Upptäck gräddan av svenska konstnärer som du missat hemma! Estlands imponerande konstmuseum Kumu visar fram till 17 januari i Love Malmö, med svenska och nordiska mästare som Anders Zorn och August Strindberg.

Upptäck även mångfalden av estnisk konst.

**Kyrka:** Helgeandskyrkan/Pühavaimu kirik, är en av Tallinns äldsta och vackraste med anor från medeltiden. Ligger 50 meter från rådhuset. Titta in, har man tur hamnar man på orgelkonsert.

**Lunch:** Man kan med fördel äta lunch på något av Tallinns många caféer. Sallader, piroger och soppor, förutom kakor och bakverk.

**Slappna av:** Estlands välkända kurtradition finns numera i lättvariant som day-spa. Störst i centrum är Kalev Spa med simhall och äventyrsbad. Tallink Spa, Viimsi Spa och Pirita Top Spa är några andra.

**Shopping:** Upptäck äkta estniskt hantverk, trendigt och annorlunda. Följ Tallinn Design Map från turistbyrån och du hittar de rätta affärerna.

**Middag:** Bjud ditt sällskap på någon av Tallinns utmärkta gourmetrestauranger. Det finns ett tiotal som tillfredsställer de högsta anspråken. Restaurang Ö blev nyligen utvald som bäst, Ribe hamnar på andra plats.

**Förlustelser:** Kulturevenemangen avlöser varandra. Rock, pop, klassiskt, idrott.

## DAG 3

**Sevärdheter:** Är du skidintresserad? Har snön lagt sig och solen skiner? Du kanske redan befinner dig i Estlands vinterhuvudstad Otepää fyra mil söder om Tartu. Utmärkta skidspår, även upplysta, väntar i skogen. Glöm ej heller möjlighet till bräda, slalom, snowtubing och ATV. Du kan hyra all utrustning.

**Museum:** Som vintersportort erbjuder Otepää ett skidmuseum, men även den

estniska flaggans museum lockar.

**Kyrka:** Otepää kyrka, strax utanför stan har anor från 1200-talet. Här välsignades den estniska flaggan 1869, då som en studentkårsfana.

**Lunch:** Om du är ute i skidspåret har du ryggsäck med termos och smörgåsar. Vad passar väl bäst!



**Slappna av:** Pühajärve Spa Hotel intill sjön med samma namn, är en av Estlands bästa och populäraste spa-anläggningar med utmärkt behandling, mat och underhållning.

**Shopping:** Titta på lokalt handarbete och hemslöjd, ofta praktiska alster, allt är naturlära.

**Middag:** Populärast är pubarna, en del ligger utanför stan i härlig natur. Här är det fest och musik. Ölen flödar.

**Förlustelser:** Otepää lever vintertid upp med barer och klubbar och ett hektiskt nattliv. Fråga vad som just idag är populärast.

# EM i konståkning 19-24 januari, 2010

TEXT: TOOMAS KÄBIN FOTO: ARKIV

EM i konståkning 2010 arrangeras i Tallinn. Tävlingarna äger rum i Saku Suurhall bara en månad före vinter-OS i Vancouver.

Moderna Saku Suurhall, Tallinns motsvarighet till Globen i Stockholm, fast i miniformat, står väl rustat att ta emot EM-gästerna. Inför evenemanget byggs en isarena enligt internationella mått och regler. Spänningen ligger på topp. Konståkning lockar enorm tv-publik och ger Estland och Tallinn utmärkta möjligheter att marknadsföra sig.

Antingen följer man tävlingarna från arenan eller via tv. Dragplåster är de regerande världsmästarna i paråkning Aliona Savchenko – Robin Szolkowy, Tyskland, herrarnas trefaldige europamästare Brian Joubert, Frankrike och damernas Laura Lepistö från Finland. Isdansen utövar en speciell magi, publiken får här se paret Oksana Domnina - Maksim Shabalin från Ryssland.

Estland är förvisso inte någon konståkningsnation men har ryckt fram avsevärt under senare år. De främsta estniska åkarna är paret Ilja Glebov och Maria Sergejeva, isdansarna Caitlin Mallory och Kristjan Rand. Herrarnas hopp sätts till Viktor Romanenkov och damernas till Jelena Glebova.

För alla konståkningsälskare är det hög tid att boka biljett, hotell och resa. Intresset är garanterat stort. ■



## ✓Programm:

✓19 januari 13:30 Isdans 18:30 Invigning 19.20 Paråkning	✓21 januari 13:00 Isdans 18:45 Herrar	✓23 januari 13:30 Damer
✓20 januari 11:00 Herrar 14.30 Herrar 19:00 Paråkning	✓22 januari 10:00 Damer 13:45 Damer 18:40 Isdans	✓24 januari 15:30 Uppvisning

Biljetter: [www.piletilevi.ee](http://www.piletilevi.ee)  
Info: [www.euroskate2010.eu](http://www.euroskate2010.eu)

**✓Var hittar man dem?**  
 ✓Viimsi Spa ligger en dryg mil öster om Tallinns centrum i stadsdelen Viimsi nära havet. Taxi tar cirka 20 minuter.  
[www.viimsispa.ee](http://www.viimsispa.ee)

spa



# Viimsi Spa + Grand Rose Spa blir ett

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: VIIMSI SPA & GRAND ROSE SPA

Två av Estlands mest kända spa-hotell i Viimsi utanför Tallinn och Grand Rose i Kuressaare på Ösel har gått ihop.

hopslagningen innebär enligt försäljningschef Ly Voolaid större valmöjligheter för kunder att utnyttja de båda spa-hotellens breda utbud. Sammanlagningen innebär gemensamt bokningssystem, ett bredare behandlingsurval, gemensamt kund- och presentkort. Samtidigt behåller man sina inarbetade varumärken.

Viimsi Spa var, när det öppnade 2002, Tallinns egentligen första av sitt slag. Viimsi är wellness- och medical spa. Det senare innebär att det finns läkare, fysioterapeuter och sjuksköterskor och att man vänder sig till rehab-gäster. Detta skall inte avskräcka alla dem som bara söker wellness och njutning.

Ly Voolaid säger att skandinaviska turister är mera intresserade av wellness och att flertalet ännu inte upptäckt proffsheten som rehab erbjuder. Antalet behandlingar inom såväl wellness som rehab är omfattande och som gäst går man igenom behandlingsprogrammen efter ankomsten. Viimsi Spa har svensktalande personal.

Viimsi Spa har nyligen förbättrat sin bastu- och badavdelning. Den stora 25-metersbassängen är numera förbunden med bastuavdelningen. Hotellgäster har obegränsat tillträde till denna och gymmet.

**✓Var hittar man dem?**  
 ✓Grand Rose Spa ligger i centrala Kuressaare.  
[www.grandrose.ee](http://www.grandrose.ee)



Grand Rose ligger inrymt i en gammal byggnad i centrala Kuressaare, till detta har byggts en modern spa-anläggning. Här handlar det om ren wellness.

På Grand Rose satsar man på överflöd, vilket ger sig tillkänna i receptionen, på

rummen och i spa-anläggningen. Guld- kranar och marmor för tankarna till forna tiders romerska bad.

I likhet med Grand Rose erbjuder man ett brett behandlingspaket. ■

## Estniska fiskläckerheter!



Överraskningspresent åt alla som beställer huvudrätt!

Ny fiskrestaurang på Domberget. Vi bjuder på såväl på fiskklassiker som nya smakupplevelser. Även köttälskare och vegetarianer hittar sina favoriter på vår omfattande meny. Utmärkt ställe för grupper och högtidssammankomster.

Öppet On-Lö 11-23. Sö-Ti 11-17  
 Kiriku põik 4A, Tallinn  
 Tfn. +372 557 6657  
[www.kalad.ee](http://www.kalad.ee)



**Winter special**  
**KULUAAR**  
 BAAR - RESTORAN

Aia 2, Gamla stan, Tallinn  
 Öppet: må-to 10-22, fr-sö 10-24  
 Tfn. +372 51 14 633, [www.kuluaar.ee](http://www.kuluaar.ee)

**Vildsvinsstek med svartvinbärssås samt en öl eller glögg 14 €**

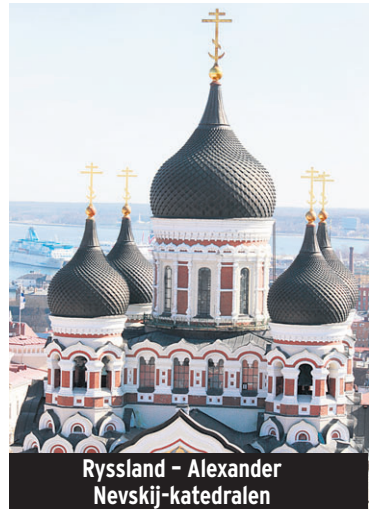
Förutom detta erbjudande finns ett stort urval rätter för varje smak.



Medeltid - Domberget, gamla stan och ringmuren

## Tallinn

Danmark - Dannebroggen uppenbarade sig över staden



Ryssland - Alexander Nevskij-katedralen

# Tallinns ansikten

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: TBG ARKIV

Tallinn för tankarna till huvudstad och medeltid men staden har många ansikten. Man ser det som man intresserar sig för.



Kultur - Från fin- till alternativkultur



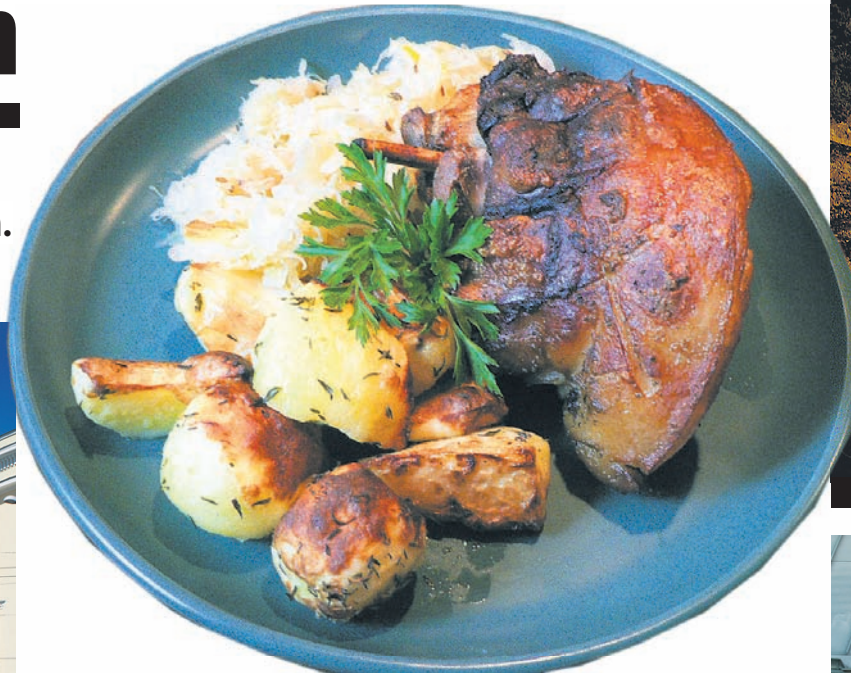
Grått - Sovjetförorter



Vitt - Vinter Tallinn



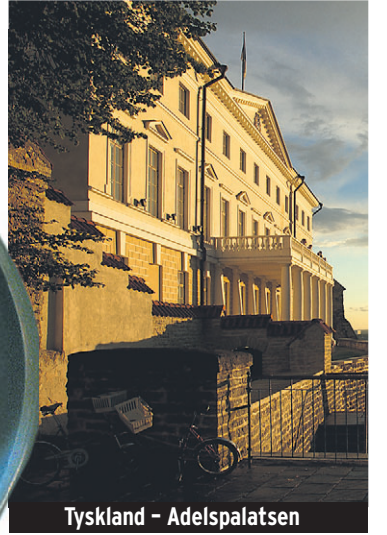
Blått - Havet och stränderna



Mat - cross-cooking och fusion, estniskt och europeiskt



Barn - Ahhaa upplevelsecentrum



Tyskland - Adelspalatsen



Estland - Trettioårsfunktis och trähus



Design - Etnodojor



Sverige - Befästningsanläggningarna



Grönt - Parkerna



Natt - Får var och en själv upptäcka

# Än mer skönhet

TEXT: AHTO LAMP FOTO: STINA KASE

I början av januari slog skönhetsalongen Thaya Shop & Salon upp portarna på eleganta Foorum shoppingcentrum (mitt emot Viru centrum).

**H**är erbjuds det bästa av hårvårdsmedel och kosmetiska produkter med upptäckarglädje för alla. Syftet är att kunna erbjuda högst professionella behandlingar med följande produkter som också finns till försäljning.

Thaya Shop & Salon erbjuder ett brett urval av tjänster så som hårvård, hårförlängning, peruker och afroflätor, ansikts- och kroppsvård, fransförlängning och depilation.

De flesta varumärken inom hår-, kropps-, ansikts-, hand- och fotvård erbjuds

Under januari och februari erbjuds gratis kundkort, förutom

massor av förmåns-erbjudanden för produkter och tjänster!

**✓ Var hittar man dem:**  
 ✓ Thaya Shop & Salon  
 Foorum centrum/Foorumi keskus  
 Narva mnt 5, Tallinn  
 www.thaya.eu  
 Kartkod: B2



# Skönhet genom tropiska frukter

TEXT: MARI TUOVINEN, FOTO: STINA KASE

Sothys skönhetsalong på Stockmanns femte våning har kvalitet som motto.



**✓ Var hittar man dem:**  
 ✓ Sothys Skönhetsalong,  
 Stockmann, Liivalaia-gatan 53, Tallinn.  
 Kartkod B3.

**S**othys är ett av Frankrikes flaggskepp inom kosmetik. Det handlar om specialvård, egen massageteknik och allt som hör därtill.

Sothys erbjuder det senaste vad gäller standard och utrustning. Man blir omhändertagen av professionella kosmetiker. Man erbjuds såväl ansikts- och kroppsbehandling samt make-up. Även män är välkomna.

Vi provade en Sothys ansiktsbehandling för att förbereda hyn inför vintern. Ingredienserna i Sothys produkter har omsorgsfullt valts från jordens mest olika hörn och används utifrån olika betingelser som råder vid olika tillfällen och ställen på jorden.

Inför vintern förenar man fikons rika vitamintillskott och mineralsalter

samt ceder för att rengöra och förnya hyn. Dessutom appliceras sandelolja med dess närande och antiseptiska egenskaper.

Behandlingen inleds med att ansiktet rengörs från make-up, detta följs av peeling. Därefter masseras hyn med avslappnande och väldoftande massagecreme gjord av fikon.

Hyn täcks under tio minuter med en peel off-mask som innehåller ceder och sandel. När masken tas bort appliceras en härligt mjuk fikon-cederemulsion. Om något blir över överlämnas detta till kunden.

Hela proceduren avslutas med en lätt make-up. Behandlingen tar cirka en timme och kostar 625 EEK (ca 375 SEK). Efteråt känner man sig behagligt avslappnad. Hyn är angenämt jämn och mjuk. ■



**D**  
 DOMINA INN  
 More than welcome, benvenuti!

**Domina Inn City**  
 Tidöst och elegant hotell i Gamla Stan i Tallinn.  
 Priser från 69 EUR / dygn

**Domina Inn Ilmarine**  
 Modernt och rymligt hotell med centralt läge, nära hamnen.  
 Priser från 49 EUR / dygn

Vana-Posti 11/13, Tallinn  
 Tfn. +372 6 813 900

Põhja pst. 23, Tallinn  
 Tfn. +372 6 140 900

[www.dominahotels.com](http://www.dominahotels.com)

**Best rate guaranteed**

*Old House*  
 LÄGENHETER | HOTEL | GÄSTHUS

OldHouse Lägenheter (apartments)

- 10 år -

Söndag-Torsdag, alla lägenheter -40%  
 Fredag-Lördag, alla lägenheter -20%



Hostelinkvartering: plats i sovsal från 7 EUR • Dubbelrum från 25 EUR

UUS 26, Tallinn • Tfn. +372 6411 464 • [info@oldhouse.ee](mailto:info@oldhouse.ee) • [www.oldhouse.ee](http://www.oldhouse.ee)

**NYA VAROR! LIN! LINTYGER!**

**VÄVAR**

NYHET! Textilfärger

- gardiner
- borddukar
- handdukar
- lakan
- örngott
- morgonrockar
- och mycket annat...



**\*BIJOUTERIE! VACKRA SMYCKEN!**  
 Mycket stort urval till mycket bra priser



Aia 3/Vana-Viru 10, på 2:a våningen i köpcentret WW Passaaz i centrala Tallinn

**OBS! LIN ENDAST I WW PASSAAZ**

Med den här **RABATTKUPONG** kupongen får du **10% extrarabatt**. En kupong per köp.



**Helena skönhetsalong**

Sadamarket bottenvåningen, Sadama 6/8, tfn. +372 6 614 685. Öppet 8-19

Sadamarket tredje våningen, Sadama 6/8, tfn. +372 6 614 666. Öppet 9-17

City Hotel Portus, Uus-Sadama 23, mitt emot hannes D-terminal, tfn. +372 56 290 016

Alla skönhets-tjänster.  
 Försäljning av Wella produkter.  
 Kosmetolog - Massage - Konstnaglar  
 e-mail: [helena.ilusalong@mail.ee](mailto:helena.ilusalong@mail.ee)

## Tallinn

# Barnens Tallinn

TEXT: MIKKO SAVIKKO, FOTO: STINA KASE, JAAK KÕIVA OCH TBG:S ARKIV

Ibland klagar besökare som kommer till Tallinn att det inte finns tillräckligt med aktiviteter för barn. Förvisso finns inget tivoli men man kan ju förlusta sig på fler sätt!

## 4 Barnens museum Miia-Milla-Manda

Lägg på minnet namnet Miia-Milla-Manda, ett nytt museum för barn. Det ligger i den vackra Kadrioru-parken. Namnet härstammar från en barnbok från 1930-talet.

Miia-Milla-Manda ligger i en väl synlig gul byggnad i Kadrioru-parken. Där finns även kryddbod, postkontor, urmakare, syateljé och fotografateljé.

Miia-Milla-Manda, Koidulagatan 21c. Tallinn, kartkod B4.

## 5 Tallinns Zoo

Även vintertid vimlar Tallinns Zoo av aktiviteter och djurliv. Varför inte liva upp sig vid apburen? Men man



hittar även kräldjur och tropiska fåglar, förutom elefanter och en massa andra djurarter. En del går ute på stora inhägnade områden,

## 1 Ahhaa centrum

På nyöppnade Ahhaa centrum vid det renoverade Frihetstorget/Vabaduse väljak mitt i Tallinn kan man upptäcka vetenskapens värld genom att själv prova på en massa saker och experiment. Vad sägs om att rusa fram i en Formel 1-bil eller att flyga jaktplan – allt i simulator. Senaste nytt är den fyrdimensionella biografen som bjuder på hisnande upplevelser för alla åldrar.

Ahhaa, Frihetstorget/Vabaduse väljak, Tallinn. Kartkod: Gamla stan J1. Öppet varje dag 10–20.

## 3 Chokladfabriken Kalev

Större sällskap, dvs minst fyra personer i grupp, kan lära sig allt om chokladtillverkning hos Kalev-fabrikens mästare i verkstaden på Rotermanni centrum mellan hamnen och centrum.

Inför julen kan det vara skoj att lära sig hur man tillverkar marsipan eller chokladpraliner. Marsipanmålarverkstaden håller öppet onsdagar 16 och 17.30 och alla är välkomna. Instruktion ges på engelska och estniska.

## 2 Energintrum

Är man Uppfinnar-Jocke och teknikfrälst lockar Energintrum, ett före detta kraftverk nära hamnen. Här finns över 160 olika apparater och maskiner som man kan leka med och testa. Man får en god inblick i elektricitetens värld, rymdens mysterium och olika vetenskapliga företeelser.

Energicentrum/Energia avastuskeskus, Põhja pst 29. Tallinn Kartkod A2.



Kursen kostar 15–30 euro per person, allt beroende på antalet deltagare.

Kalevs konfektyräffär och verkstad, Roseni-gatan 7. Tallinn, Kartkod A2.

så som bergsgetterna. Andra trivs bäst inomhus, undan vinterkylan.

Tallinns Zoo/Tallinna Loomaead, Paldiski mnt 145, mitt emot Rocca al Mare shoppingcentrum.



# Så nära, så balt.

Litet land, stor upplevelse!

» [www.visitestonia.com](http://www.visitestonia.com)

[www.BalticHotelGroup.com](http://www.BalticHotelGroup.com)

"In the middle of history and comfort"

Baltic Hotel  Imperial \*\*\*\*



Nunne tn. 14, Tallinn 10133, Estonia  
Tel. + 372 6 274 800, fax + 372 6 274 801  
E-mail: imperial@BalticHotelGroup.com  
www.imperial.ee

Baltic Hotel  Vana Wiru \*\*\*\*



Viru tn. 11, Tallinn 10140, Estonia  
Tel. + 372 6 691 500, fax + 372 6 691 501  
E-mail: vanawiru@BalticHotelGroup.com  
www.vanawiru.ee

Baltic Hotel  Promenaadi \*\*\*



Sadama tn. 22, Haapsalu 90502, Estonia  
Tel. + 372 47 37 250, fax + 372 47 37 254  
E-mail: promenaadi@BalticHotelGroup.com  
www.promenaadi.ee

Mot uppvisande av denna kupong erhålls 10%  
rabatt av ordinarie pris på inkvartering.

Viru tn. 11, 10140 Tallinn, Estonia / tel. (+372) 6 691 500, fax (+372) 6 691 501  
E-mail: sales@BalticHotelGroup.com / www.BalticHotelGroup.com

## Prisvärd inkvartering i centrala Tallinn

Hotell Metropol är ett tre-  
stjärnigt hotell mellan hamnen och  
centrum där kvalitet och pris står i proportion.

**METROPOL**  
H · O · T · E · L · L



Hotell Metropol -  
Roseni 13, Tallinn  
Tfn. +372 6 674 500  
Fax. +372 6 674 600  
booking@metropol.ee  
www.metropol.ee

- ★ 149 rum
- ★ 17 rum med bastu
- ★ karaokebar
- ★ trådlös internet
- ★ gratis parkering
- ★ sammanträdesrum
- ★ massage
- ★ a 'la carte restaurang
- ★ bar-kafé
- ★ sammanträdesrum
- ★ skönhetsalong
- ★ bastu



**Vinterspecial från 32 €**  
Se erbjudanden på vår  
hemsida eller kontakta oss!

  
Barons Hotels

**PERSONLIGA HOTELL  
FÖR VARJE SMAK**

  
HOTEL BARONS

Suur-Karja 7 - Tallinn  
Tfn. +372 6699 799  
reservations@barons.ee  
www.barons.ee

Unikt och lyxigt boutique-hotell  
i Gamla Stan i Tallinn.

**Rumpriser från 89 EUR / dygn**

(frukost och middag ingår)



  
Clarion  
Hotel

HOTEL EUROOPA  
BY CHOICE HOTELS

Paadi 5 - Tallinn  
Tfn. +372 6699 799  
reservations@euroopa.ee  
www.euroopa.ee

Modert förstklasshotell med centralt  
läge, nära havet.

**Rumpriser från 65 EUR / dygn**

(frukost ingår)

**DESIGNA DIG SJÄLV ETT SPA-PAKET,  
DÄRFÖR ATT SJÄLVGJORT ÄR VÄLGJORT.  
KOMBINERA SJÄLV DIN SEMESTER,  
GARANTERAT POSITIVT RESULTAT.**

**Pris 57 EUR / person / dygn**

**I paketet ingår:**

- ✦ inkvartering i standard-dubbelrum
- ✦ en behandling per dygn av följande:
  - helkroppsmassage 60 min
  - hot-stone massage 60 min
  - manikyr 60 min
  - ansiktsbehandling med honungsskum 45 min
  - choklad-fondue ansiktsbehandling 45 min
  - Algoane uppfriskande behandling för fötter 45 min
  - Algoane ryggbehandling „Magisk förändring“ 45 min
  - återfuktande kroppsbehandling 60 min
- ✦ frukost
- ✦ badrock
- ✦ användning av bassäng och bastuavdelning 8-22
- ✦ ett gruppträningspass eller tre timmars cykelhyra (Viimsi Tervis SPA)



Info och bokning GRAND ROSE:  
Tel: + 372 666 7000  
E-mail: info@grandrose.ee  
www.grandrose.ee

Info och bokning VIIMSI TERVIS:  
Tel: + 372 606 1000  
E-mail: booking@viimsispa.ee  
www.viimsispa.ee

  
Grand Rose SPA  
Hotel

**Viimsi Tervis**  
SPA hotell

# Semester med solnedgång i havet

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: BRUUN JERE, ARKIV

Estland har tre klassiska kurorter, Pärnu, Kuressaare och Haapsalu. Alla har sin egen karaktäristik, gemensamt är solnedgång i havet.

**S**amtliga Estlands kurorter har en genuin tradition. Det hela började för drygt 170 år sedan i Pärnu med hälsobringande gyttebad. Havs- och skogs-luften i kombination med promenader ansågs ha helande och vederkvickande verkan på människan. Gästerna bodde huvud-

sakligen på pensionat och privat. Under sovjetperioden verkade sanatorier med militär disciplin. Idag tar gästerna in på bekväma spa-anläggningar, antingen wellness eller medical. Wellness är njutning och välbefinnande. Medical har inslag av rehab med medicinsk personal.

## ✓ Hur tar man sig dit?

✓ 220 km sydväst om Tallinn, täta bussförbindelser (30 minuter färja). Flyg från Tallinn dagligen utom lördagar, sommardag torsdagar och söndagar från Arlanda. [www.estonian-air.ee](http://www.estonian-air.ee) [www.kuressaare.ee](http://www.kuressaare.ee)



## västra Estland

### ✓ Hur tar man sig dit?

✓ K13 mil söder om Tallinn, täta bussförbindelser. Sommardag direktflyg lördagar från Arlanda, [www.estonian-air.ee](http://www.estonian-air.ee). Information: [www.parnu.ee](http://www.parnu.ee)



### Pärnu - lyx och flärd

Pärnu med sin långa sandstrand är till för dem som vill synas, även om det är hela familjens semesterställe. Staden förknippas med lättja, sol, sand, bad och nöjen. Glöm dock inte aktiviteter som Oistrakh-festivalen och operadagarna med internationella artister. Idrotts- och friluftsmöjligheterna är obegränsade. Ammende Villa, ett av Estlands absolut bästa hotell, ligger här, förutom trettiotalssklassikern Scandic Rannahotell på stranden.

### Kuressaare - romantik och småstad

Ösels huvudort Kuressaare skiljer sig från Estlands övriga städer. Låga vitkalkade hus i sten. Det hela påminner om norra Tyskland, Danmark och Skåne. Nåja, Ösel har ju likheter med grannön Gotland. I Kuressaare finns en

handfull mycket bra spa-anläggningar, en förträfflig 18-håls golfbana, sandstrand, norra Europas mest imponerande biskopsborg från medeltiden. Sommardag lockas ester inte bara till Kuressaare men till hela Ösel med dess natur, stränder, halmtak och väderkvarnar. Öselborna är speciellt stolta över det hemgjorda ölet!

### Haapsalu - den intellektuellaste

Haapsalu, estlandssvenskarnas tidigare huvudort, är en slumrande trädgårdsstad. Kurortslivet som övergått till spa-behandlingar är gediget. Gyttebad i den grunda havsbukten helade och läkande. Hit kom de ryska tsarerna, vilket den långa järnvägsperrongen vittnar om. Även Tjajkovskij med flera andra lockades till Haapsalu. En av de största lockfågeln idag är Astrid Lindgren-illustratören

Ilon Wiklands Sagoland. Alldeles intill ligger biskopsborgen. Många av Estlands mest kända konstnärer har ateljéer, så som Evald Okas och Epp-Maria Kokamägi. ■



### ✓ Hur tar man sig dit?

✓ 100 km sydväst om Tallinn, täta bussförbindelser. [www.haapsalu.ee](http://www.haapsalu.ee)

# Nya vindar på ösel

TEXT: MIKKO VIRTÄ, FOTO: PEETER KUKK

På Ösel förbereder man sig för fullt för nästa sommar. Ösel ligger nära Sverige tack vare direktflyg från Stockholm. Ett alternativ är flyg eller buss från Tallinn.

**R**ederiet Saaremaa Laevakompanii (Ösels Fartygskompani) som upprätthåller fartygstrafik mellan det estniska fastlandet och öarna Ösel, Dagö och Ormsö tar i år i bruk tre helt nya fartyg. Vart och ett har kapacitet för 160 bilar och 600 passagerare. Fartygen är 97 meter långa och 18 meter breda. De erbjuder en avsevärt högre standard än de nuvarande. Detta gäller inte minst för alla dem som tar bilen med sig.

Det första fartyget sätts in på sträckan Virtsu-Kuivastu, dvs från fastlandet till Ösel, sommaren 2010. Ett av fartygen sätts in på linjen mellan fastlandet och Dagö/Hiumaa.

Förutom att nya fartyg tas i

bruk byggs en ny terminal i Virtsu, även denna höjer bekvämligheten för passagerare. I den nya terminalen kommer det att finnas en väl tilltagen servering, butik och vänthall. Biljettförsäljning och -hantering kommer att moderniseras och förenklas.

### Med flyg till Ösel

Ösel nås även med flyg. Under våren återupptar Estonian Air direktlinjen Arlanda-Kuressaare med flygningar torsdagar och söndagar. Antalet flygningar från Tallinn till Kuressaare har utökats till numera nio gånger i veckan med bra anslutningsförbindelser till och från Stockholm. Flygtiden från Stockholm till Ösel är cirka en timme. Från Tallinn flyger man

på en dryg halvtimme. Biljettpriserna är högst överkomliga. Från Tallinn flyger man tur och retur till Ösel för mindre än 300 SEK. Biljetterna till och från Stockholm går på cirka 1500 SEK tur och retur. Huvudregeln är, boka tidigt för att få ett fördelaktigt pris.

Flygplatsen i Kuressaare är liten men modern med omfattande investeringar under senare år. Man kan faktiskt cykla till centrum.

✓ **Biskopsborgen i Kuressaare, Ösels största renoveringsobjekt, genomgår en ordentlig ansiktslyftning. Syftet är att bevara borgen för kommande generationer, att skapa bättre förutsättningar för historiskt intresserade och för turister.**

### Biskopsborgen renoveras

Den imponerande medeltida biskopsborgen, den enda av sitt slag i norra Europa, genomgår en renovering. Det handlar om Ösels största byggprojekt och kalaset kostar närmre 40 miljoner SEK. Syftet är att efterlämna borgen till kommande generationer, att göra den attraktivare för besökare och att



Naturskyddet i Estland fick sin början på Ösel.

### ✓ Naturskyddet fyller 100

✓ Estlands första naturskyddsområde, fågelparadiset ön Vilsandi, firar i år hundra. Området är numera nationalpark. Jubileumsåret kommer att fyllas med olika aktiviteter.

arbetena. Dessa blir klara 2015. I samband med arbetena görs även arkeologiska utgrävningar.

### Ansiktslyft

Turistbyrån i Kuressaare ges en ansiktslyftning. Till sommaren möts besökaren även av en upp- rustad strand, som tävlar med Pärnu och Haapsalu om gästernas gunst. En ny strandpaviljong uppförs med café, toaletter och räddningstjänst. För barnen färdigställs en lekplats och de vuxna kan klä om sig och av sig i nya badhytter. ■

skapa bättre betingelser för museet som ligger inrymt i lokalerna.

Renoveringen innebär att befästningsmurarna förstärks. När allt är klart kommer man att erbjuda en permanentutställning. Borgen kommer att ges ny belysning från utsidan och en ny bro byggs. Borgen är öppen för besökare även under renoverings-



# Pärnu - aktiviteter året om

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: ARKIV

Vintertid erbjuder Pärnu på lugn och tystnad. Staden är dock inte död. Under hela året ges konserter och arrangeras utställningar.

Pärnu liksom andra turistorter har sin speciella charm under lågsäsongen. Stämningen är lugn, de stora turisthorderna lyser med sin frånvaro. Staden har intagit en annorlunda andning. Man behöver inte stå i kö för att få bord eller vänta på räkningen.

Stadens spa-anstalter och kuranläggningar arbetar på och Pärnu är speciellt attraktivt om

man verkligen vill slappna av och bli omhändertagen.

## Det andas musik

Pärnu har speciellt mycket att erbjuda musikälskaren. Det nya året inleds med en Beethovenkonsert den 14 januari. Den 11 februari framträder Bandu Bandu med en barnföreställning och den 10 mars framträder en av Estlands mest populära unga sångare Chalice med manskören Revalia.

## västra Estland



Vinter i Pärnu, både dans och sång

Den vackra Eliisabet-kyrkan är ett populärt ställe för musikälskare.

Den jazzfrälste kan ta del av härliga musikkvällar varannan fredag. Ofta framträder Estlands bästa jazzmusiker, förutom nedslag av internationella toppmusiker.

En nyhet är jazzkvällar i puben C. F. Hahn, onsdagar. Dessa är gratis.

Pärnus Museum för Ny Konst/Pärnu Uue Kunsti muuseum intar en central plats i stadens kulturliv. Under hela vintern kan man se olika utställningar. Sådana arrangeras även i stadens bibliotek, i det så kallade Röda Tornet/Punane torn och i Stadsgalleriet/Linna-galerii.

## Ut och motionera

Vinterdagar med sol och snö lockar folk till Pärnu strand. Man kommer inte för att bada, det handlar om uppfriskande promenader i den vackra miljön. Många kommer hit för stavgång.

Ett annat populärt nöje är skridskoåkning och kälke för de små.

Dock kan man se entusiastiska surfare. Stranden är vintertid magisk, med stora isvallar, snö och en sol som knappast når över horisonten. Allt inramat i vinterns färger och kontrasten mellan snö och himlavalvet. ■



# Kuressaare har spa-traditioner sedan 1800-talet. Johan Spa är ett av många ställen.

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: JOHAN SPA

Johan Spa ligger mitt i Kuressaare. Från utomhusterrassen, som också lockar med pool, har man en vacker vy över stadens takåsar.

På Johan Spa har man en känsla av familjespa. Ägaren fru Geidi Lõuk tar emot. På spa-avdelningen känner man sig trygg och lugn efter trevligt välkommande av bland annat Maaja Sõmmer som utarbetat husets egen massage, Johans klassiska. Vari hemligheten består, vet bara Geidi och Maaja, men efter en timmes knådande känner man sig i förträfflig form.

Som gäst kan man välja mellan ett stort antal behandlingar som täcker huvud och ansikte, kropp inklusive själ (!) samt fötter. Det erbjuds traditionella inpackningar i alg eller lera, tyngdlöshet med påföljande avslappning på så kallad Nuovola bädd, vattengymnas-

tik, pilates med mera. I huset finns en bastuavdelning med vanlig och ångbastu. För svalkan svarar två små bassänger, en inom- och en utomhus. Johan Spa är litet och mysigt men ändå med ett stort urval. Liksom alltid på spa bör man fråga vilken behandling som passar bäst och vad den innebär.

Geidi Lõuk säger att Johan Spa satsar på det naturtrogna. Vår inredning är avskalad och går i sten, trä och naturtextilier, säger hon. Överhuvudtaget tycks detta gälla på Ösel, med dess harmoniska natur.

I receptionen ligger restaurang Pähkel, dvs nöten, med maträtter från det lokala köket, så som delikatesser av ål, torsk och lamm. ■



✓ **Var hittar man dem?**  
 ✓ Kauba 13, Kuressaare,  
 +372 454 00 00, info@johan.ee,  
 www.johan.ee

Kom till Ilons Sagoland och titta på Ilon Wiklands barnboksillustrationer på Läänemaa Muuseum.



Öppet varje dag 11 - 18  
 1 maj - 31 augusti  
 Tfn. +372 47 37 065  
 kassan + 372 58 351 562  
 Kooli tn. 5, Haapsalu

www.ilon.ee

iloni  
imedemaa

2010. FIRAR VI MIHKEL KURGOS 140-ÅRS DAG OCH 10-ÅRS DAGEN FÖR „KAPTEN M. KURGOS VILLA“.

FIRA MED VÅRA FÖDELSEDAGSPRISER, 30% RABATT TILL OCH MED 28.3.2010

- Svit för två 40€
- Rum för två 31€
- Extrasäng 10€
- Extrabädd för barn 3 - 12 år, gratis
- Frukost ingår

DÄRUTÖVER - I RUMMEN VÄNTAR ÖVER-RASKNINGAR!



Kapten M. Kurgos

DE SOM BESÖKT OSS VET!!

VI VÄNTAR PÅ ALLA DEM SOM ÄNNU INTE BESÖKT OSS!

VI FINNS PÅ SAMMA STÄLLE, LIKSOM TIDIGARE!

www.kurgovilla.ee • Papli 13, Pärnu • Tfn. +372 44 257 36 • kapten@kurgovilla.ee

Riv ur kartan och upptäck Estland.



ESTONIA



©Regio 2008 KL-8-026

COUNTIES



	Main highway
	Minor highway
	Sealed road
	Unsealed road
	County border
	International border
	Tartu Peace Treaty border
	International maritime border
	Capital city
	Provincial capital

Administrative divisions correct as of 01.04.2007

©REGIO 2008  
Riia 24, Tartu 51010  
tel +372 738 7300

www.regio.ee

www.lootsikeskus.ee

Skönhetssalong med hårvård, massage, kosmetik, maniky, pediky med flera tjänster.



KÄNN DIG SOM HEIMENLA

Nytt shoppingcentrum invigt intill hamnens D-terminal fr o m 15.01!



Stort urval av välkända alkoholprodukter på mer än 600 kvadratmeter.

Från och med januari arrangeras konserter och vi bjuder på öl och glögg.



Över 60 affärer med souvenirer, skor, kläder och mycket mer för varje smak.



På Lootsi Centrum/Lootsi keskus erbjuds du ett brett shopping- och nöjesutbud!



Apotek med fördelaktiga priser. Livsmedelsaffär med mångårig erfarenhet av kundservice och kvalificerad personal som står till tjänst.



Bar och café med levande musik.

Efter alla inköp kan du ta igen dig på tredje våningen med restaurang och tv-lounge.



CityAlko

1.plan

Goldenmix. Rengöringsartiklar. 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong.

1.plan

Sexshop. 25% rabatt mot uppvisande av denna kupong.

3.plan

Affär 223. Gobelänger. 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong.

2.plan

Affär 112. Kött, ost, konditorivaror. 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong.

1.plan

Affär 103. Te och kaffe. 20% rabatt mot uppvisande av denna kupong.

1.plan

Café-bar

Urho Kaleva Kekkonen

Mat, dryck, musik

1, 3.plan



- Skönhetssalongen Aulis 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong. Om fler än fem gäster i grupp, ytterligare rabatter. 3.plan
- Affär 217. Kläder och leksaker för barn. 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong. Vid köp för över 1000 EEK, 20% rabatt. 2.plan
- Affär 216. Sport- och idrottsutrustning. 5% rabatt mot uppvisande av denna kupong samt en t-shirt som present. 2.plan
- Affär 231. Sport- och idrottsutrustning 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong. 2.plan
- Affär 308. Damkläder. 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong. 3.plan
- Affär 220. Väskor och leksaker. Present vid köp under 300 kronor, för köp överstigande 300 kronor present samt 10 % rabatt. 2.plan
- Affär 235. Accessoarier. Vid köp för minst 300 kronor, mousserande vin som present. 2.plan
- Affärerna 115, 215, 224. Damkläder. 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong. 1, 2.plan

Parkering utanför.



Lootsi tn 8, Tallinn



**KÖP 2  
TILL EXTRA PRIS!  
OSTA 2  
EXTRA HINNAGA!**



Toblerone  
Tiny Milk bag

528 gr

**139,90 SEK**  
ord. price 170,20 SEK

**208,50 EEK**  
norm hind 253,70 EEK

# TALLINK EXTRA

1.01 - 31.01.2010 Tallinn - Stockholm

Alkohol kan skada din hälsa.  
Tähelepanu! Tegemist on alkoholiga. Alkohol võib kahjustada teie tervist.

SAVE  
IN SWEDEN  
**54%**

Courvoisier VSOP  
100 cl 40%

**299,00 SEK**

**445,70 EEK**



SAVE  
IN SWEDEN  
**50%**

Courvoisier  
XO Imperial  
100 cl 40%

**790,00 SEK**

**1177,50 EEK**



Stroh Original  
50cl 60 %

**99,00 SEK**

**147,60 EEK**



SAVE  
IN SWEDEN  
**66%**

Lauder's  
100 cl 40%

**119,00 SEK**

**177,30 EEK**



SAVE  
IN SWEDEN  
**69%**

Vikingfjord Vodka  
100 cl 40%

**99,00 SEK**

**147,60 EEK**



Saaremaa  
Tuulik  
24 x 33 cl 5,2%

**99,00 SEK**

**147,60 EEK**



Bellingham Chenin  
Blanc Viognier

eller/või

Bellingham  
Shiraz Cabernet  
Sauvignon  
75 cl 14%

**59,00 SEK**

**87,80 EEK**



Viña Maipo  
Cabernet Sauvignon  
300 cl 13%

**139,00 SEK**

**207,00 EEK**



Fizz Original Dry  
24 x 33 cl 4,7%

**139,00 SEK**

**207,20 EEK**



**Våra fartyg erbjuder dig de bästa shoppingmöjligheterna på Östersjön!**

# Tartu - inkörsporten till södra Estland

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: STINA KASE

Tartu - de goda idéernas stad och Estlands andliga centrum par excellence är tack vare direktflyg från Stockholm och Riga inkörsport till hela södra Estland.

## Tartu

Tartu med 100 000 invånare och Estlands näst största stad har plötsligt hamnat på världskartan tack vare direktflyg till Stockholm och Riga.

Staden är mest känd för universitetet från 1632. Det grundades av Gustav II Adolf och är Sveriges näst äldsta efter Uppsala. Universitetet och den starka akademiska traditionen genomsyrar hela staden med rätta. Här har vetenskapsmän och forskare verkat. Karl Ernst von Baer grundade den moderna embryologin och utvecklade evolutionsteorin. Här gjordes avgörande upptäckter inom astronomi, farmakologi och medicin. Här tog man som första ställe i världen i bruk gummihandsken vid operationer och här inrättades världens första professur i neurologi.

Under tsarernas tid bestod flertalet av Rysslands främsta forskningsexpeditioner till norra Ishavet, Sibirien och Stilla havet av forskare från Tartu.

Tartu är hemvist för den estniska nationella litteraturen och journalistiken och 1869 hölls den första sångarfesten i staden.

Ingen kan undgå den imponerande universitetsbyggnaden i klassicistisk stil och rådhuset med rådhusstorget.

Inte utan orsak talar man om Tartu som de goda idéernas stad. Detta är en förutsättning för framgångsrikt forskningsarbete inom bland annat IT, fysik, genteknologi och mycket annat. Tartu universitet tillhör världens 600 främsta.

Men Tartu är även nöjen, högklassigt kulturliv och underhållning.

Det finns 73 övernattningsställen, matställen runt varje hörn och cirka 70 konferens- och seminarielokaler.

Under året arrangeras över 4000 kulturevenemang i staden (kultuuriaken.tartu.ee).

Man behöver med andra ord aldrig ha tråkigt i Tartu!

Info: [www.visittartu.com](http://www.visittartu.com)



## ✓ Flyg till södra Estland

✓ Estonian Air, fyra gånger i veckan mellan Stockholm och Tartu. [www.estonian-air.ee](http://www.estonian-air.ee)  
Air Baltic, en till två gånger dagligen mellan Riga och Tartu. Goda anslutningar via Riga. [www.airbaltic.com](http://www.airbaltic.com)

## Södra Estland -

Södra Estland är till skillnad från övriga delar av landet kuperat med landets högsta topp, nåja bara 318 meter, den djupaste sjö och den längsta floden. Här finns också det tjockaste trädet, Tamme-Lauri-eken med 680 år på nacken.

Folklivsmässigt kan sydöstra Estland jämföras med Dalarna och Värmland, där många konstnärer,

författare, musiker och andra kulturpersonligheter hämtat inspiration.

I sydöstra Estland finns naturreservat till skydd för landskap, myrmarker, träsk, grottor, floder, dalar och till och med för fladdermöss och myror.

I gränsområdet mot Ryssland bor setukeserna, en rysk-ortodox folkspillra, som talar en egen dialekt med ryska inslag. De setuke-

siska traditionerna lever vidare i vardagen.

Info: [www.visttartu.com](http://www.visttartu.com). ■

## Antoniusgillet - skaparkraft sedan medeltiden

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: STINA KASE

Antoniusgillet med anor från medeltiden förenar sanna konsthantverkare och konstnärer i en vacker och historisk miljö.

**P**å Antoniusgillet i centrala Tartu trollar man fram läder- och skinnarbeten, textilier och lapptäcken, hattar och mössor, dräkter och dockor, vävnader och mycket annat.

Allt tillverkas av naturmaterial inklusive naturfärger. Verksamheten är uppdelad på olika rum, allt beroende på inriktning. Workshops arrangeras för intresserade.

Stämningen är härligt avslappnad. En stressad människa bli omedelbart lugn och harmonisk när man kommer in från gatan. Antoniusgillet utstrålar värme och äkthet.

På Antoniusgillet hittar du garanterat annorlunda presenter. ■

## ✓ Var hittar man dem?

✓ Lutsu 5, Tartu, tre minuter från rådhusstorget och universitetet. [www.antonius.ee](http://www.antonius.ee).



## Otepää



## Otepää förbereder sig för världscupstävlingarna

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: TBG ARKIV

Den 16-17 januari 2010 arrangeras deltävlingar inom ramarna för FIS World Cup i längdåkning i Otepää.

**D**en lilla staden Otepää cirka 5 mil söder om Tartu är med rätta Estlands vintersporthuvudstad.

Den 16-17 januari 2010 arrangeras deltävlingar inom ramarna för FIS World Cup. På programmet står 15 km för herrar och 10 för damer samt sprint.

Start och mål äger rum vid Tehvandi center inte långt från stadskärnan. Banorna är lagom kuperade och anses mycket bra. Världscupstävlingar omgärdas givetvis av andra evenemang som Otepää Big Air 2010 qualification, dvs snowboardtävlingar och ett hejdundrande Radio Sky Plus Ski party. Efter tävlingarna drar festandet igång på allvar i alla stadens pubar, barer, restauranger och discon. Otepää omvandlas till Estlands hetaste partystad.

Otepää är litet, staden märks knappt när man kör igenom. I de

närmsta omgivningarna finns oändligt mycket skidspår med olika svårighet och längd, en hel del är upplysta. För samtliga gäller att de löper genom underbart vackra trolldskogar, fält och omgivningar.

I och omkring Otepää finns trevliga inkvarteringsmöjligheter, allt från hotell, pensionat, stugor och hem. Bäst av dessa är Pühajärve Spa Hotell vid den romantiska sjön Pühajärve. Otepää-området är populärt, varför rumsbokning bör göras tidigt, speciellt om man intresserar sig för helger.

Skidor, pjäxor och övriga tillbehör hyres, både vad gäller långfärd och utför. Villkoren för långfärdsåkning är garanterat bra, förutsatt snö. Otepää har ett mikroklimat med i allmänhet betydligt mer snö än på många andra ställen i Estland.

Utförsåkning får man ta med en stor gnuttu humor. För-

visso finns backar och liftanläggningar, bland annat i Kuutsemäe 15 kilometer från Otepää. Estland är dock platt, vilket innebär att fallhöjden i området ligger på knappa 50 (!) meter och den längsta backen är 500 meter lång. Backarna är dock fulla av entusiaster på skidor, kälkar och bräda. Mitt i backen finns en läcker Hütte i bästa österrikiska after ski-stil med stämningen i topp. ■

### ✓ Var hittar man dem?

✓ Cirka 22 mil söder om Tallinn och 5 mil söder om Tartu. Flyg från Stockholm till Tartu eller till Tallinn. Täta bussförbindelser från Tallinn och Tartu. Taxi Tartu -Otepää cirka 250 SEK

Otepää: [www.otepea.ee](http://www.otepea.ee)  
FIS-tävlingarna: [www.tehvandi.ee](http://www.tehvandi.ee)

## Estniska etnodojor i modern tappning

TEXT: TOMAS ALEXANDERSSON, FOTO: TBG ARKIV

Låt dig fascineras av nyskapande estnisk design. Indrek Kaing ligger bakom projektet Gong.



**P**rojektet Gong började med att designa sneakers med etnoinspirerade mönster, mönster som representerade olika delar av Estland. Idén bakom projektet var att använda traditionella mönster på ett nyskapande och överraskande sätt.

Indrek Kaing berättar att man ville uppmärksamma och väcka liv i estnisk folkhistoria. Det tog inte länge innan skorna gjorde stor succé och inte långt efter började man även designa kläder med samma koncept.

Idag är projektet Gong så pass populärt att det finns ett stort utbud av produkter. Senaste tillskottet är *Hemmets Samling* som omfattar bland annat handdukar, kuddar, dukar och gardiner.

Samlingen går i fem olika färgkombinationer inspirerade från estniska socknar – Jüri, Jöhvi, Muhu och Viru-Nigula. Produkterna är av 100 procent bomull och tygerna är vävda och sydda i Estland.

Projektet Gong blev i år vinnare av *Swedish Business Award* i kategorin *Innovator of the Year 2009*, grundat av Sveriges Exportråd och Sveriges ambassad i Tallinn. Utmärkelsen ser Indrek Kaing som ett tecken på framgång och han är glad att allmänheten ser upp till hans design.

Gongs utbud finns att se på [www.gong.ee](http://www.gong.ee), en engelsk version av sidan är på gång. På [www.rahusmeened.ee](http://www.rahusmeened.ee) kan man köpa produkterna online, och ett urval av dem finns även att köpa på Tallinns postkontor och på Estlands Konstmuseum, Kumu. ■



Starest - mer än vad Du förväntat Dig

Rum med alla bekvämligheter - 100 bäddplatser

En person per rum - 21€

två personer per rum - 28€

Två personer per rum inklusive bastu och bubbelbad 60€

Frukost ingår i rumspriset.

**Restaurang Starest** – Stort urval maträtter och drycker.

Festlokaler med bastu.

Saltkammare, Massage, solarium, kroppsvård, konferensrum.

Mõisavahe 21, Tartu, tfn. +372 7 400 674, +372 56 203 823, fax + 372 7 489 362, e-mail: [info@starest.ee](mailto:info@starest.ee), [www.starest.ee](http://www.starest.ee)



## Uppsalahuset



- Hemtrevlig inkvartering i centrala Tartu
- 5 rum



Jaani 7, Tartu, tfn. +372 7 361 535  
[uppsala@uppsalamaja.ee](mailto:uppsala@uppsalamaja.ee)  
[www.uppsalamaja.ee](http://www.uppsalamaja.ee)

## Tartu Turistbyrå

Raekoja plats (Rådhusplatsen)

tfn./fax +372 7 442 111

[info@visittartu.com](mailto:info@visittartu.com)

[www.tartu.ee](http://www.tartu.ee)

[www.visittartu.com](http://www.visittartu.com)





## PÜHAJÄRVE Spa & Holiday resort

### VÄLKOMMEN TILL PÜHAJÄRVE SPA HOTEL!

Välkommen på semester, avslappning eller seminarium oavsett om Du kommer ensam, med familjen, med vänner eller kollegor.



**Pühajärve Spa Hotel**  
Pühajärve, Otepää

Tfn +372 76 65 500, fax +372 76 65 501  
[www.pyhajjarve.com](http://www.pyhajjarve.com)

### SPAPAKET FRÅN

599 EEK per person och natt (sö-to)  
699 EEK per person och natt (fr-lö)

#### I priset ingår:

inkvartering (sö - fr) i dubbelrum,  
frukost och lunch, tillträde till  
bastu- och bassäng mellan 7-10 och  
gym mellan 8-10 samt två  
behandlingar.

Enkelrumstillägg 300 EEK



## Tartu inbjuder!



**Vintersemesterpaket**  
**Avslappningspaket**  
**Kulturpaket**

Boende från 28EUR/per person

Dorpat SPA erbjuder över 30 olika typen av  
massage och över 40 olika skönhetsbehandlingar



- Klassisk och orientalisk massage
- SPA-kroppsbehandlingar och avslappnande bastubehandlingar
- Saltkammare och skönhetsalong

[www.dorpat.ee](http://www.dorpat.ee)

Information och bokning: +372 733 7180, [info@dorpat.ee](mailto:info@dorpat.ee)

Dorpat hotel, Soola 6, Tartu, Estland



Öppet sö-to 17 till tidig morgon / fr-lö 11.30 till tidig morgon  
**VARJE STAD BEHÖVER ETT STÄLLE DÄR GOD MAT, UTMÄRKT LEVANDE  
MUSIK OCH FANTASTISKA MÄNNISKOR BILDAR EN SKÖN HELHET.  
I TALLINN ÄR CLAZZ ETT SÅDANT STÄLLE.**



RESTAURANT



CLUB

THE FOOD, THE MUSIC, THE WONDERFUL PEOPLE LIKE YOU!

**CLAZZ RESTAURANT & CLUB**

VANA TURG 2, TALLINN (MITT EMOT RESTAURANG OLDE HANSA)

TLF: +372 627 9022 / [CLAZZ@CLAZZ.EE](mailto:CLAZZ@CLAZZ.EE) / [WWW.CLAZZ.EE](http://WWW.CLAZZ.EE)

# anthill

## Ants in your pants?

Sugen på att göra något nytt och annorlunda?  
Varför inte passa på att jobba på vårt kontor i Tallinn?  
Du kommer att kunna jobba med spännande uppdrag inom kundtjänst eller teknisksupport.

Förändra din vardag, lär känna ett nytt land och upplev en härlig gemenskap.  
En värdefull erfarenhet i livet.

### Vi erbjuder:

- Förmånligt boende i centrala Tallinn som vi hjälper dig med
- En lokal marknadsmässig lön (du får mer för pengarna i Estland i förhållande till svensk prisnivå)
- Subventionerad friskvård

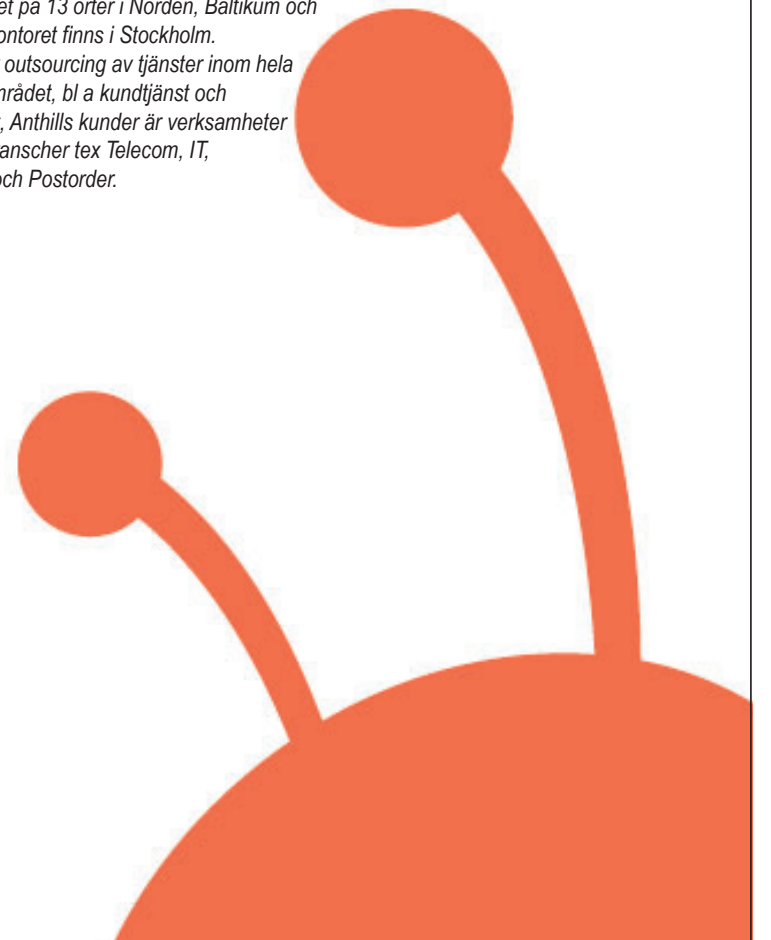
### Du:

- Har kunskap inom danska, norska, svenska eller finska
- Kan kommunicera på engelska
- Har en god datorvana
- Vill ge god service
- Vill utvecklas
- Har en positiv attityd och fungerar bra i grupp

### För mer information vänligen kontakta:

**Mari Timmusk**  
Kontakttelefon: +46 (0) 8 -407 46 62  
Hemsida: [www.anthill.se](http://www.anthill.se)  
Kontakt via e-post:  
[baltikum@anthill.se](mailto:baltikum@anthill.se)

*Anthill Customer Services International AB är ett av marknadens ledande företag inom kundserviceområdet med verksamhet på 13 orter i Norden, Baltikum och Polen. Huvudkontoret finns i Stockholm. Anthill erbjuder outsourcing av tjänster inom hela kund-serviceområdet, bl a kundtjänst och teknisk support, Anthills kunder är verksamheter inom många branscher tex Telecom, IT, Media & Nöje och Postorder.*



# TRADEHOUSE

Hårvårdsprodukter- och preparat  
Skönhetsprodukter och preparat • Hårförlängning, peruker



Tradehouse affärer ligger nära hamnen,  
adress Narvagatan 13,  
Tallinn (Pro Kapital byggnaden)

5-minuters promenad från hamnens D-terminal

Öppet Må - Fr 9-19, Lö 10-15

Tfn. +372 683 3545 • [www.netshop.ee](http://www.netshop.ee)



34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45

Damskor och stövlar. Handväskor som harmonierar med skorna.

Storlekar 34-45



VIVIAN  
VAU  
kingasalong

Må - fr 11 - 19 [www.vivianvau.ee](http://www.vivianvau.ee) Lö 12-16

Rataskaevu 2, Tallinn Tfn. +372 641 6440

Stort urval  
handväskor,  
portmonnäer  
och handskar



OÜ Tunor detaljist  
och grossist

Aia tn. 10a, Tallinn, tfn +372 6 313 337, Öppet må - fr 9-18

## ESTLANDS HANTVERKARFÖRBUND



### Affärer:

Eesti Käsitöö Maja, Pikk 22. Tfn. +372 6 314 076  
Platsiveere Meistrid, Pikk 15. Tfn +372 6 313 393  
Viru Keskus, Viru väljak 4/6. Tfn. +372 6 101 332

[www.folkart.ee](http://www.folkart.ee)

### Marknader i Tallinn:

Hantverkmarknad, gamla stan 11 - 13 juni  
Medeltida marknad, gamla stan 8 - 11 juli  
Mårtensmarknad, Saku Suurhall 11 - 13 november

Försäljning av unikt hantverk. Traditionella alster hand i hand med nutidskonst. Genuina konstnärer, naturnära produkter i textil, trä, metall, keramik. Utställning och försäljning av alster i Estniska Hantverkarförbundets lokaler.





## ? Ett nytt år och ett nytt Tallinn!

Ett nytt år innebär förändringar. Vad hoppas Tallinns besökare få uppleva 2010?

TEXT OCH FOTO: TOMAS ALEXANDERSSON

### ✓ Johan, Örebro:

Jag gillar Tallinn skarpt, önskar bara att staden var större. Skulle vara roligt om allt inte bara var koncentrerat till gamla staden och city. Jag önskar att sommaren var längre, att det fanns fler kebab-matställen och en mer multikulturell prägel på staden. Tallinns barer och nattklubbar stänger sent och det hoppas jag man inte ändrar på. Jag skulle önska att Estonian Air blev billigare.



### ✓ Patrik och Carlo, Bandhagen/Sundbyberg:

Man märker att Tallinn ständigt förändras. Bra med allt nytt som byggs, men vi hoppas att man inte förstör gamla vackra byggnader. Vi saknar en musikscen och fram med fler alternativa stilar



### ✓ Deniss, Stockholm:

Tallinns rika kulturliv är positivt. Madonna var här 2009, nästa år är Tallinn kulturhuvudstad. Tallinn är väldigt vackert, därför hoppas jag man är försiktig när man bygger nytt.

### ✓ Veronika, Årsta:

Tallinn har ett utbud av restauranger som heter duga med otroligt god mat. Jag gillar shoppingen med alla bra shoppingcentrum. Taxi är billigt och bra. Jag har besökt Tallinn förut och måste tyvärr säga att man ofta blir olika bemött i olika sammanhang, det är lite jobbigt. Annars är Tallinn en favorit.



## person

# Gode venner skulle besøke hverandre oftere, sier Norges ambassadør i Estland **Stein Vegard Hagen**.

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: ERIK PEINAR

Det er et slagord jeg tror på, fortsetter ambassadøren og sier, det betyr at jeg håper på en enda større trafikk mellom Estland og Norge.

**F**ra Norge har det de siste årene kommet et økende antall besøkende til Estland. Det er nå mange direkteflyvninger mellom Oslo og Tallinn, og det er knapt et eneste busselskap i Norge som ikke selger turer til de baltiske landene. Flere og flere estere har oppdaget Norge som turistmål. Her er potensialet stort. Det viktigste er uansett at vi lærer hverandre bedre å kjenne. Det fortjener vi!

### Hva forbinder og forener Norge og Estland?

Det dreier seg om to nordiske land, som ligger langt mot nord og har omtrent det samme klima. Begge har grense mot Russland.

### Hva er det viktigste i samarbeidet mellom Norge og Estland?

Næringslivssamarbeidet er viktigst. Mer enn 400 bedrifter i Estland har norsk tilknytning. Turismen er voksende i begge retninger. Vi samarbeider i en rekke internasjonale organisasjoner, - også i EU, selv om Norge ikke er medlem.

### Hva er de viktigste samarbeidsprosjektene?

EØS-finansieringsordningene er viktigst og har gitt mange gode prosjekter og samarbeidsmuligheter.

### Hvorfor kommer nordmenn til Estland?

Nytt turistmål. Kort vei. Mye billig.

## ✓ Hvordan er kunnskapen og interessen for Estland i Norge? Alt kan bli bedre!

### Hvordan er kunnskapen og interessen for Estland i Norge? Alt kan bli bedre!

### Hva er den vanligste reaksjonen du får fra nordmenn som du møter?

Stor tilfredshet.

### Hva er Estlands styrke?

Vennligheten. Prisene. Tallinns gamleby.

### Hva er fascinerende med Estland?

Et moderne land med en så lang og markant historie. Imponeerende hva som har skjedd siden Estland gjenvant uavhengigheten.

### Hva er ditt favorittsted i Estland?

Det må bli Tallinns gamleby.





# Hjälp till självhjälp

## Fotobutiker:

- Coca-Cola Plaza bio Fotoautomat, Hobujaama 5 (bakom postkontoret)
- Fotoluks, Vana-Viru 3

## ✓Pass

Om du förlorat ditt pass kan Sveriges ambassad i Tallinn utfärda ett provisoriskt pass. För detta krävs 3 passfoton och identitetshandling, eller en annan person t. ex. medresenär, vän, som kan identifiera dig och sig. Foton kan tas i fotobutiker på bl. a. följande ställen: Ett provisoriskt pass kostar 1 140 SEK (cirka 1 900 EEK) och betalas kontant i lokal valuta. Efter arbetstid tillkommer en extra avgift motsvarande 200 SEK för varje påbörjad timme.

## ✓Vad innebär Schengen?

Estland ingår i likhet med Sverige i det så kallade Schengenområdet. Detta innebär att det inte längre finns någon gränskontroll till lands, sjöss eller på flygplatser. **Men man måste alltid ha med sig resehandling (pass eller nationellt ID-kort) som visar medborgarskap.** Vid kontroll, som kan förekomma från myndighetshåll och som alltid sker vid incheckning på flygplatser, måste någon av dessa två handlingar kunna uppvisas. ID-handlingar som banklegitimation, körkort etc gäller inte då de inte informerar om medborgarskap.

## ✓Pengar

Pengar kan tas ut från bankomat med svenska bankkort som Visa, Mastercard samt Maestro. Överföring från Sverige sker snabbast och smidigast genom Western Union, tfn. Sverige 020-741 742. Pengarna kan hämtas ut på de flesta postkontor i Estland. Tallinns huvudpostkontor ligger på Narva maantee 1, tfn. +372 6 257 250, öppettider: må-to 8-18, fr 8-17, lö 9-17. Sö stängt.

## ✓Bilhandlingar

För att föra in ett fordon (inklusive släp- och husvagn) till Estland krävs fullständigt registreringsbevis i originalhandling.

## ✓Stöld

Har du blivit utsatt för stöld skall du snarast göra en polisanmälan. Försäkringsbolagen kräver en sådan. Anmälan görs enklast hos hamnpolisen eller på närmaste polisstation.

## Centrala polisstationen i Tallinn:

(Kesklinna politseiosakond)

✓Kolde pst 65, 10321 Tallinn  
Tfn. +362 6 125 400

## Larmtelefoner:

Polis **112** Räddningstjänst **110**

## ✓Sveriges ambassad

Pikk 28, 15055 Tallinn. Tfn. +372 6 405 600, www.sweden.ee  
Kansliet öppet må-fr 09.00 - 12.00, telefontid må-fr 09.00 - 12.30 och 13.30 - 17.00. Vid brådskande ärenden nås jourhavande tjänsteman under helger.

## Danmarks Ambassade

Wismari 5  
15047 Tallinn  
Tfn. +372 6 306 400  
tllamb@um.dk  
Telefon- og åbningstid: Mandag-fredag 10.00-16.00

## Kgl norsk ambassade

Harju 6  
15054 Tallinn  
Tfn. +372 6 271 000  
emb.tallinn@mfa.no

Åpningstid Ambassaden:  
Mandag-fredag 9.00-16.00  
Konsulære saker: Mandag, onsdag, fredag 9.00-16.00

## ✓Svenska S:t Mikael församlingen

Församlingen tillhör Estlands evangelisk-luterska kyrka, men dess arbetsspråk är svenska. Församlingen har omkring 200 medlemmar, de flesta är estlandssvenskar och deras ättlingar. Svenska S:t Mikael församlingen strävar till att vara en mötesplats för såväl tillfälliga besökare som bofasta svenskspråkiga i Tallinn med omnejd. Gudstjänst firas varje söndag kl 12, varefter alla närvarande inbjuds till kyrkkaffe i församlingssalen. Kansliet är öppet tisdag till fredag 11-14.

### Gudstjänster:

På svenska, varje söndag kl 12  
På estniska, varje onsdag kl 18  
På finska, varje söndag kl 10  
På tyska, andra och fjärde söndagen varje månad kl 15

## VÄGVERKET INFORMERAR ANGÅENDE KÖRKORT

✓Fotot till körkortet skall vara avbildat RAKT FRAMIFRÅN och bakgrunden ska vara LJUS (om håret är mycket ljust får bakgrunden vara ljusgrå så att det blir kontrast mellan håret och bakgrunden).

- Stöd det fortsatta arbetet med renoveringen av kyrkan och församlingens utrymmen genom. Stiftelsen S:t Mikael i Tallinn Kyrkofond. Svenskt postgiro nr 649 27 05-6



## Kontaktuppgifter:

✓Svenska S:t Mikael församlingen,  
Rüütli 9, 10130 Tallinn, Estland  
Tfn./fax +372 644 1938  
E-post: rootsi-mihkli@eek.ee  
www.stmikael.ee

## KAARLI HAMBAPOLIKLIINIK

Tandläkare  
Ambulatorisk ansikts- och käkkirurgi  
Tandtekniskt laboratorium  
Implantation  
Proteser  
Ortodonti  
Estetisk tandvård

Kaarli Tandklinik/Kaarli Hambapolikliinik  
Licensnummer nr L01843  
Toompuiestee 4, 10142 Tallinn • må-fr 8-20, lö 10-15  
tfn. +372 619 9180 • info@khp.ee • www.khp.ee



FRISKA TÄNDER FÖR MIG OCH MIN FAMILJ!



ESTONIAN  
NATIONAL OPERA



KÄRLEKEN TILL DE TRE APELSINERNA

## ESTLANDS NATIONALOPERA Januari 2010

### Opera

7.01 och 21.10 LA TRAVIATA  
9.01, 13.01 och 17.01 COSÌ FAN TUTTE  
15.01 och 23.01 MASKERADBALEN  
28.01 och 30.01 KÄRLEKEN TILL DE TRE APELSINERNA Premiär!

### Ballett

8.01 och 16.01 TRE MUSKETÖRER  
10.01, 12.01, 24.01 och 31.01 SNÖVIT OCH DE 7 DVÄRGARNA  
14.01 och 22.01 SVANSJÖN  
29.01 BALETTKVÄLL „Inför nattens ankomst“, „Pelléas och Mélisande“, „Den andra symfonien“

### Musical

6.01, 20.01 och 27.01 MY FAIR LADY

Biljetter vardagar 10-16, tfn +372 6 831 260 och +372 506 83 61  
fax +372 6 831 246, estonia@opera.ee. www.opera.ee  
Kassan öppen varje dag 11-19, tfn +372 6 831 215

Estlands Nationalopera Estonia pst. 4, 10148 Tallinn, Estland



## Estlands Konstmuseum har nyligen fyllt 90

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: STINA KASE

### ✓ Var hittar man dem:

- ✓ **Estlands Konstmuseum/Eesti Kunstimuseum** Kumu, modern konst Weizenbergi 34, Tallinn, Kartkod: B5
- ✓ **Slottet Kadrioru/Kadrioru loss**, utländsk konst Weizenbergi 28, Tallinn, Kartkod: B5
- ✓ **Nikolaikyrkan/Niguliste kirik** Niguliste-gatan 3, Tallinn, Kartkod Gamla stan II
- ✓ **Adamson-Ericu Museum** Lühike jalg 3, Tallinn, Kartkod Gamla stan H1  
www.ekm.ee

Estlands Konstmuseum firade nyligen nittioårsdag. När museet grundades fick det till uppgift att samla, förvalta och utveckla Estlands visuella kultur.

Museet grundades den 17 november 1919 och hette då Estlands Museum. Under perioden 1921–1927 och 1946–1991 huserade man på slottet Kadrioru i Tallinn och under mellantiden i det före detta Ridarhuset på Domberget. 2006 invigdes Kumu konstmuseum,

som 2008 utsågs till årets bästa europeiska museum. Det präglas av en internationell atmosfär, det finns en härlig och inspirerande butik med bland annat konstböcker och annorlunda souvenirer. Serveringen är väl värd ett besök.

Estlands nutida konst finns på det nya museet, medan de utländska samlingarna exponeras på

Kadrioru-slottet. Därutöver ingår bland annat Nikolaikyrkan med unika silverskatter och Berndt Notkes Dödsdans samt konstnären Adamson-Erics museum i Estlands Konstmuseum.

Fram till 17 januari 2010 finns all anledning att titta på "I Love Malmö" med urval konst från Malmö Konstmuseum. ■

## Ekonominytt



### ✓ EU:s nya president på besök

EU:s nyvalde permanenta ordförande Herman van Rompuy besökte Tallinn i december. Han träffade president Toomas Hendrik Ilves och premiärminister Andrus Ansip. Van Rompuy berömde Estland för dess ekonomiska åtstramningspolitik och uttryckte en förhoppning om att Estland kan införlivas i euroområdet på utsatt tid, dvs den 1 januari 2011.

### ✓ Ljusare tider

Rekryteringsföretaget CV-Onlines chef Agu Vahur ser en ljusning i det ekonomiska mörkret. En studie i november 2009 visade att 42 procent av arbetsgivarna på företag med 10–300 anställda i Estland trodde på en ökad efterfrågan av arbetskraft de kommande sex månaderna. Var tionde arbetsgivare hade planer på att satsa på fortbildning av sina anställda. CV-Online noterar även att antalet företag som ger anställning åt arbetssökande är på väg uppåt.

### ✓ Estlands omställning framgångsrik

I en studie bland 128 så kallade övergångsekonomier som gjorts av ansedda Bertelsmann (BTI) hamnar Estland på fjärde plats i fråga om förmåga att reformera ekonomin. Tjeckien, Slovenien och Taiwan ligger före. För Estlands del handlar det om omställning från planekonomi till marknadsekonomi.

### ✓ Militär upphandling lockar

Åtta estniska företag deltog på mässan Milipol i Frankrike i december, vilket är en mötesplats för vapenindustri. En omfattande del av militära inköp sker genom offentlig upphandling. Tidigare under 2009 bildades en branschorganisation, Estlands Försvarsindustriförbund, för företag verksamma inom sektorn. Man har redan 65 medlemmar. Estland har goda ingångar till Nato tack

vare aktivt medlemskap i bland annat Irak och Afghanistan.

### ✓ Ny skatt i Tallinn

Tallinns stad har aviserat en enprocentig försäljningsskatt från och med den första juni i år. De flesta varor omfattas utom baslivsmedel som vissa mjölkprodukter, bröd, barnmat, barnkläder och mediciner.

### ✓ Gräddfil i Narva

Estlands parlament har tagit emot ett lagförslag med snabbare expediering vid den estnisk-ryska gränsen i Narva, för att komma till rätta med tidvis långa väntetider. De som har brått, betalar och förs genom gräddfilen. Estlands justitiekansler hävdar att tillvägagångssättet är rättsvidrigt och inte överensstämmande med grundlagen.

### ✓ Stöd åt exportföretag

Statliga Enterprise Estonia, med ansvar för bland annat näringslivsfrämjande, har introducerat ett stödpaket åt exportföretag genom att finansiera hälften av lönekostnader för utländska specialister. Hittills har elva företag utnyttjat erbjudandet.

### ✓ Tro på framtiden

En undersökning bland 500 personer i Estland visar att drygt en tredjedel av alla ester, men bara tjugo procent av landets ryssar tror på en förbättring av det ekonomiska läget under 2010. För de kommande fem åren förutspår 90 procent av esterna och 70 procent av ryssarna att de får det bättre. Skillnaden mellan ester och ryssar förklaras av den svagare identiteten och bindningen till Estland som ryssar känner. Ryssarna har ofta på grund av bristande eller obefintliga kunskaper i det estniska språket av förställda skäl sämre arbete, bland annat inom statlig förvaltning, med lägre inkomster som resultat. Detta skapar större osäkerhet och pessimism.

## Vad lockar norrmän till Estland?

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: TALLINK AQUA SPA

Under senare år har alltför många norrmän upptäckt Estland. Låga priser och utmärkta kulturevenemang lockar.

Kortintervju med Tarmo Mutso, direktör för Estlands statliga turistmyndighet Enterprise Estonia:

### Vilket är Estlands budskap i Norge?

Huvudbudskapet i år är Estland och dess mångfald av kulturupplevelser. Det för vi fram på Reiseliv i Oslo i januari men även genom riktade kampanjer, pressresor och övriga marknadsföringskanaler. Vi kommer att presentera Estlands viktigaste kulturhändelser, bredden av våra traditioner och de etniska minoriteternas särdrag och bidrag.

Vi satsar på olika budskap olika år. Det kan handla om så kallade city-break eller spaupplevelser. För övrigt tycks Estland i Norge ofta förknippas med spa-landet.

### Vilka företag deltar vid Reiseliv?

Bland deltagarna kan nämnas Estlands statliga turistråd Enterprise Estonia, Tallinns stad, Det Estniska Spaförbundet, Hotell Telegraaf, Resebyrå Via Hansa, Estonian Air och The Baltic Guide.

### Estland och Lettland slåss om norrmännens gunst

Till och med 2007 ökade antalet norska turister i Estland snabbt. Därefter minskade intresset, speciellt för kortsemestrar till Tallinn och sparesorna. Minskningen under 2008 var 15 procent.

Samtidigt har konkurrensen med Lettland hårdnat, inte minst genom det större antalet flygningar mellan Norge och Riga i jämförelse med Norge och Tallinn.

Lettland nås från hela fem norska destinationer. År 2005 besökte dubbelt så många norrmän Estland som Lettland. Numera är Lettland populärare. 2008 besökte cirka 28 000 norrmän Estland.

Flertalet norrmän drar de baltiska länderna över en kam och resor beslutas ofta utifrån de bekvämaste flygförbindelserna och de lägsta priserna.

Estland står med andra ord inför en ordentlig utmaning att förstärka sina positioner i Norge

genom en mer omfattande marknadsföring!

### Flyg Oslo-Estland

Under högsäsong flyger Estonian Air (www.estonian-air.ee) åtta gånger i veckan och Norwegian (www.norwegian.no) tre gånger mellan Oslo och Tallinn. Priser från 367 NOK enkel resa. Kuresaare på Ösel nås via Stockholm eller Tallinn. Semesterstaden Pärnu och universitetsstaden Tartu når man via Stockholm.



**nyh**  
när var hur

# kultur

© The Baltic Guide

## Kulturella höjdpunkter januari 2010

### Skridskobana, konst och café

Mitt i hjärtat av gamla stan, på Harjugatan, kan man under hela januari åka skridskor på den uppbyggda skridskobanan. Om man tröttnar på att åka skridskor kan man istället besöka tillhörande café. Unga estniska konstnärer brukar dekorerat området med bland annat isskulpturer.  
Harju-gatan - bredvid Niguliste kyrka, [www.uisuplats.ee](http://www.uisuplats.ee)



### Opera på bio

Forum Cinemas, även kallat Coca Cola Plaza, visar numera Metropolitans bästa föreställningar i bioformat. Det är serier av högklassiga direktsändningar, HD Live, och programmet innehåller operaklassiker som Hamlet och Carmen.  
Januari-maj 2010, Coca-Cola Plaza - Hobujaama 5, [www.forumcinemas.ee/events/oper/](http://www.forumcinemas.ee/events/oper/)

### Europamästerskapen i konstakning 2010

Tallinn blir värd för Internationella Skridskounionen ISU:s EM 2010, där Europas bästa konståkare tävlar om titeln

som Europamästare.  
Januari 19-24, Arenan Saku Suurhall - Paldiski mnt 104D, Trådbuss 6, [www.euroskate2010.eu](http://www.euroskate2010.eu)

### Operapremiär - The love of three oranges

Sergei Prokofjevs opera i fyra akter är baserad på Carlo Gozzis komedi med samma namn, L'Amore delle tre melarance - Kärleken till de tre apelsinerna.  
28 januari klockan 20.00, Estlands Nationalopera - Estonia pst 4, [www.opera.ee](http://www.opera.ee)

### Barockmusikfestival

En sedan länge etablerad musikfestival med konserter runt om i Tallinn.  
29 januari - 6 februari, [www.concert.ee](http://www.concert.ee)

### Simpel Session 2010 - 10årsjubileum

Simpel Session är en av de största skateboard- och BMX-tävlingarna i Europa. På plats kommer en stor skatepark att byggas, där duktigare skateboardåkare tävlar om vem som är skickligast. I samband med festivalen arrangeras stora efterfester.  
5-7 februari, Saku Suurhall - Saku Suurhall - Paldiski mnt 104D, Trådbuss 6, [www.session.ee](http://www.session.ee)

## teatrar

### Nationaloperan Estonia

(Rahvusoper Estonia)  
Estonia pst 4, Tallinn, tfn +372 6 831 214, [www.opera.ee](http://www.opera.ee). Kartkod J3

66.1.	19	My Fair Lady
7.1.	19	La Traviata
8.1.	19	De tre musketörerna
9.1.	19	Cosi fan tutte
10.1.	12	Snövit och de sju dvärgarna
12.1.	12	Snövit och de sju dvärgarna
13.1.	19	Cosi fan tutte
14.1.	19	Svensjön
15.1.	19	Maskeradbalen
16.1.	19	De tre musketörerna
17.1.	19	Cosi fan tutte
20.1.	19	My Fair Lady
21.1.	19	La Traviata
22.1.	19	Svensjön
23.1.	19	Maskeradbalen
24.1.	12	Snövit och de sju dvärgarna
27.1.	19	My Fair Lady
28.1.	20	Kärleken till de tre apelsinerna
29.1.	19	Balettkväll
30.1.	19	Kärleken till de tre apelsinerna
31.1.	12	Snövit och de sju dvärgarna
3.2.	19	Kärleken till de tre apelsinerna

4.2.	19	Svensjön
5.2.	19	Törnrosa

### Tallinns stadsteater

(Tallinna Linnateater)  
Lai 21, Tallinn, tfn +372 6 650 800, [www.linnateater.ee](http://www.linnateater.ee). Kartkod G1

### Dramatiska teatern

(Draamateater)  
Pärnu mnt 5, Tallinn, tfn +372 6 805 555, [www.draamateater.ee](http://www.draamateater.ee). Kartkod I2

### Vanemuine

Vanemuise 6, Tartu, tfn +372 7 440 100, [www.vanemuine.ee](http://www.vanemuine.ee)

6.1.	18	Nötknäpparen
8.1.	19	Konsert Memory 2010
10.1.	16	Våren
13.1.	19	Madame Butterfly
14.1.	19	Bal på Savoy
17.1.	16	Kammarskonsert Vinterbarock
20.1.	19	Onegin
21.1.	19	Manon
28.1.	19	Rigoletto

## utställningar/museer

### Kumu konstmuseum

Weizenbergi 34/Valge 1. Öppet: Maj-september ti-sö 11.00-18.00. Kassan stänger 17.30. Oktober-april on-sö 11.00-18.00. Kassan stänger 17.30

**Permanentutställning: Estniska konstklassiker från 1700-talet till 1945.** Verk av Johann Köler, Kristjan Raud, Konrad Mägi, m fl  
**Svåra val - Estnisk konst 1945-1991.** 11.9.09-17.1.10 I Love Malmö  
2.10.09-7.2.10 **HARRO! Finsk popkonstklassiker**  
16.10.09-10.1.10 Målare från Normandie



### Tallinns botaniska trädgård (Tallinna Botaanikaaed)

Kloostrimetsa tee 52, Tallinn, tel +372 606 2666, [www.tba.ee](http://www.tba.ee)  
Öppet: 1.01.-30.04 må-sö 11-16; 1.05.-31.08 må-sö 11-18; 1.09-31.12 må-sö 11-16

30.1.-7.2. **Kottar, kotträd och träslog**  
6.3.-14.3. **Orkidéutställning**

### Ockupationsmuseet

(Okupatsioonimuseum)  
Toompea 8, Tallinn, tfn +372 6 680 250. Kartkod B1. Öppet ti-sö 11-18.00

**Permanentutställning:** Det ockuperade Estland 1940-1991 (video-, ljud- och bildpresentationer)

### Adamson-Ericu museum

Lühike jalg 3, Tallinn. Kartkod B1  
Öppet: on-sö 11.00-18.00. Kassan stänger 17.30

**Permanentutställning:** konstnären Adamson-Erics verk (målning, keramik, smycken, textil, möbler)

### Niguliste museum

Niguliste 3, Tallinn. Kartkod B2. Öppet: on-sö 10.00-17.00. Kassan stänger 16.30

**Permanentutställning:** Kyrkokonst från 1300-1900-talet, kyrksilver 1.1.07-31.12.2010 **Medeltida konst** 5.6.09-10.1.2010 **Bernt Notke - mellan förnyelse och tradition**

### Mikkeli museum

Weizenbergi 28, Tallinn. Kartkod A4.  
Öppet: on-sö 10.00-17.00.  
Kassan stänger 16.30

**Permanentutställning:** Västeuropeiska mästare, grafik, ostindiskt 7.2.-december 2009 **Forna tiders skatter från Egypten, Grekland och Mellanöstern**

### Kadriorg-slottet

(Kadrioru loss) Weizenbergi 37, Tallinn, tfn +372 6 066 400. Kartkod A4  
Öppet: Maj-september ti-sö 10.00-17.00. Kassan stänger 16.30. Oktober-april on-sö 10.00-17.00. Kassan stänger 16.30

**Permanentutställning:** målari från 1500-1900-talet, skulptur från 1700-1900-talet 7.2.-31.12. **Svunna tiders skatter** 19.9.09-29.8.10 **Baltisk Biedermeier**

### Estlands Naturmuseum

(Eesti Loodusmuuseum) Lai 29a, Tallinn. Kartkod 1G. Öppet on-sö 10-17 11.11.2009-2.2.2010 **Fiskar**

### Estlands Historiska museum, Maarjamäe slott

(Eesti Ajaloomuuseum, Maarjamäe loss) Pirita tee 56, Tallinn  
Öppet on-sö 10-17, Kaartkod A5  
24.2.2008-24.2.2010 **Republiken Estland 90**

### Estlands designmuseum

(Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum) Lai 17, Tallinn. Kartkod 1G. Öppet on-sö 11-18

14.11.09-21.2.10 **Know How - Tallinns femte triennial för brukskonst**

### Arkitekturmuseet, Rotermanns saltförråd (Rotermanni soolaladu)

Ahtri 2, Tallinn, öppet 1.10-18.5, on-sö 11-18, 19.5-30.9, on-fr 12-20, lö-sö 11-18, gratis inträde sista fredagen varje månad.

Stora salen: från 5.9. **Tallinns nya rådhus**  
Galleriet: från 5.9. **Tallinns nya rådhus**  
Första våningen: **Stadsplanering. Stor-Tallinn, Jugend i Estland, Estnisk träarkitektur, Estnisk funktionalism, Makten, Torget och Frihetskriget, Monument från Frihetskriget.**  
Utställning: **En liten historietimme**

### Tammerforshuset (Tampere Maja)

Jaani 4, Tartu  
Ständigt nya konstutställningar

8.1.-2.2.	Jaan Malin, Marko Kompus och Mehis Heinsaar
6.2.-1.3.	Olga och Priit Pärn
5.3.-24.3.	Rami Hanafi, fotoutställning
27.3.-14.4.	Risto Martikainen, textilier och ikoner
16.4.-3.5.	Tartu Konstskola, studentalster
7.5.-31.5.	Tammerfors Konstnärsförbund

### Estlands Sjöfartsmuseum

(Eesti Meremuuseum)  
Tjocka Margareta (Paks Margareeta), Pikk 70, Tallinn  
Kartkod Gamla stan E3  
Öppet: on-sö 10-18

### Tartu Leksakmuseum

Lutsu 8, Tartu  
Öppet: on-sö 11-18  
6.5.09-10.1.10 **Lord of the Rings, part II**

## festivaler

### 29.1.-6.2. XXI Barockmusikfestival

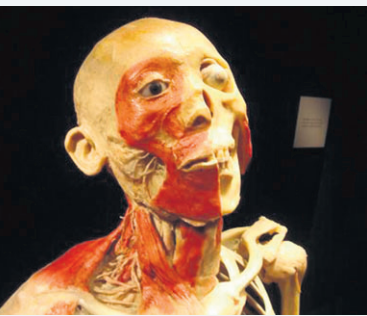
29.1.	19	Ramin Bahrami (piano, Iran), Pärnu konserthus
30.1.	17	Vokalgruppen Stile Antico (UK), Jõhvi konserthus
19		Barockmusikfestival, premiärkonsert, Estonia konsertsal
31.1.	16	Ramin Bahrami (piano, Iran), Tallinn, Meder-salen
3.2.	19	Orkester I Virtuosi Italiani (Italien), Estonia konsertsal
4.2.	19	Martti Rousi (cello, Finland)
19		Orkester I Virtuosi Italiani (Italien), Tartu Vanemuise konsertsal
5.2.	19	Magnus Hortus Musicus, Tallinn, Niguliste-kyrkan



6.2. 19 **Barockmusikfestival, avslutningskonsert,** Estonia konsertsal

## övriga evenemang:

13.11.-28.2. **Bodies Revealed,** Solaris Centrum, Tallinn



29.11.-9.1. **Tre Systrars Julmarknad,** Hotel Three Sisters  
30.12.-10.1. **Orgelmusik i Niguliste-kyrkan**  
9.-31.1. **Pärnus musikdagar**  
9.-31.1. **In Graafika Festival,** Pärnu

## konserter

([www.concert.ee](http://www.concert.ee))

### Saku Suurhall

Paldiski mnt 104B, Tallinn, [www.sakusuurhall.ee](http://www.sakusuurhall.ee)

19.-24.1. **EM i konstakning**  
11.2. **Alla Pugatjova**  
20.2. **Grigori Leps**  
24.2.-20.10 **Rammstein**  
6.3. **Dogshow 2010**

### Konsertsalen Estonia

(Estonia Kontserdisaal)  
Estonia pst 4, Tallinn

13.1.	19	Estonian Guitar Octet
14.1.	19	Orgelkonsert Stormästarnas musik
15.1.	19	Porträtt av Beethoven
16.1.	19	Memory 2010
18.1.	19	Vitryska gruppen Pesnjarö
21.1.	15	Flamencamor
19		Flamencamor
26.1.	19	Stråkkvartetten Prezioso
30.1.	19	Barockmusikfestival, invigningskonsert

### Tallinns rådhus (Tallinna Raekoda)

Raekoja plats, Tallinn  
Kartkod B2

16.1. 18 **Annaliisa Piillak**



### Mederi Saal/Meder-salen

Suur-Kloostri 16, Tallinn

23.1. 18 **Henry-David Varema** (cello), **Hanna Heinmaa** (piano)  
31.1. 16 **Ramin Bahrami** (piano, Iran)

### Svenska St Mikaelsförsamlingen i Tallinn

Rüütli 9, Tallinn. Kartkod: Gamla stan II  
[www.eelk.ee/rootsi-mihkli/](http://www.eelk.ee/rootsi-mihkli/)  
[www.stmikael.ee](http://www.stmikael.ee)

### Niguliste-kyrkan

Niguliste 3, Tallinn  
Kartkod H1

5.1. 19 **Orgelkväll Bach**  
31.1. 19 **Vokalgruppen Stile Antico** (UK)

### Nokia Concert Hall (Solaris Centrum)

Estonia pst 9, Tallinn

14.1.	19	Operagala La Traviata
23.1.	19	Evita
24.1.	19	Evita
29.1.	19	Evita
30.1.	19	Evita
4.2.	19	Operagala Othello
22.2.	19	Kings of Salsa
26.2.	19	Evita

### Konserthuset i Pärnu

(Pärnu Kontserdimaja)  
Aida 4, Pärnu, [www.concert.ee](http://www.concert.ee)

14.1. 19 **Porträtt av Beethoven**  
22.1. 19 **Flamencamor**  
29.1. 19 **Ramin Bahrami**

### Pärnu Eliisabeti kirik

Nikolai 22, Pärnu, [www.eliasabet.ee](http://www.eliasabet.ee)

### Konserthuset i Jõhvi

(Jõhvi Kontserdimaja)  
Pargi 40, Jõhvi, [www.concert.ee](http://www.concert.ee)

114.1. 19 **Estonian Guitar Octet**  
16.1. 19 **Porträtt av Beethoven**  
17.1. 16 **Vitryska gruppen Pesnjarö**  
24.1. 16 **Flamencamor**

### Vanemuise konsertsal (Vanemuise Kontserdimaja)

Vanemuise 6, Tartu, [www.concert.ee](http://www.concert.ee)  
Kartkod B2 (Tartu och södra Estland)

14.1. 19 **Estonian Guitar Octet**  
16.1. 19 **Porträtt av Beethoven**  
17.1. 16 **Vitryska gruppen Pesnjarö**  
24.1. 16 **Flamencamor**

### Tartu Jaani-kyrkan

Jaani 5, Tartu  
Kartkod B1

Konserter inom ramarna för operasångerskan Pille Lills Vägörenhetsfond (PLMF):  
16.1. 17 **Mästarakademien, Oksana Sinkova** (flöjt), **Lea Leiten** (piano), Ryska Kulturcentret, Tallinn

20.1. 15 **Unga Mästarakademien, en halvtimme kammarmusik,** Nationalbiblioteket, Tallinn

23.1. 17 **Själamusik, Cellokvartett C-Jam,** Koigi herrgård, Järvamaa

## gallerier

### Gallerii Magnon

Vene 19, Tallinn, tfn +372 6 464 115, öppet ti-fr 11-18, lö 11-16.

### 008 - Moodne Valgustus

Rävala pst 7, Tallinn, öppet må-fr 9-18.

### 24h gallerii

Öppet 24 h, Tallinn.

### A-Gallerii

Hobusepea 8, Tallinn, öppet må-fr 10-18, lö 11-16.

### Allee

Pikk 30, Tallinn, öppet må-fr 10-17, lö 11-15.

### Deco Gallerii

Koidula 12A, Tallinn, öppet ti-fr 12-18, lö 12-16.

### Draakoni Gallerii

Pikk 18, Tallinn, öppet må-fr 10-18, lö 10-17.

### Fotokelder Lee

(fotokällaren) Raekoja 4/6, Tallinn, öppet to-ti 10.30-17.30.

### Gallerii-G

Vabaduse väljak 6, Tallinn, öppet må-fr 10-18, lö 11-15.

### Gallerii Molen

Viru 19, Tallinn, öppet må-fr 10-18, lö 10-17.

### Haus Gallerii

Uus 17, Tallinn, öppet må-fr 10-18, lö 11-16.

### Hobusepea gallerii

Hobusepea 2, Tallinn, öppet on-må 10-18.

### Kastellaanimaja gallerii

Roheline aas 3, Tallinn, öppet on-må 12-19.

### Kunstihoone gallerii

Vabaduse väljak 6, Tallinn, öppet on-må 12-18.

### La Galeria Passage

Narva mnt. 15, Tallinn, öppet må-fr 10-19, lö 11-16.

### Linnagallerii (Stadsgallerian)

Harju 13, Tallinn, öppet on-må 12-18.

**nyh**  
när var hur

# Diverse information



Palun ..... Var så god  
 Aitäh, tänan ..... Tack  
 Palun vabandust ..... Förlåt, ursäkta  
 Tere, tervist ..... Goddag, hej  
 Tere hommikust ..... God morgon  
 Tere päevast ..... God dag  
 Tere õhtust ..... God kväll  
 Head ööd ..... God natt  
 Nägemist, head aega ..... Hej då, adjö  
 Kõike head, kõike paremat ..... Allt gott  
 Head reisi ..... Trevlig resa  
 Jätku leiba, head isu ..... Smaklig måltid  
 Terviseks ..... Skål  
 Kui palju see maksab? ..... Vad kostar det?  
 Kas teil on? ..... Har ni?

Kus on? ..... Var ligger.....?  
 Mis see on? ..... Vad är det?  
 Mida see tähendab? ..... Vad betyder det?  
 Kuidas elad/elate? ..... Hur mår Du/Ni?  
 Kuidas käsi käib, kuidas läheb? ..... Hur mår Du/Ni?  
 Pole viga ..... Bra/OK  
 Rõõm teid näha, meeldiv kohtuda ..... Trevligt att råkas/att ses  
 Oli meeldiv kohtuda ..... Det var trevligt att träffas  
 Oli meeldiv tutvuda ..... Det var trevligt att lära känna varann  
 Palju kell on? ..... Vad är klockan?  
 Mina ei oska eesti /vene keelt ..... Jag talar inte estniska/ryska  
 Kas te räägite rootsi keelt? ..... Talar ni svenska?  
 inglise/soome/saksa keelt? ..... engelska/finska/tyska?

**LARMNUMMER**  
 Polis 110  
 SOS alarm 112  
 Brandkåren 112  
 Ambulans 112  
 Larmnummer är gratis att ringa till.

**ATT RINGA**  
**Till, från och inom Estland**  
 För samtal med mobiltelefon från Estland till Sverige, slå landsnumret +46, därefter det lokala riktnumret utan nolla. För ett samtal, t ex till Stockholm: +46 8 555 555 eller till en mobiltelefon +46 70 555 5555.

För samtal till en estnisk telefon från en Sverige, slå landsnumret +372 och därefter abonnentnumret. T ex samtal till Tallinn, +372 6 555 555 eller till en estnisk mobiltelefon +372 56 555 555.

**TRAFIK**  
 I tätorter är hastighetsbegränsningen vanligtvis 50 km/h, men det förekommer sträckor med 40 km/h samt 30 km/h. Landsvägshastigheten är 90 km/h, om inget annat angivits.

Biljusen skall vara tända dygnet runt, såväl i tätorter som på landsväg. Promillegränsen i Estland är 0. Bilbälte är obligatoriskt såväl fram som bak. Det är tillåtet att stanna vid väggkanten, om vägmärken inte anger annat. I större tätorter är parkering vanligtvis avgiftsbelagd, parkeringsbiljetter finns att köpa i kiosker eller parkeringsautomater. I Tallinn är de första 15 minuterna gratis, men då måste tiden för parkeringsstart framgå genom parkeringsklocka eller vanlig papperslapp. I Tallinns Gamla Stad är parkering avgiftsbelagd dygnet runt.

**KREDITKORT, BANKOMATER, RESECHECKAR**  
 De vanligaste kreditkortet accepteras i de flesta affärer och restauranger i Estland. De flesta banker och bankomater accepterar Visa, Mastercard, Diner' s Club och Maestrokort. Resecheckar används sällan och är lättast att lösa in på banker.

## Estland

GEOGRAFISKT LÄGE SAMT NATUR

Yta: 45 277 km<sup>2</sup>  
 Längd öst-väst: 350 km  
 Längd norr-söder: 240 km  
 Skog: 48% av totalytan  
 Öar: 1521 (största ön Ösel eller Saaremaa på svenska, 2 922 km<sup>2</sup>)  
 Sjöar: 1 200 (största sjön är Peipsi, 3 555 km<sup>2</sup>, varav 1 529 km<sup>2</sup> tillhör Estland)  
 Största berget: Suur Munamägi, 318 m  
 Längsta floden: Pärnu jõgi 144 km

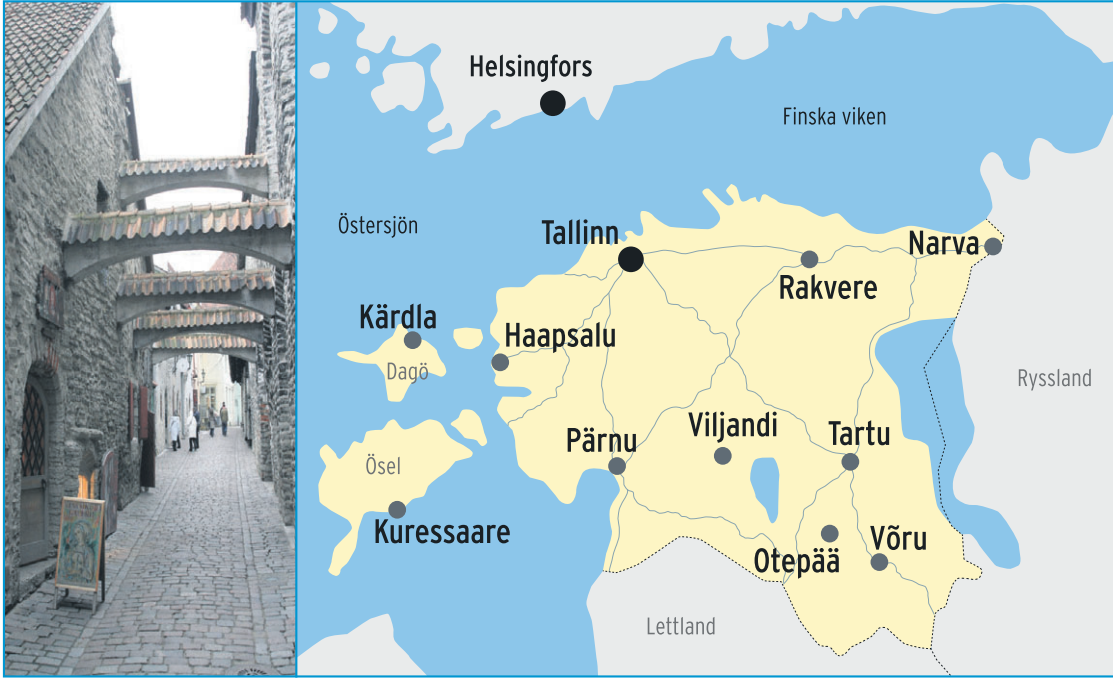
**TID**  
 GMT +2, eller 1 timme före Sverige

**SPRÅK**  
 Officiellt språk är estniska  
 Tillhör finsk-ugriska språkgruppen  
 Många ester talar även engelska, gäller speciellt servicepersonal.

**PENGAR**  
 Valutan heter **Eesti kroon**  
 Förkortning - **E EK**  
 I omlopp sedan 20.06.1992  
 Sedelvalörer 5, 10, 25, 50, 100 och 500 kroon. 1 och 5 kroon finns även som mynt. 1 kroon = hundra sent.  
 Växlingskursen i förhållande till svenska kronan, 1 SEK =1,41 E EK. Eesti kroon är bundet till euron genom kursen 1 EUR =15,65 E EK

**BEFOLKNING**  
 1 370 500 (enligt 2000 års folkräkning)  
 ester - 67,9%  
 ryssar - 25,6%  
 ukrainare - 2,1%  
 övriga - 4,4 %

**TRO**  
 Luthersk, Ortodox



**nyh**  
när var hur

# fartyg / flyg 01/2010

## Fartygens tidtabeller

**Stockholm - Tallinn**  
 Dagligen  
 Avgång Stockholm 17.45  
 Ankomst Tallinn 10.00

**Tallinn - Stockholm**  
 Dagligen  
 Avgång Tallinn 18.00  
 Ankomst Stockholm 10.00

**Fartyg:**  
 Victoria och Baltic Queen  
 Fartygen anlöper Mariehamn i båda riktningarna

**Tallinn:**  
 Tallinn Reisisadam (passagerarhamnen)  
 D-terminal, bokning tfn. +372 6 409 808.

**Stockholm:**  
 Värtahamnen, bokning tfn. +46 8 666 6001.  
 M/S Victorias avgångar.

**Kapellskär - Paldiski**  
 Dagligen  
 Från Kapellskär 10.15  
 Till Paldiski 21.15

**Paldiski - Kapellskär**  
 Dagligen  
 Från Paldiski 00.45  
 Till Kapellskär 7.15

Tidtabell MS Via Mare  
 Dagligen i båda riktningarna

Reguljär godstrafik upprätthålls med ro-ro fartygen MS Via Mare. Fartygen befördrar även passagerare men i begränsat antal.

AS Baltic Scandinavian Lines.  
 Tfn. + 372 666 1679  
 E-mail: info@bsl.ee  
 www.bsl.ee



**Resa med färja till Saaremaa och Hiiumaa:**  
 AS Saaremaa Laevakompanii, tfn. +372 45 243 50, e-mail: broneerimine@laevakompanii.ee, www.laevakompanii.ee.

## Flygtider

**Stockholm - Tallinn - Stockholm**  
 Flera gånger dagligen med Estonian Air  
 www.estonian-air.ee

**Göteborg - Tallinn**  
 Må, On, Fr, Sö  
 City Airlines  
 www.cityairline.com

**Tallinn - Köpenhamn**  
 Tre dagliga turer med Estonian Air  
 www.estonian-air.ee

**Tartu-Stockholm**  
 Må, To, Fr, Sö  
 www.estonian-air.ee

**Tartu -Riga**  
 (med anslutning till Skandinavien)

Riga-Tartu (med anslutning från Skandinavien)  
 Upp till två gånger dagligen  
 www.airbaltic.com

**Tallinn - Oslo**  
 Dagliga turer med Estonian Air och Norwegian  
 www.estonian-air.ee  
 www.norwegian.no

**Tallinn - Helsingfors**  
 Flera gånger dagligen med Finnair och Estonian Air  
 www.finnair.com  
 www.estonian-air.ee

**Stockholm - Kuressaare/Ösel**  
 Estonian Air via Tallinn  
 www.estonian-air.ee

**Estonian Air**  
 Lennujaama tee 13, Tallinn, tfn. +372 6 401 160,

■ Tidtabellerna kan ändras med kort varsel.

## Tullregler

Regler för resandes införsel av alkohol. Gäller för privatpersoner över 20 år, som själv handlat alkoholen i ett annat EU land för eget bruk

- SPRITDRYCKER 10 LITER
- MELLANPRODUKTER (T.EX. STARKVIN) 20 LITER
- VINER 90 LITER (VARAV HÖGST 60 LITER MOUSSERANDE VIN)
- ÖL 110 LITER

**DEFINITIONER**  
 Spritdryck: alkoholhalten överstiger 22 volymprocent  
 Starkvin: alkoholhalt överstiger 15, men inte 22 volymprocent  
 Vin: annat vin än starkvin, samt annan alkoholhalt som överstiger 3,5, men inte 15 volymprocent och som inte är starköl.  
 Starköl: öl med en alkoholhalt som överstiger 3,5 volymprocent.  
 Källa: sammanfattning från [www.tullverket.se](http://www.tullverket.se)

## Bilister! Glöm ej registreringsbeviset i original

Alla som kommer med bil till Estland skall ha med sig registreringsbeviset i original, båda sidorna. Detta skall utan undantag kontrolleras av Tallinn vid incheckning, både i Stockholm och Kapellskär. De som bokar bilplats skall även informeras vid bokningstillfälle och information om detta finns på Tallinns hemsida [www.tallinn.se](http://www.tallinn.se). Tyvärr händer det alltför ofta att bilister trots detta glömmar bort reglerna.



## Prenumerationsformulär



Ja tack, jag önskar och få aktuell information om Estland. Jag vill prenumerera på tidningen The Baltic Guide under ett år för endast 269 SEK.

Namn.....  
 Företag.....  
 Adress.....  
 Telefon ..... fax .....

## Aktuell information om Estland

Du har möjlighet att prenumerera på The Baltic Guide tidningen direkt hem i brevlådan eller till företaget. Du får en helårsprenumeration (12 nummer) för endast 269 SEK. Vänligen faxa denna kupong på +372 6 117 761 eller klipp ut och skicka den till Põhja pst. 25, 10415 Tallinn.

# Estländska läkare – upptäcktsresande

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: TBG ARKIV

Estländska\* upptäcktsresande gjorde betydelsefulla insatser i tsarernas tjänst under 1800-talet. Flertalet var läkare med anknytning till Tartu Universitet.



Adam von Krusenstern

Seglarentusiaster som följer Tall Ship Race och andra liknande evenemang har säkert sett det ryska segelfartyget Krusenstern som i vanliga fall ligger för ankare i Kaliningrad. Fartyget och Krusenstern förknippas ofta felaktigt bara med Ryssland.

## Tsarerna satsade på Tartu Universitet

Krusenstern var en av många, huvudsakligen balttyska läkare med anknytning till Tartu Universitet, dåvarande Kaiserliche Universität Dorpat, som erbjöds att ta del av ryska upptäcktsresor och expeditioner jorden runt och till i huvudsak Sibirien.

Tartu Universitet finansierades frikostigt av tsarerna under 1800-talet. Det var det enda universitetet i Tsarryssland med tyskspråkig undervisning, vilket tsarerna var kloka nog att utnyttja genom att locka forskare från övriga Europa med höga löner och bra villkor. Miljön präglades till skillnad från Ryssland av en västeuropeisk kulturtradition och akademisk frihet.

## Estländare i Rysslands tjänst

Förutom Krusenstern har bland annat följande personer med anknytning till Estland gjort banbrytande insatser med att upptäcka världen: Karl Ernst von Baer, den moderna embryologins grundare företog expeditioner till Novaja Zemlja och norra Sibirien. Johann Friedrich Escholtz gjorde omfattande resor till Stilla Havet tillsammans med Otto von Kotzebue. Kaliforniens delstatsblomma *Escholtzia californica* har uppkallats efter honom. Kotzebue har givit namn åt Kotzebue-sundet mellan Ryssland och Alaska. Escholtz upptäckte det som i dag heter Bikini-öarna i Stilla havet. Krusenstern inspirerade Otto von Kotzebue att bege sig på en jordenruntresa och Fabian von Bellingshausen gav sig ut på en expedition till Antarktis.

Många estländska upptäcktsresande har fått stå namn för orter, berg, havsvikar, sund med mera. Paradoxalt hjälpte dessa estländare till med att utforska områden som hundra år senare kom att utgöra delar av Sovjetunionens dödsläger inom Gulagsystemet

med miljontals offer, däribland tiotusentals från Estland.

## Jorden runt med Adam von Krusenstern

Adam von Krusenstern föddes 1770 på godset Hagudi/Haggud i närheten av Tallinn. Han studerade vid stadens tyskspråkiga *Domschule* och tog värning i den ryska marinen, med resor till USA, Karibien, Sydafrika, Indien och Kina.

Med tiden presenterade han ett projekt för Rysslands sjöminister om en världsomsegling som till slut bifölls av fursten Rumjantsev.

Två engelska fartyg användes för expeditionen. Dessa gavs namnen *Nadezjda* och *Neva*. Det första var på 450 ton det andra på 370. För att komma till rätta med skörbjugg togs tranbärssaft, surkål, torkad jäst, senap, lök samt malt- och granextrakt ombord.

## Godstransport, diplomati, forskning

Expeditionen hade tre uppdrag. Det rörde sig om en ren godstransport med varor från Östersjön till Petropavlovsk på andra sidan jordklotet på Kamtjatkahalvön och tillbaka.

Det andra uppdraget var politiskt. En rysk ambassadör skulle följa med till Japan för överläggningar med kejsaren. Ryssarna hyste hopp om att förhandla till sig liknande rättigheter som holländare hade, dessa var nämligen sedan 1600-talet de enda européer som fick gå i land på japanskt territorium.

Det tredje syftet med expeditionen var vetenskapligt. En schweizisk och två tyska forskare utrustades med tidur, barometrar, teleskop och djupvattenstermetrar. Resultatet uteblev inte, expeditionen blev banbrytande, den lade grunden till en ny vetenskapsgren, oceanografi.

## S:t Petersburg-Petropavlovsk via Eldlandet

Expeditionen lämnade S:t Petersburg i augusti 1803. Man seglade via Köpenhamn, England och Teneriffa. Ett längre reparationsuppehåll gjordes på ön Santa Catarina utanför den brasilianska kusten. Man nådde Eldlandet 1804. Under värsta möjliga årstid och förhållanden gick man igenom en storm under hela tio veckor. Marquesöarna i Polyne-

sien nåddes i maj 1804. Här företogs etnografiska studier över invånarna och deras tatueringar. På väg till Petropavlovsk, dit man anlände i juni 1805 gjordes strandhugg på Hawaii som hade upptäckts av kapten Cook 1779.

När väl uppdraget i Petropavlovsk avslutats sattes man kurs mot Japan i september 1805. Följande rapporteras från en kraftig storm: "Nadezjda steg ibland högt upp på en jättelik vågkam, ibland försvann hon i djupet och vattenmassorna forsade med våldsam kraft över däck och trängde ned i fartygens inre genom de sönderslagna däcksluckorna". Krusenstern skrev: "Man måste ha poetisk förmåga för att kunna göra rättvisa åt stormens vilda grymhet."

## Japanerna säger nej

Man stannade i Nagasaki i ett halvår. Det ryska sändebudet förde långvariga samtal med japanerna tills regeringen i Tokyo lät meddela att kejsaren inte hade för avsikt att ta emot den ryske ambassadören. Nu återstod inget annat än att återvända till Petropavlovsk med geografiska forskningsarbeten. Man fastställde viktiga platsers exakta geografiska läge och nya exaktare kartor.

Efter ytterligare ett halvår i Petropavlovsk vidtog kartläggning av ön Sachalin under en tre månader lång expedition. För första gången kartlades 1500 kilometer av öns östkust. Det dröjde dock ytterligare femtio år innan man kom fram till att Sachalin inte är en halvö utan en ö.

Efter ett kort uppehåll i Petropavlovsk sattes kurs mot Kina i oktober 1805 med uppehåll vid Macau. I februari 1806 började hemresan via Goda Hoppsudden, S:t Helena, runt Azorerna, Skottlands nordspets och man nådde hemmahamn S:t Petersburg 1806.

## Medicinsk forskning

Under expeditionen företogs även medicinsk forskning genom skeppsläkaren Karl Espenberg.

vanliga sjukdomar som drabbade expeditionens medlemmar var diarré, reumatisk värk och luftvägskatarr. Espenberg rekommenderade opium som botemedel mot diarré. Febersjukdomar botades med bark. Könssjukdomar noterade redan efter första uppehållet i Köpenhamn. Dessa blev problematiska och enligt Espenberg speciellt farliga i Kanton på grund av "den lokala företagsamheten".



Karl Ernst von Baer

## Sammanfattning av världsomseglingen

Krusenstern lämnade den ryska flottan efter världsomseglingen och flyttade tillbaka till Estland. På sitt gods Kiltsi/Schloss Ass Gilsenhof, skrev han en redogörelse över expeditionen, *Reise um die Welt in den Jahren 1803–1806*. Detta verk översattes till flera språk. Han publicerade även iakttagelser om havsströmmarna, havsvattnets temperatur, täthet och salthalt. Han var den förste som skrev om Sachalinströmmen, och den ekvatoriella motströmmen i Atlanten och Stilla havet. Krusenstern arbetade även med en atlas över Söderhavet som skulle vara mycket exaktare än tidigare, då dessa innehöll uppdiktade öar. Samtidigt fann han sexton tidigare okända öar i Kurilernas ökedja mellan Japan

**Krusenstern skrev: "Man måste ha poetisk förmåga för att kunna göra rättvisa åt stormens vilda grymhet."**

Han redogör för manskapets hälsoläge genom sjukjournaler under sju etapper av resan. Inför avfärden hade Espenberg gjort grundliga hälsoundersökningar av besättningen. Han kom fram till att besättningen skulle sova på däck, tidigare rådde motsatt uppfattning. Han undersökte orsaker till och behandling av skörbjugg och menade att de drabbade instinktivt kräver frukt och grönsaker som botemedel. När man nådde Kamtjatka uppdagades magmasksjukdomar, dessa visade sig vara hänförliga till fisk. Andra

och Ryssland. Krusenstern stod efter världsomseglingen i tät kontakt med brittiska geografer, inte minst inför kommande expeditioner till Nordvästpässagen.

\* Estländare = person med anknytning till Estland, ester, balttyskar, judar, estlandssvenskar och ryssar. Jämför med finländare = finnar och finlandssvenskar. ■



**TURISTINFORMATION**

**Tallinn Turistinformation** ■ O B3  
Niguliste 2/Kullassepa 4, Tallinn, tfn. +372 6 457 777, fax +372 6 457 778. Öppet 1.9.-30.4. må-fr 9-17, lö 10-15, sö stängt.  
Nytt turistinformationskontor på Viru Centrum  
I takt med det ständigt stigande antalet besökare i Tallinn ställs behov på bättre och mer turistinformation. Tallinns stad har haft ett kontor i gamla stan på hörnet av Niguliste och Kullassepagatorna, ett stenkast från rådhusplatsen. Nu har ett andra kontor öppnats i Viru Centrum.  
■ I fjol besöktes turistinformationskontoret av 150.000 besökare från 150 länder.  
■ Totalt fick kontoret 176.000 förfrågningar, en fördubbling i jämförelse med tidigare år.  
■ De flesta förfrågningarna gällde transport, inkvartering, handel, sevärdheter och evenemang.  
■ 91 procent av besökarna var utlänningar, varav de flesta finnar, svenskar och britter.

**Tallinn Card kan köpas på följande ställen:**

- Tallinns Turistinformation/Tallinna Turismiinfokeskus, Kullassepa 4/Niguliste 2, Viru Centrum.
- Terminal A och D i Tallinns hamn.
- De flesta hotell i Tallinn.

**Så här använder du kartkoderna**

I slutet av vissa texter finns en kod bestående av en bokstav och ett nummer. Med hjälp av dessa hittar du enkelt på tidsnings kartor.  
■ The Baltic Guide -tidningen har två kartor över Tallinn: En stor karta över centrum och en liten över Gamla Staden.  
■ På stora kartan löper bokstäverna A, B, C och D lodrätt och siffrorna 1, 2, 3, 4 och 5 vågrätt.  
■ På lilla kartan löper bokstäverna E, F, G, H, I, och J lodrätt och siffrorna 1, 2 och 3 vågrätt.  
■ Välj först rätt karta så hittar du stället du söker.

**inkvartering**

**Hotell**  
**Skåne Hotel** ■ 1 A1  
Kopli 2c, Tallinn, tfn. +372 6 678 300, e-mail: info@hotelskane.eu, www.hotelskane.eu.  
Mysigt turistklasshotell alldeles intill gamla stan i Tallinn, bara ett par minuters gångavstånd till Rådhusplatsen. Pris från 19+.

**Meriton Grand Hotel Tallinn** ■ 2 B1  
Toompuiestee 27, Tallinn, tfn. +372 6 677 006, eller +372 6 677 007, fax +372 6 677 001, e-mail: reservations@meritonhotels.com, www.meritonhotels.com.  
Meriton Grand Hotel Tallinn är ett fyrstjärnigt hotell, som ligger i anslutning till Gamla Stan. Hotellet har konferensrum, den i stan välkända buffe restaurangen Le Paris och caféet Mademoiselle.

**Meriton Old Town Hotel** ■ 3 E2  
Lai 49, Tallinn, tfn. +372 6 677 007, fax +372 6 141 311, e-mail: oldtown@meriton-hotels.com, www.meriton.ee. I direkt anslutning till Gamla Stan och nära hamnen finner du detta lilla mysiga hotell. Lugn miljö och serviceinriktad personal. Butiker och gallerior i närheten.

**Nordic Hotel Forum** ■ 4 B2  
Viru väljak 3, Tallinn, tfn +372 622 2900, e-mail: info@nordichotels.eu, www.nordichotels.eu. 267 rymliga rum i centrala Tallinn. Restaurang Monaco, lobbybar. Vacker utsikt över gamla stan.

**Domina Inn City** ■ 5 I-2  
Vana-Posti 11/13, Tallinn, tfn +372 681 3900, e-mail: info@dominainninnity.com, www.dominahotels.com. Stiltigt hotell i gamla stan. 68 elegant inredda rum, restaurang, bastu med bubbelbad, konferensrum. Domina Inn City - stället för affärsresenären och turisterna.

**Domina Inn Ilmarine** ■ 6 A2  
Põhja pst 23, Tallinn, tfn +372 614 0900, e-mail: info@dominainnilmarine.com, www.dominahotels.com. Modernt och rymligt hotell nära hamnen och gamla stan. Medelhavskök, konferensrum med bastu och bubbelbad.

**Hotell Barons** ■ 7 I2  
Suur-Karja 7, Tallinn, tfn +372 699 9700, e-mail: barons@barons.ee, www.barons.ee. Ett restaurerat gammalt bankpalats som gjorts om till ett modernt boutiquehotell. 33 rum, restaurang, sammanträdesrum och bastu.

**Clarion Hotel Europa** ■ 8 A3  
Paadi 5, Tallinn, tfn +372 669 9777, e-mail: info@europa.ee, www.europa.ee. Bra fyrstjärnigt hotell med centralt läge nära hamnen. 10 minuter från gamla stan. 185 modernt inredda rum, restaurang Olive, café, bastuavdelning, gym, konferensavdelning och skönhetsavdelningen CityFit.

**Metropol hotell** ■ 11 A2  
Roseni 13, Tallinn, tfn +372 6 674 500, e-mail: booking@metropol.ee, www.metropol.ee. Modernt trestjärnigt hotell mitt emellan gamla stan och hamnen. Hotellet renoverades fullständigt 2006. 149 rum med alla bekvämligheter, varav 17 med bastu. Restaurang, bar, sammanträdesrum, skönhetsavdelning, kasino och bastuavdelning. Trådlös Internet i hela byggnaden.

**Kalev Spa Hotell** ■ 12 F3  
Aia 18, Tallinn, tel. +372 6 649 3300, e-mail: kalevspa@kalevspa.ee, www.kalevspa.ee. Kalev Spa - ett mycket bra wellness-hotell i gamla stan i Tallinn. 100 moderna rum, inklu-

sive familjerum. Elegant skönhetsavdelning, välutrustat gym, fitness-program med instruktörer, stort äventyrsbad med 50-meters bassäng, barnbassäng, vattenrutschbanor och bastuavdelning.

**Baltic Hotel Imperial** ■ 13 G1  
Nunne 14, Tallinn, tfn +372 627 4800, e-mail: imperial@baltichotelgroup.com, www.imperial.ee. Individuellt och lyxigt inredda rum i sekelskiftsmiljö. Estlands första ostrestaurang St. Michael och Pub Imperial på botten-våningen. Historiska omgivningar och hotellets design skapar livfulla kontraster - riddarutrustningar och internet, fotogenlampor och kabel-tv, urgamla kalkstensväggar och bubbelbad.

**Baltic Hotel Vana Wiru** ■ 14 H3  
Viru 11, Tallinn, tfn +372 669 1500, e-mail: vana-wiru@baltichotelgroup.com, www.baltichotelgroup.com. Elegant och bekvämt hotell med högklassig betjäning på bästa läge i gamla stan i Tallinn. 82 rum, rymlig foajé, bar, restaurang Complemento, pub Vana Wiru, sommarterrass, konferensrum, sammanträdesrum, turkisk och finsk bastu, bagageförvaring och parkeringsplats.

**Susi**  
Peterburi tee 48, Tallinn, tfn +372 630 3300, e-mail: susi@susi.ee, www.susi.ee.  
Hotellet ligger två kilometer från flygplatsen och busstationen, bara 10 minuter med bil från gamla stan och Tallinns centrum. 101 rum, varav 97 dubbelrum och fyra sviter med bastu. Konferensrum. Intill nattklubben Roheline Ämblik.

**Viimsi Tervis Spa**  
Randvere tee 11, Viimsi, Harju maakond, tfn +372 606 1000, e-mail: viimsispa@viimsispa.ee, www.viimsispa.ee. Medical och rehab-spå av högsta klass. Hos oss ges gästerna möjlighet att komma tillrätta med sina hälsoproblem och rehabilitering genom vår professionella personal. Vi erbjuder allt från ett stort urval av rekreativmöjligheter till angenäma skönhetsbehandlingar genom personlig och vänlig service.

**Old House Hostel** ■ 15 F3  
Uus 26, Tallinn, tfn +372 6 411 464, e-mail: info@OldHouse.ee, www.oldhouse.ee  
Bra läge i gamla stan bara några minuter från rådhusorget. 12 rum, fullt utrustat kök och samlingsrum med tv. Härlig gammaldags inredning. Inkvartering i gästlägenheter i gamla stan i Tallinn.

**Old House Guest House** ■ 16 F3  
Uus 22, Tallinn, tfn +372 6 411 464, e-mail: info@OldHouse.ee, www.oldhouse.ee  
Ett par minuter från rådhusorget i gamla stan, härlig gammaldags atmosfär. Även inkvartering i lägenheter i gamla stan i Tallinn.

**Chicago** ■ 21 H3  
Aia 3, Tallinn, tfn +372 6 271 267, e-mail: info@chicago.ee, www.chicago.ee  
Nytt matställe i bästa amerikansk 1930-tals miljö i gamla stan, betjäning.

**Must Lammas** ■ 23 I-2  
Sauna 2, Tallinn, tfn. +372 6 442 031, e-mail: restoran@mustlammas.ee, www.mustlammas.ee. Öppet må-lö 12-23. Stängt sö. Kaukasisk restaurang mitt i gamla stan i Tallinn. Bara ett par steg från Virugatan.

**Medeltida**  
**Restaurang Maikrahv** ■ 27 H1  
Raekoja plats 8, Tallinn, tfn. +372 6 314 227, fax +372 6 314 228, e-mail: reserve@maikrahv.ee, www.maikrahv.ee. Öppet dagligen 9-23. Restaurangen där äldriga traditioner förenas med dagens trender, bjuder både på de bästa läckerheterna från europeiskt kök och på traditionella estniska maträtter.

**Ölika länders kök**  
**Troika - rysk restaurang och pub** ■ 30 H2  
Raekoja plats 15, Tallinn, tfn. +372 6 276 245, e-mail: restoran@troika.ee, www.troika.ee. Öppet 11-24. Romantisk, nästintill gåtfull atmosfär i källarrestaurangen som måste upplevas. Den elegant inredningen och levande ljus får dig och känna som om du är mitt i en novell skriven av Tolstoj. Brett utbud, vänlig betjäning och förvånansvärt bra priser!

**Restaurang Turg** ■ 5 H1  
Müüdi 3, Tallinn, tfn. +372 6 412 456, e-mail: reserve@turg.ee, www.turg.ee. Öppet varje dag 12-23. Ny internationell restaurang nära Rådhusplatsen. Vacker inredning och god service. Utmärkta priser samt hög kvalitet.

**Restaurang Meriton Grand Hotel Tallinn** ■ 6 B1  
Toompuiestee 27, Tallinn, tfn. 372 6 677 105, fax +372 6 677 167, e-mail: business@meritonhotels.com, www.meritonhotels.com. Öppet: a la carte dagligen 12-15 och 18-23; lunchbuffé vardagar 12-15. Elegant inredd

gourmet restaurang i Meriton Grand Hotel Tallinn. Internationell a la carte-meny. Vardagar riklig lunchbuffé.

**Clazz** ■ 8 H2  
Vana Turg 2, gamla stan, Tallinn, tfn. +372 6 279 022, e-mail: clazz@clazz.ee, www.clazz.ee. Öppet dagligen 11-03. Internationellt inredd restaurang för mogen smak i hjärtat av gamla stan, mitt emot Olde Hansa. Plats för 300 gäster med de bästa pärlorna från det europeiska köket. Fräscha drinkar, härlig stämning, jazz och blues.

**Scotland Yard** ■ 9 A2  
Mere pst. 6E, Tallinn, tfn. +372 6 535 190, e-mail: scotlandyard@scotlandyard.ee, www.scotlandyard.ee. Öppet Sö-On 9-24, To-Fr 9-02, Lö 9-03. Viimsi Shoppingcentrum, Randvere tee 6, Viimsi, tfn. +372 6 000 467, e-mail: scotlandyard@scotlandyard.ee, www.scotlandyard.ee. Öppet Sö-On 9-24, To-Fr 9-02, Lö 9-03. Legendarisk pub i centrala Tallinn, bekvämt läge mellan hamnen och gamla stan. Omfattande meny med allt från frukost till grillrätter. Levande musik många kvällar. Nya Scotland Yard Viimsi Pub - nu öppet mitt emot Viimsi SPA!

**Ostrestaurangen St. Michael** ■ 15 G1  
Nunne 14, Tallinn, tfn +372 6 274 804, e-mail: restoran@imperial.ee, www.juusturestoran.ee. Estlands första och enda ostrestaurang i Baltic Hotel Imperial

**Kikka Körts - Bufférestaurang** ■ 16 A3  
Köpcentret Norde Centrum, Lootsi 7, Tallinn, tel +372 6 698 860. Öppet varje dag 9-20. Ovanlig restauranglösning: en restaurang i estnisk landsbygdsstil där kunden själv kan sätta ihop sin rätt enligt önskemål. Ett matställe med snabb betjäning, förmånliga priser och bra kvalitet i närheten av D-terminalen i Tallinns hamn.

**Restaurang Complemento** ■ 17 H3  
Viru 11, Tallinn, tfn +372 6 691 510, e-mail: pub@vanawiru.ee, www.vanawiru.ee  
Attraktivt medelhavskök, ligger i Baltic Hotel Vana Wiru.

**Schnitzel Haus** ■ 20 J-1  
Rüütli 28/30, gamla stan, Tallinn, tfn +372 6 450 059. Ny tyskinspirerad restaurang i gamla stan i Tallinn. Fläskschnitzel. Kalkonschnitzel. Upp till 500 gram. Pris från 120 EEK (7 Euro) per portion. Äkta tysk köck. Barnmeny. Schnitzel Haus, Öppet sö-to 11-24, fr-lö 11-02.

**Restaurang MEKK** ■ 22 I-2  
Suur-Karja 17/19, gamla stan, Tallinn, tfn +372 6 806 688, www.mekke.ee.  
Öppet må-lö 12-23. Det moderna estniska köket

**Chicago** ■ 21 H3  
Aia 3, Tallinn, tfn +372 6 271 267, e-mail: info@chicago.ee, www.chicago.ee  
Nytt matställe i bästa amerikansk 1930-tals miljö i gamla stan, betjäning.

**Must Lammas** ■ 23 I-2  
Sauna 2, Tallinn, tfn. +372 6 442 031, e-mail: restoran@mustlammas.ee, www.mustlammas.ee. Öppet må-lö 12-23. Stängt sö. Kaukasisk restaurang mitt i gamla stan i Tallinn. Bara ett par steg från Virugatan.

**Medeltida**  
**Restaurang Maikrahv** ■ 27 H1  
Raekoja plats 8, Tallinn, tfn. +372 6 314 227, fax +372 6 314 228, e-mail: reserve@maikrahv.ee, www.maikrahv.ee. Öppet dagligen 9-23. Restaurangen där äldriga traditioner förenas med dagens trender, bjuder både på de bästa läckerheterna från europeiskt kök och på traditionella estniska maträtter.

**Ölika länders kök**  
**Troika - rysk restaurang och pub** ■ 30 H2  
Raekoja plats 15, Tallinn, tfn. +372 6 276 245, e-mail: restoran@troika.ee, www.troika.ee. Öppet 11-24. Romantisk, nästintill gåtfull atmosfär i källarrestaurangen som måste upplevas. Den elegant inredningen och levande ljus får dig och känna som om du är mitt i en novell skriven av Tolstoj. Brett utbud, vänlig betjäning och förvånansvärt bra priser!

**Restaurang Turg** ■ 5 H1  
Müüdi 3, Tallinn, tfn. +372 6 412 456, e-mail: reserve@turg.ee, www.turg.ee. Öppet varje dag 12-23. Ny internationell restaurang nära Rådhusplatsen. Vacker inredning och god service. Utmärkta priser samt hög kvalitet.

**Restaurang Meriton Grand Hotel Tallinn** ■ 6 B1  
Toompuiestee 27, Tallinn, tfn. 372 6 677 105, fax +372 6 677 167, e-mail: business@meritonhotels.com, www.meritonhotels.com. Öppet: a la carte dagligen 12-15 och 18-23; lunchbuffé vardagar 12-15. Elegant inredd

**Karta över Gamla Stan**



**Inkvartering**

- Meriton Old Town Hotel ■ 3 E2
- Domina Inn City ■ 5 I-2
- Hotell Barons ■ 7 I2
- Kalev Spa Hotell ■ 12 F3
- Baltic Hotel Imperial ■ 13 G1
- Baltic Hotel Vana Wiru ■ 14 H3
- Old House Hostel ■ 15 F3
- Old House Guest House ■ 16 F3

**Mat och dryck**

- Restaurang Turg ■ 5 H1
- Clazz ■ 8 H2
- Ostrestaurangen St. Michael ■ 15 G1
- Restaurang Complemento ■ 17 H3
- Schnitzel Haus ■ 20 J-1
- Chicago ■ 21 H3
- Restaurang Mekk ■ 22 I-2
- Must Lammas ■ 23 I-2
- Restaurang Maikrahv ■ 27 H1
- Troika - rysk restaurang ■ 30 H2
- Kafé Mademoiselle ■ 42 E2
- Café Caprice ■ 43 I-2
- Arizona Saloon ■ 50 H2
- McDonald's ■ 55 H3

**Shopping**

- Lintex ■ 40 H1
- Estniska Handarbetsförbundet ■ 45 G1 H1 G2
- Vävars ■ 47 H3
- Vivian Vau ■ 48 H1
- Fornarina ■ 53 H3

**Skönhet och hälsa**

- Silmajaam Optika ■ 20 H3
- Tallinna Optika ■ 25 H3, B2

**Övriga tjänster**

- Tallinns Stadsmuseum ■ 1 G3
- Kiek in de Kiek ■ 2 J1
- Rådhusfängelsets fotomuseum ■ 3 H2
- Estlands Nationalopera ■ 5 I-3
- Niguliste museum ■ 8 I-1
- Museum för medeltida ■ 9 H2

**Kaféer**  
**Wayne's Coffee** ■ 41 A3; B2; C4  
Tag en härlig kaffepaus på Norde Centrum, Viru Centrum och Ülemiste Centrum i Tallinn.  
**Kafé Mademoiselle** ■ 42 B1, E2  
Toompuiestee 27, Tallinn (Meriton Grand Hotel Tallinn), tfn. +372 6 677 150, www.meritonhotels.com. Öppet varje dag 7-22.  
**Lai 49**, Tallinn, (Meriton Old Town Hotel), tfn. +372 6 141 350, www.meritonhotels.com. Öppet varje dag 11-22. Meriton hotellens välkända kaféer erbjuder konditorivaror från det egna bageriet: kakor, tårter, quicher, salader och smörgåsar.  
**Café Caprice** ■ 43 I-2  
Suur-Karja 4, Tallinn, tfn. +372 6 002 220, Öppet Sö-Ti 12-22, On-To 12-24, Fr-Lö 12-03, e-mail: info@caprice.ee, www.cafecaprice.ee. Öppet 12-16 dagens rätt 50 EEK (3.20 EUR) och

dagens sushi 55 EEK (3.50 EUR). Utmärkt café och mötesplats i hjärtat av gamla stan.  
**Viru Magic Cafe** ■ 44 B2  
Viru Centrum (Viru Keskus), andra våningen, Viru väljak 4/6, Tallinn, tfn. +372 6 101 345. Öppet dagligen 9-21.

**Stockmann Cafe** ■ 45 B3  
Stockmanns varuhus, andra våningen, Liivalaia 53, Tallinn, tfn. +372 6 680 484  
Öppet måndag - lördag 9-20, söndag 10-20.  
**Fifth 5th Floor** ■ 46 B3  
Stockmanns varuhus, femte våningen, Liivalaia 53, Tallinn, tfn. +372 6 680 484  
Öppet måndag - lördag 9-20, söndag 10-20

**Barer, pubar**  
**Arizona Saloon** ■ 50 H2  
Viru tn. 6 (Nära Rådhusorget), Tallinn, tfn./fax +372 6 272 987. Öppet från tidigt om morgonen till sent på natten. När hunger eller törst överraskar. Vilda västern mat och dryck. Trevlig betjäning. Operasberätt ställe på Viru-gatan! Kolla dagens specialitet. www.arizonasaloon.ee.  
Bar, saloon och matsall!

**Vapiano Pasta Pizza Bar** ■ 52 B2  
Hobujaama 10, Tallinn (Foorum centrum). Tfn +372 6 829 010, e-mail: foorum@vapiano.ee, www.vapiano.ee. Öppet dagligen 11-24. Slow food-miljö med fast food-hastighet. Genuin och äkta italiensk mat: pizza-pasta-sallader, förutom antipasta och efterrätter.  
**Snabbmat**  
**McDonald's** ■ 55 H3  
Viru 24, Tallinn, tfn +372 6 466 214. Öppet fr-lö 8-02, sö-to 8-24.  
Paldiski mnt. 102, Rocca al Mare, Tallinn, tfn





# nvh när var hur

+372 6 560 561. Öppet varje dag 8-24, McDrive 24h. Paldiski mnt 44/46, Tallinn, tfn +372 6 721 958. Öppet varje dag 8-24, McDrive 24h. Mahtra 29, Tallinn, tfn +372 6 006 898. Öppet varje dag 9-24, McDrive 24h. Söpruse pst 200 B, Tallinn, tfn +372 5 542 710. Öppet varje dag 8-24, McDrive 24h.

## shopping

### Livsmedel, konsumtions- och kapitalvaror

**Kristiine Centrum/Kristiine Keskus** ■ 1 C1  
Endla 45, Tallinn, tfn. +372 6 650 341, e-mail: info@kristiinekeskus.ee, www.kristiinekeskus.ee. Öppet varje dag 10-21 (Prisma 8-23). Bevakad gratisparkering. Ett av Baltikums största shopping-centrum nära Tallinns centrum. Över 100 affärer så som Prisma, samt mode, inredning, friluft, elektronik och mycket annat. Dessutom flera matställen. Kända varumärken som Zara, The Body Shop, Benetton, Vero Moda och Nike.

**Rotermann Shopping** ■ 2 A2  
Rotermanni 5/Roseni 10, Tallinn, e-mail: info@rotermannikaubamaja.ee, www.rotermannikaubamaja.ee. Öppet må-lö 10-19, sö 10-18. Mitt i Rotermann-kvarteret mellan gamla stan i Tallinn, Viru-platsen och hamnen. Bara fem minuter från hamnens D-terminal. Stort urval kända märkesvaror!

**Viru Centrum/Viru Keskus** ■ 3 B2  
Viru väljak 4, Tallinn, tfn. +372 6 101 444, fax +372 6 101 401, e-mail: info@virukeskus.com, www.virukeskus.com. Öppet dagligen 9-22, inkluderar livsmedel-savdelningen. Högsta klassens shopping-centrum i hjärtat av Tallinn. Viru Centrum/Viru Keskus erbjuder över 100 affärer med mode, kosmetik, fritid och sport, presenter, elektronik och mycket annat. Flera internationellt kända varumärken som Diesel, Mango, Zara, Hugo Boss och The Body Shop. I Viru Centrum/Viru Keskus ligger även populära Tallinns Varuhus/Tallinna Kaubamaja.

**Sadamarket** ■ 4 A2  
Sadama 6/8, Tallinn, tfn. +372 6 614 550, www.sadamarket.ee. Öppet dagligen 8-19. Intill hamnens A och B-terminaler. Över 70 affärer, kläder, suvenirer, alkohol mm. Fördelaktiga priser. Bara 10 minuter till fots från D-terminalen

**Stockmann** ■ 5 B3  
Liivalaia 53, Tallinn, tfn. +372 6 339 539, e-mail: klient@stockmann.ee, www.stockmann.ee. Öppet må-fr 9-20 (livsmedel- och kosmetika 9-21), lö 9-20, sö 10-20. Fem våningar livsmedel, mode, kosmetika, inredning, fritid och mycket mera.

**Solaris** ■ 12 B2  
Estonia puistee 9, Tallinn, www.solaris.ee. Tallinns nyaste och mest unika shopping- och nöjescentrum - ett stenkast från gamla stan. Massor av spännande affärer och matställen. Cinamon bio, Nokias konserterhus mm.

### Alkoholaffärer

**Liviko** ■ 30 A2  
Mere pst. 6, Tallinn, öppet må-sö 9-20, sö 9-17.

**Liviko** ■ 31 B3  
Narva mnt. 7, Tallinn, öppet må-sö 8.30-24. Största alkoholsortimentet.

Vin & Sprit - Alkoralli-

**lagerförsäljning** ■ 32 A3  
Lootsi 8, Tallinn. Öppet varje dag 10-22. www.alkoralli.ee. Ny vin & sprit affär med lagerförsäljning på bästa läge bara 80 meter från hamnens D-terminal. Över 5000 artiklar.

### Övriga affärer

**Lintex** ■ 40 H1  
Rataskaevu 4, Gamla stan, Tallinn. Tfn. +372 6 446 552, Hemptextilier i linne. Stort urval gobelänger.

**Tunor** ■ 42 G3  
Aia 10a, Tallinn, tfn +372 6 313 337. Öppet må-fr 9-18  
Stort urval handväskor, portmonnäer och handskar. ÖU Tunor detaljist och grossist.

**Home Art** ■ 43 A2  
Rotermanni varuhus, Rotermanni 5/Roseni 10, Tallinn, e-post: pood@homeart.ee, www.homeart.ee. Öppet må-lö 10-20, sö 10-18. Ny och unik stor inredningsaffär har öppnat på Rotermanni varuhus. Hög kvalitet och mångsidigt urval på två våningsplan: möbler, porslän, lakan, ljus, prydnadsväxter, små inredningsprylar och mycket annat.

### TradeHouse hårvårds- och skönhetsprodukter

■ 44 B3  
Narva mnt 13, Tallinn (Pro Kapital centrum). Bara fem minuter från hamnens D-terminal! Tre olika affärer:  
Hårvårdspreparat och tillbehör, tfn +372 6 833 545. Skönhetspreparat och tillbehör, tfn +372 6 828 489. Hårförlängning och peruker, tfn 6 828 488. Öppet må-fr 9-19, lö 10-15 Grossistförsäljning för proffs: **Kopli 35b**, Tallinn, tfn +372 6 278 821, må-fr 8-16. E-mail: info@netshop.ee. Nordens största grossist för hårvårds- och skönhetsprodukter! Stort sortiment hårvårds-, kropps- och ansiktspreparat för proffs. Kosmetik och solvårdsartiklar för proffs. Lager och demosal för proffs.

### Estoniska Handarbetsförbundet

■ 45 B2, G1, G2, H1  
Pikk 1/Nunne 2  
**Hantverkshuset**, Pikk tn.22, försäljning, utställningar, arbetsrummen.  
**Viru Centre**, Viru väljak 4/6.  
**Hantverkshuset**, Pikk 15. Tfn. +372 6 604 772

**Winestore** ■ 46 A3  
Lootsi 7/Stormarknaden Norde Centrum, Tallinn, tel. +372 6 698 850, www.winestore.ee. Öppet dagligen 9-21. Intill hamnen. Stor vin - och spritaffär på stormarknaden Norde Centrum. Brett urval öl, vin och starksprit. Gratis parkering.

**Vävars** ■ 47 H3  
Aia 3/Vana-Viru 10 (i köpcentret WW Passaaz) Vi syr själva, vår fabrik allt av lint! Gardiner, borddukar, handdukar, lakan, örn-gott, morgonrockar och mycket annat.

**Vivian Vau** ■ 48 H1  
Rataskaevu 2, Tallinn, tfn. +372 6 416 440, www.vivianvau.ee, e-mail: info@vivianvau.ee  
Vivian Vau med butik i gamla stan erbjuder stort urval italiensk design. Senaste mode inom skor, stövlar och harmonierande handväskor. Även större storlekar. Öppet: må-fr 11-19, lö 12-16. Storlekar 34-45

**Home Fashion hemtextilbutik** ■ 49 B2  
Maakri 19/21, Tallinn. Öppet må-fr 10-18, lö 11-16, tfn +372 6 108 402, e-mail: home@homefashion.ee, www.homefashion.ee. Morgonrockar i 100 % bomull från Christian Fischbacher, täcken och kuddar med klimatkontroll från Hefel, exklusiva sängkläder, överkast från hemtextilbutik med bästa läge i Tallinns city.

## TALLINN OCH NORRA ESTLAND

**Rosalinds kosmetika-boutiquer** ■ 52 B3; C4  
Tartu mnt 14, Tallinn (nära Stockmanns varuhus), tfn +372 6 612 397, öppet må-fr 9-20, lö 10-17. Tartu mnt 87, Sikupilli Shopping Centrum (Sikupilli Keskus), Tallinn, tfn +372 6 211 892, öppet dagligen 10-21. Randverevägen 6, Viimsi Shopping Centrum (Viimsi Kaubanduskeskus), intill Viimsi Spa, tfn +372 6 000 421, öppet må-lö 10-21, sö 10-20. Stort urval kosmetika, parfym, hälso-/naturprodukter. Rosalind tar emot dig med hjälpsam, leende och proffsig.

**Fornarina** ■ 53 H3  
Vana-Viru 11A, Tallinn, tfn +372 6 443 554. Fornarinas huvudaffär.

**Lenne**  
Lenne Fabriksförsäljning, Mustamäe tee 29, Tallinn, tel +372 6 088 349, öppet må-fr 10-19, lö 10-18, www.lenne.ee. Barnkläder av högsta kvalitet direkt från tillverkaren. Våra produkter finns även på Tallinns Varuhus (Tallinna Kaubamaja och Stockmanns).

## skönhet och hälsa

### Skönhetssalonger

**Skönhetssalong Helena** ■ 1 A2  
Uus-Sadama 23, Tallinn, tfn +372 56 290 016. **Sadama 6, Sadamarket bottenvåningen**, Tallinn, tfn +372 6 614 685, öppet dagligen 8-19. **Sadamarket, tredje våningen**, tfn +372 6 614 666, öppet dagligen 9-17. E-mail: helena.ilusalong@mail.ee. Herr- och damfrisör, hårfärgning, permanent, manikyr, pedikyr, massage, kosmetolog, make-up, konstnaglar. Försäljning och användning av Wellas produkter.

**Rosalind Wellness skönhetssalong**  
Ehitajate tee 114, Kadaka Business Centrum (Kadaka Ärimaja), Tallinn, öppet vardagar 10-20. Information och tidsbeställning +372 6 257 900, www.rosalind.ee. Modern, minimalistisk skönhetssalong med österländska inslag som skapad för avslappning och skapad av en av Estlands främsta inredningsarkitekter. Ansikts- och kroppsbehandling, massage (thai, punkt, klassisk, massage för gravida), manikyr, pedikyr, make-up kurser, personlig rådgivning, hårvård.

### Optiker

**Silmajaam Optika** ■ 20 H3  
**Vana-Viru 11** (Gamla stan), tfn. +372 6 485 424. **Pirita TOP Spa hotell**, tfn. +372 6 212 565. Öppet må-fr 11-18, lö 11-16, söndagar stängt, e-mail: info@silmajaam.ee, MSN: silmajaamoptika@hotmail.com. Njut av att se till fördelaktigt pris. Professionell och vänlig betjäning på engelska. Glasögon inom 24 timmar. Expediering av glasögon till Sverige.

**Tallinna Optika** ■ 25 H3; B2  
**Tartu mnt 6**, Tallinn, e-mail: toptika@opti.ee, tfn +372 6 612 106, må-fr 9-18, lö 10-16. **WW Passaaz, Aia 3/Vana-Viru 10**, Tallinn, e-mail: ww@opti.ee, tfn +372 6 271 209, må-lö 10-20, sö 10-17, www.opti.ee. Glasögon, solglasögon, kontaktlinser, rengöringspreparat, ögonläkare och optometrisk mottagning.

**Norman Optika** ■ 26 B2  
Rävala 6, Tallinn, tfn +372 6 467 123, e-mail: ravalan@normanoptika.ee, www.normanoptika.ee. må-fr 10-19, lö 10-17. Glasögon, solglasögon, kontaktlinser, rengöringspreparat, ögonläkare och optometrisk mottagning.

**Läkartjänster**  
**Kaarli Tandklinik** ■ 40 B1

Toompuistee 4, Tallinn, tfn. +372 6 199 119, fax +372 6 609 809, e-mail: info@khp.ee, www.khp.ee. Kaarli Tandklinik ger kvalitativ och mångsidig tandvård till bra priser och utan långa väntetider.

**SPA och sanatorier**  
**Kalev Spa - spa-hotell med äventyrsbad** ■ 6 G3  
Aia 18, Tallinn, tel. +372 6 649 3300, e-mail: kalevspa@kalevspa.ee, www.kalevspa.ee. Baltikums största stads-spa i gamla stan i Tallinn: 50-meters bassäng, barnbassäng, bubbelbad och bastu-avdelning. Hälsoavdelning med välutrustat gym och gruppträning. Bli omhändertagen i den eleganta skönhetsalongen.

**Babor Spa** ■ 50 B2  
Narva mnt 5, Tallinn, tfn. +372 6 640 488, www.baborspa.ee. Nytt day-spa i centrala Tallinn, mitt emot Viru Shopping Center. Babor Spa erbjuder massor av behagliga behandlingar som ansikts- och kroppsavård, manikyr, pedikyr, saltkammare, mm. Bastuavdelningen (finsk och turkisk bastu) med bassäng ingår i priset.

**Ida-Virumaa**  
**Toila SPA Hotel**  
Ranna 12, Toila, Ida-Virumaa, tfn +372 33 42 900, e-mail: info@toilaspaa.ee, www.toilaspaa.ee. Elegant spahotell mitt i naturen vid Finska viken. 280 bäddar, Toila Thermal med 5 bastur och bassänger. Restaurang Mio Mare med plats för 120, konferens- och sammanträdesavdelning. Stugor och campingplats (maj-september).

## övriga tjänster

**Övrigt**  
**Dian OÜ** ■ 1 B3  
Narva mnt. 10, Tallinn, tlf. +358 40 532 3471, e-mail: info@diane.ee, www.diane.ee  
Dian OÜ är ett estniskt bolag som erbjuder ett brett register av redovisnings- och konsulttjänster.

**Estlands Nationalopera** ■ 5 I-3  
Estonia pst. 4, Tallinn, tfn. +372 6 831 260, e-mail: estonia@opera.ee, www.opera.ee  
Estland största opera- och balettheater erbjuder föreställningar för alla smaker. Det historiska operahuset som ligger i hjärtat av Tallinn håller öppet sex dagar i veckan. Här får du vackra musikupplevelser till bra priser! Kassorna är öppna varje dag 11-19, tfn +372 6 831 215. Mycket välkomna!

**RMK**  
Semester i skogsvårdsstyrelsens stugor. www.rmke.ee.

**Museer**  
**Tallinna Linnamuseum (Tallinns Stadsmuseum)** ■ 1 G3  
Vene 17, Tallinn. Öppet on-må 10.30-18, stängt ti.

**Kiek in de Kōk** ■ 2 J1  
Komandandi tee 2, Tallinn. Öppet ti-sö 10.30-18, stängt må. Tallinns stadsmurars historia.

**Raevangla Fotomuseum (Rådhusfängelsets fotomuseum)** ■ 3 H2  
Raekoja 4/6, Tallinn. Öppet to-ti 10.30-18, stängt on.

**Lastemuseum (Barmuseum)** ■ 4 A1  
Kotzebue 16, Tallinn. Öppet on-sö, 10.30-18, stängt må, ti.

**KUMU Konstmuseum** ■ 6 B5  
Weizenbergi 34 / Valge 1, Tallinn,



**Gott Nytt År!**  
[www.balticguide.ee](http://www.balticguide.ee)

tfn. +372 602 6000, +372 602 6001, fax +372 602 6002, e-mail: muuseum@ekm.ee, www.ekm.ee/ekm.php. Kumu - den levande konstens museum. Öppet: maj-sept. ti-sö 11-18, okt-april on-sö 11-18.

**Kadrioru konstmuseum** ■ 7 A4  
Kadrioru slottet: Weizenbergi 37, Mikkel museum: Weizenbergi 28, Tallinn; tfn. +372 606 6400, fax +372 606 6401, e-mail: kadriorg@ekm.ee, www.ekm.ee/kadriorg.php. Europeiska och ryska konstverk i ett barockslott. Här visas även den största och dyrbaraste privata samlingen som donerats till museet. Öppet: Kadrioru slottet maj-sept ti-sö 10-17; okt-april on-sö 10-17. Mikkel museum on-sö 10-17.

**Niguliste museum** ■ 8 I-1  
Niguliste 3, Tallinn, tfn. +372 631 4330, fax +372 631 4327, e-mail: niguliste@ekm.ee, www.ekm.ee/niguliste.php  
Unik kyrkonst från medeltid till barock. Europas största silversamlingar från gyllen och brödraskap. Öppet on-sö 10-17.

**Museum för medeltida tortyrredskap** ■ 9 H2  
Vanaturu kael 3, Tallinna Matkamaja (Tallinns vandrarhus) (strax utanför rådhusplatsen). Tortyrredskap i medeltida Europa. Drygt 50 restaurerade föremål från 1400-talet. Förklaringar på engelska finns. Utställningen har öppet t o m den 30 sep tember dagligen kl 10-21.

**Adamson-Ericu museum**  
Lühike jalg 3, Tallinn, tfn. +372 644 5838, fax +372 644 5837, e-mail: adamson-eric@ekm.ee, www.ekm.ee/adamson.php  
Mångsidiga verk av en enastående konstnär. Öppet on-sö 11-18.

**Kristjan Raua museum**  
K. Raua 8, Tallinn, tfn. +372 670 0023, fax +372 602 6002, e-mail: kristjan.raud@ekm.ee, www.ekm.ee/raud.php.  
Den store nationalromantikerns liv och skapande. Öppet to-lö 10-17. Stängt i juli.

**Peeter I Hemmuseum**  
Mäekalda 2, Tallinn (Kadrioru parken). Öppet on-sö kl. 11-19 (1.03-1.09), stängt må, ti.

**Friluftsmuseet**  
Vabaõhumuseumi tee 12, Tallinn, tfn +372 6 549 100, www.evm.ee.  
Öppet alla dagar om året (förutom 24.06 - midsommarafton). Kom och bekanta dig med Estlands landarkitektur och bymiljö i den vackra 80 hektar stora parken från 1800-talet och framåt!

**Eesti Käsitöö Maja**  
(Estniska Hantverkarhusets Konstgalleri)  
Pikk 22, Tallinn, öppet må-lö 10-18, sö 10-17.

**Estrent Cottage Rental**  
www.estrent.ee. Utmärkta inkvartersmöjligheter på de bästa ställena över hela Estland. Lägenheter, sommarstugor, mm.

### Fritid

**AHHA - vetenskapscentrum** ■ 11 B2  
Vid Frihetstorget, Kaarli puistee. 2b, Tallinn (Vabaduse Väljak), tfn. +372 6 660 066. Öppet varje dag 10-20, ahaa@ahha.ee, www.ahha.ee. Spännande utställningar, work-shops, flygsimulator, 4D-bio, spänning för hela familjen.

# BODIES REVEALED

## fascinerande + äkta

### Äkta människokroppar

## UTSTÄLLNINGEN ÖPPEN DAGLIGEN 10-21

sista insläpp 20

**SOLARIS CENTRE**

Estonia pst. 9, Tallinn

[bodies.fbi.ee](http://bodies.fbi.ee)

**nvh**  
när var hur

## TURISTINFORMATION

**Pärnu Turistinformation**  
Rüütli 16, Pärnu, tfn. +372 44 73 000, fax +372 44 73 001, e-mail: tourism@parnu.info  
www.parnu.ee, www.visitestonia.com

**Haapsalu Turistinformation**  
Posti 37, Haapsalu, tfn. +372 47 33 248, e-mail: haapsalu@visitestonia.com, www.haapsalu.ee, www.visitestonia.com

**Saaremaa (Ösel) Turistinformation**  
Tallinna 2, Kuressaare, tfn. +372 45 33 120, fax +372 45 33 120, e-mail: info@visitestonia.com, www.visitestonia.com

**Hiiumaa (Dagö) Turistinformation**  
Hiiumäe tn. 1, Kärdla, tfn. +372 46 22 232, fax +372 46 22 232, e-mail: hiiumaa@visitestonia.com, www.hiiumaa.ee, www.visitestonia.com

## inkvartering

### Hotell, Pärnu

#### Hotell Pärnu ■ 1 B1

Rüütli 44, Pärnu, tfn. +372 44 789 11, fax +372 44 789 05, e-mail: hotparnu@pergohotels.ee, www.pergohotels.ee. Tre stjärnigt hotell mitt i Pärnu. 80 välutrustade rum, även för icke-rökare, allergiker och rörelsehindrade. A'la carte restaurang, bar, sammanträdesrum, två bastur med bassäng, gym, massör, kosmetolog, härvård och resebyrå.

**Scandic Rannahotell ■ 2 B2**  
Ranna pst 5, Pärnu, tfn. +372 44 329 50, fax +372 44 329 18, e-mail: rannahotell@scandic-hotels.com, www.scandic-hotels.com. Elegant semester- och konferenshotell. Bästa strandläge.

**Koidulapark Hotell ■ 3 B1**  
Kuninga 38, Pärnu, tfn. +372 447 7030, fax +372 447 7033, e-mail: info@koidulaparkhotell.ee, www.koidulaparkhotell.ee. Koidulapark Hotell ligger mitt i ett pietetsfullt renoverat äldre trähus mitt i Pärnu. 39 rum, bar, sammanträdesrum, skyddad parkering.

**Guesthouse Alex Maja ■ 7 A1**  
Kuninga 20, Pärnu, tfn. +372 44 61 866, info@alexmaja.ee, www.alexmaja.ee. Elegant och mysig inkvartering i centrala Pärnu med alla bekvämligheter. Nio rymliga rum, bastu, skönhetsalong. Restaurang med plats för fyrtio, samt sommardag grill-terrass för fyrtio. Husets bästa prydnad är alla våra gäster som besöker oss.



### Kuressaare

**Kapten Kurgo Villa ■ 4 B2**  
Papli 13, Pärnu, tfn. +372 442 5736, e-mail: kapten@kurgovilla.ee, www.kurgovilla.ee. Kapten Mihkel Kurgos villa, ett gästhus i Pärnus vackra och lugna strandområde. 300 meter från sandstranden, 10 minuters promenadväg från centrum. Det perfekta stället för barnfamiljer, för alla som vill ha lugn och ro samt för affärsresenärer.

**Johan SPA Hotell**  
Kauba 13, Kuressaare, Saaremaa, info@johan.ee, www.johan.ee, tfn. +372 45 400 00. Ideallikt spahotell i centrala Kuressaare. 47 rum, vattencentrum, spa, bastu. Mat och underhållning på restaurang Pähel och Kaptenkrogon Kapteni Körts.

**Grand Rose Spa**  
Tallinna 15, Kuressaare, tfn. +372 666 7000, e-mail: info@grandrose.ee, www.grandrose.ee. Lyxigt spahotell i centrala Kuressaare från 2006. 65 elegant inredda rum, spa- och hälsoavdelning, Rosarium, restaurang Rose med plats för 90.

### Pensionat, vandrarhem, B and B

**Konse camping och gästhus ■ 20 C1**  
Suur-Jõe 44a, Pärnu, tfn. +372 53 435 092, fax +372 44 75 561, e-mail: info@konse.ee, www.konse.ee. Semesterbyrå för husvagnar i centrala Pärnu intill Pärnu-floden, uppställningsplats för 50 fordon. Gästhus med 88 bäddar. Uthyrning av roddbåtar, trampbåtar

och cyklar. Bastu.

**Inge Villa ■ 21 B2**  
Kaarli 20, Pärnu, tfn. +372 44 38 510, e-mail: info@ingevilla.ee, www.ingevilla.ee. Nyrenoverat svenskt villahotell med suveränt läge nära Pärnus fantastiska strand och den nya strandpromenaden. Totalt 11 rum med bra standard. 3 är juniorsviter.

**Roosta Holiday Village**  
Elbiku, Nuckõ kommun, Läänemaa, tfn. +372 47 97 230, e-mail: roosta@roosta.ee, www.roosta.ee. GPS koordinater: N59:09:28 E23:31:10. Roosta Holiday Village är ett utmärkt semesterställe och perfekt för konferenser. Strandläge på nordvästkusten. Underbar tallskog och sandstrand. Bara 1,5 timmar från Tallinn. Välkommen till bekväma stugor, moderna konferens- och festlokaler, bastuavdelning, gott kök, underhållning, bowling, äventyrspark och mycket annat!

## mat och dryck

**Kafé vid Muren - Müüriääre Kohvik ■ 2 A1**  
Karja 7, Haapsalu, tfn. +372 47 37 527, kohvik@muuriaare.ee, sö-ti 10-20, fr-lö 10-22  
Aida 7, Pärnu, tfn. +372 44 57 601, parnu@muuriaare.ee, Dagligen 10-20, www.muuriaare.ee. Mysigt café, njut av god mat i trevlig miljö.

**Guesthouse Alex Maja restaurang ■ 3 A1**  
Kuninga 20, Pärnu, tfn. +372 44 61 866, info@alexmaja.ee, www.alexmaja.ee. Restaurang med plats för fyrtio. Sommardag

grill-terrass för fyrtio. Europeisk och estnisk meny.

## shopping

### Övriga affärer

**Rosalinds kosmetika-boutiquer**  
Papiniidu 42, Mai Selver, Pärnu, tfn. +372 44 301 23. Öppet må-lö 10-20, sö 10-18. Stort urval kosmetika, parfym, hälso-/naturprodukter.

## skönhet och hälsa

### Optiker

**Tallinna Optika ■ 20 B1; B2; A1; A2**  
Homniku 13, Pärnu, e-mail: parnu@opti.ee, tfn. +372 44 31 369, må-fr 9-18, lö 10-15.  
**SPA Estonia, Tammsaare 6**, Pärnu, e-mail: parnu.estonia@opti.ee, tfn. +372 44 26 470 må, ti, on, fr 9-17, lö 10-15.  
**SPA Viiking, Sadama 15**, Pärnu, e-mail: parnuviiking@opti.ee, tfn. +372 44 20 035, må-fr 9-17, www.opti.ee. Glasögon, solglasögon, kontaktlinser, rengöringspreparat, ögonläkare och optometrisk mottagnin

**Norman Optika ■ 21 A1**  
Rüütli 14, Pärnu, tfn. +372 44 701 20, e-mail: parnu@normanoptika.ee, må-fr 10-18, lö 10-16.  
**Aida 7**, Pärnu, Pärnu Keskus, tfn. 44 27 835, e-mail: aida@normanoptika.ee, dagligen 10-21.  
**Kohtu 1**, Kuressaare, Saaremaa, tfn. +372 45 33 150, e-mail: kuressaare@norma-

noptika.ee, må-fr 10-18, lö 10-15.  
**Tallinna 88**, Kuressaare, Saaremaa, Auriga Centrum, tfn. +372 45 22 520, e-mail: auriga@normanoptika.ee. Dagligen 10-20.  
**Karja 7**, Haapsalu, tfn. +372 47 34 737, e-mail: haapsalu@normanoptika.ee. må-fr 10-18, lö 10-16. www.normanoptika.ee. Glasögon, solglasögon, kontaktlinser, rengöringspreparat, ögonläkare och optometrisk mottagnin.

### Läkartjänster

**Villa Medica Privatklirik ■ 40 C2**  
Tammsaare 39, Pärnu, tfn. +372 44 27 121, e-mail: info@villamedica.ee, www.villamedica.ee. Huvudinriktning kirurgiska tjänster så som ortopedi, allmänkirurgi och skönhetsoperationer. Därutöver vård för flertalet medicinska problem.

### SPA och sanatorier, Pärnu

**Viiking Hotell ■ 50 A1**  
Sadama 12, Pärnu, tfn. +372 44 312 93, fax +372 44 314 92, e-mail: viiking@online.ee, www.viiking.ee. Hotellet-hälsocentret ligger på kort promenadvärd från stranden och Pärnu centrum. 120 rum, restaurang, lobby-bar, skönhetsalong, bastu, bassäng, konferensstjänster.

**Hälsocenter Estonia ■ 51 A2**  
A.H. Tammsaare pst. 4a, Pärnu, tfn. +372 44 769 05, +372 44 768 95, +372 44 769 15, fax +372 44 769 01, e-mail: estonia@spaestonia.ee, www.spaestonia.ee. Rehabiliteringscentret Estonias tre hus, det Vita, Park och Gröna huset finns det totalt plats för 530 gäster. Över 30 olika behandlingar. Ni har tillgång till saltkammare, hälsokapsel, bastur, barer, gym, frisörsalong, kosmetiksalong och mycket mer.

### SPA och sanatorier, Haapsalu

**Thalasso SPA Hotell Fra Mare**  
Ranna tee 2, Haapsalu, tfn. +372 47 246 00, e-mail: framare@framare.ee, www.framare.ee. På promenadvärd från Haapsalu centrum, direkt vid havet mitt i en tallskog. A'la carte restaurang, lobby-bar, utomhusterrass på sommaren, terapi- och vårdavdelning, Thalasso Day SPA bad- och relaxpark.

### Haapsalu

**Baltic Hotel Promenaadi**  
Sadama 22, Haapsalu, tfn. +372 47 37 250, e-mail: hotel@promenaadi.ee, www.promenaadi.ee. Inrymt i en renoverad äldre villa vid stranden. 35 rum, de flesta med balkong och havsutsikt. Konferensutrymme och restaurang Promenaadi.

## övriga tjänster

### Saare Golf

Merikotka 22, Kuressaare, Saaremaa, tfn. +372 45 45 120, e-mail: info@saaregolf.ee, www.saaregolf.ee. Fullt utrustad 18-håls golfbana på 15 minuters promenadvärd till centrum i Kuressaare. Restaurang Pegasus med 70 platser i klubbhuset.

### Haapsalu

#### Läänemaa Muuseum

Kooli 2, Haapsalu, tfn. +372 47 37 065, www.muuseum.haapsalu.ee. Dagligen utom måndag och söndag 10-18.

#### Mälaren Ants Laikmaas museum

Taebla, tfn. +372 47 29 756, www.laikmaa.eu. Öppet maj-september, dagligen utom måndag och söndag 10-18.

#### Tonsättaren Cyrillus Kreeks museum

Väike-Viigi 10-2, Haapsalu. Öppet juni-september on-sö 14-18.

#### Ilons Sagoland

Läänemaa Muuseum Kooli 5, Haapsalu, tfn. 372 47 37 065, +372 58 35 1562 www.ilon.ee, on-sö 10-18. Från 1. Juli öppet varje dag 10-18. Ilon Wiklands bokillustrationer i original. Målarverkstad, lekrum. Möt Ilon Wiklands hjältar.

#### Aibolands Museum

Sadama 31, Haapsalu, toomas@aiboland.ee, www.aiboland.ee, tfn. +372 47 37 165. Öppet maj-augusti ti-lö 10-18. Estlandssvenskarnas historia och kultur.



**nvh**  
när var hur

## TURISTINFORMATION

### Tartu Turistbyrå

Raekoda, Tartu  
tn. +372 7 442 111, fax +372 7 442 111  
e-mail: info@visittartu.com  
www.visittartu.com

**Otepää Turistinformation**  
Tartu mnt 1, Otepää, Valgamaa  
tn. +372 76 612 00, fax +372 76 612 46  
e-mail: tourism@otepaa.ee  
www.otepaa.ee, www.visitestonia.com

## inkvartering

### Hotell, Tartu

#### Dorpat ■ 1 C1

Soola 6, Tartu, tfn. +372 733 7180, e-mail: gea@dorpat.ee, www.dorpat.ee. Dorpat är Tartus största hotell med 205 rum: twinrum, familjerum, rum för rörelsehindrade och allergiker. Samtliga rum med moderna bekvämligheter. Restaurang, wellness-spa.

#### Barclay hotell ■ 2 B2

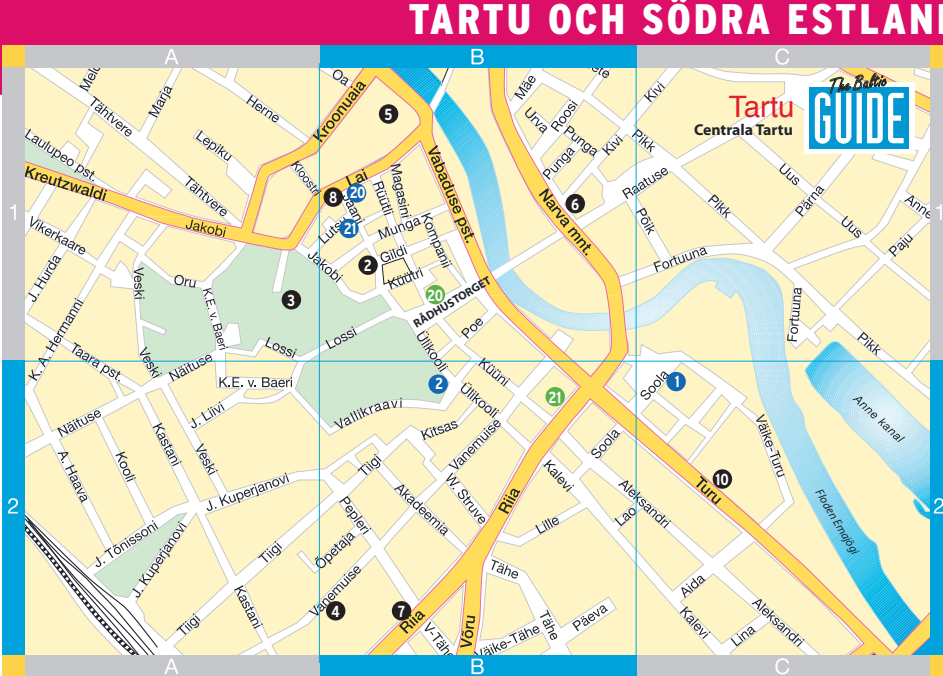
Ülikooli 8, Tartu, tfn. +372 7 447 100, e-mail: info@barclay.ee, www.barclay.ee. Mitt i Tartu intill Domberget med bekvämt läge för affärsresenärer som turisten. Trådlös Internet i hela hotellet. Utsökt restaurang, konferensutrymme för 80 och sammanträdesrum för 10.

#### Starest Hotell

Mõisavahe 21, Tartu, tfn. +372 7 400 674, e-mail: info@starest.ee, www.starest.ee. 80 platser, priser fr. 340 EEK/natt. Alla rum har toalett-dusch, KABEL-TV, Internet. Tilläggstjänst saltkammare.

### Pensionat, vandrarhem, B and B

#### Gästhem Uppsala Maja ■ 20 B1



Jaani 7, Tartu, tfn. +372 736 1535, e-mail: uppsala@uppsalamaja.ee, www.uppsalamaja.ee. Trivsamt gästhem i centrum av Tartu. 5 rum, 8 bäddar. Konferensrum, parkering, kök. Pris 480-1100 EEK inkl. frukost. Betjäning på svenska.

## skönhet och hälsa

### Optiker

**Tallinna Optika ■ 20 B1**  
Rüütli 1/Raekoja plats 8, Tartu, e-mail: tartu@opti.ee, tfn. +372 7 400 900, må-fr 9-18, lö 10-15. www.opti.ee. Glasögon, solglasögon, kontaktlinser, rengöringspreparat, ögonläkare och optometrisk mottagnin.

**Pro Optika ■ 21 B2**  
Tartu Kaubamaja, Riia 1, Tartu, e-mail: tartu@prooptika.ee, tfn. +372 7 314 814, må-lö 9-21, sö 9-18, www.prooptika.ee. Glasögon, solglasögon, kontaktlinser, synkontroll.

### SPA och sanatorier, Otepää

**Pühajärve hälsocentral**  
Pühajärve, Valgamaa. Info och bokning: tfn. +372 76 655 00, fax +372 76 655 01, www.pyhajarve.com, e-mail: pjpk@pjpk.ee. I den renoverade hälsocentralens lokaler finns sanatorium, hotell, konferensrum, restaurang och pub, simbassäng, bastur, gym och bowlingbana.

## övriga tjänster

### Museer, Tartu ■ 2 B1

**Tartu Universitetets Konstmuseum**  
Ülikooli 18, Tartu, www.ut.ee/artmuseum. Information och bokning av guider +372 7 375 384, e-mail: kmm@ut.ee. Öppet må-fr 11-17, förbeställda grupper även lö-sö.

### Tartu Universitetets

**Historiska Museum ■ 3 A1**  
Lossi 25, Tartu, www.ut.ee/ajaloomuseum. Domkyrkans torn öppna dagligen maj och sep 11-17, jun-aug 10-19. Den medicinhistoriska utställningen i gamla anatomikum är öppen ti-lö 11-17. Information och bokning av guider +372 7 376 075, e-mail: ajaloomuseum@ut.ee. Öppet on-sö 11-17, förbeställda grupper även må, ti.

**Tartu Universitetets Naturiska Museum ■ 4 B2**  
Vanemuise 46, Tartu, www.ut.ee/natmuseum. Information och bokning av guider +372 7 376 076. Öppet on-sö 10-16, förbeställda grupper även må, ti.

**Tartu Universitetets Botaniska Trädgård ■ 5 B1**  
Lai 38, Tartu, www.ut.ee/botaed. Information +372 7 376 180, e-mail: botaed@ut.ee.



Öppet dagligen 7-19, växthusen 10-17.

### Tartu Stadsmuseum ■ 6 B1

Narva mnt 23, Tartu, Öppet ti-sö 11-18, tfn. +372 7 461 911, www.tartu.ee/linnamuseum

### KGB:s källare ■ 7 B2

Riia 15b, Tartu, Öppet ti-lö 11-16, tfn. +372 7 461 717

### 1800-tals Borgarhem-museum ■ 8 B1

Jaani 16, Tartu, Öppet april-september, on-sö 11-18, oktober-mars on-sö10-15, tfn. +372 7 361 545

### Författaren Oskar Luts museum

Riia mnt. 38, Tartu, Öppet on-lö 11-17, sö 13-17, tfn. +372 7 461 030

### Författaren Karl Ristikivi museum

Hermanni 18, Tartu, Öppet må, on, lö 12-16, tfn. +372 7 461 050

### Fritid

#### Aura äventyrsbad ■ 10 C2

Turu 10, Tartu, tfn. +372 7 300 280, e-mail: info@aurakeskus.ee, www.aurakeskus.ee. Öppet må-fr 6.30-22, lö-sö 9-22. Stängt i juli. Äventyrsbad i centrala Tartu för proffs och familjeavkoppling. 50 m bassäng, nybörjarbassäng, bubbelbad, vattenrutschbanor, bastuavdelning mm.

**AHHA - vetenskapscentrum**  
Lõunakeskus Shopping Centrum, Ringtee 75h Tartu, tfn. +372 7 315 637. Öppet varje dag 10-20, ahaa@ahha.ee, www.ahha.ee. Spännande utställningar, work-shops, 4D-bio, spänning för hela familjen.

mot uppvisande av denna kupong  
**-10%**



## Restaurangupplevelser på rådhusplatsen



**GRILL PIZZERIA  
BUFFET RESTORAN**



**Maikrahv** är en förträfflig restaurang i klassisk stil. Här njuter man av god mat och ädla drycker. Som gäst känner man sig verkligen som forna tiders respekterade rådherror och fruor, borgare och köpmän.

**Stadens bästa  
pepparbiffar!**



Förutom den goda maten njuter man alltid av härlig romantisk musik.



**Buffe-frukost**  
3.5 €  
Varje dag kl 8.30–11.30



Turg är en restaurang med internationellt kök och är känt för sitt öppna kök och

**italiensk pizza.**



Rätterna tillagas om möjligt av lokala råvaror. Här erbjuds grillrätter av fläsk, lamm, ox och fågel, förutom fisk. Vardagar serveras en läcker lunchbuffé. Betjäningen är snabb och vänlig. Kvällar är extra stämningsfulla med levande ljus. Som gäst torde man lämna Turg med enbart trevliga minnen. Ingång direkt från rådhusplatsen eller genom Café Vana Toomas runt hörnet på Mündigatan.

**Välkommen!**

**Lunchbuffet kl 12-15**  
1 €/100 g

**Levande musik och estniska  
folkfester**  
A la carte lunch och middag  
till **angenäma** ~ 9 €

Restaurang Maikrahv  
kl 12.00-24.00  
Raekoja plats 8, Tallinn  
Tfn +372 6314 227  
reserve@maikrahv.ee  
www.maikrahv.ee

Restaurang Vana Toomas  
kl 8.30-24.00  
Raekoja plats 8, Tallinn  
Tfn +372 6314 227  
reserve@vanatoomas.ee  
www.vanatoomas.ee

Restaurang Turg  
kl 12.00-24.00  
Müнди 8, Tallinn  
Tfn +372 6412 456  
reserve@turg.ee  
www.turg.ee





Olde Hansa mästarkockarnas nya måltider förskönar själen:

- Äldermannens mörta fläskkött
- Delikatess av surkål och sidfläsk
- Åtråvärd lax i saffransås
- Lättare harstek

Välkommen att njuta av dessa anrättningar varje dag fram till klockan sex.

Samtliga köpmannamåltider och fester får gästernas ögon att börja tindra.

# Olde Hansa

Tallinns Medeltida Restaurang och Krambod

Vana turg 1, Tallinn

Tel +372 627 9020

reserve@oldehansa.ee [www.oldehansa.com](http://www.oldehansa.com)

Olde Hansa Bod: [www.oldehansa.net](http://www.oldehansa.net)

Öppet dagligen kl 11-24



## Överraskning

Ät på Olde Hansa eller handla på Krambode och Du och din partner erhåller mot uppvisade av denna talong en härligt värmande dryck "Munkens brud".

